

الجزء الثاني

السيد: وبعدين يا ناس.. دى حاجة تنشف الدم.. بقى حنة واد فرفور زيه يوقفني كده لوحدى.. اعمل ايه انا دلوقتي؟ أقول ايه.. اتصرف ازاى.. أجييه منين.. أدور عليه فين؟.. ياسيادنا حدش شاف فرفور؟ حدش لمحاه؟ بقى دي وقفة توقفها لي يا فرفور.. يرضيكو كده؟.. فرفور: (داخلا من الباب الذى يدخل منه الجمهور إلى الصالة وسائراً في الطرفة الرئيسية بين المقاعد يدفع عربة يد عليها نماذج سيربالية تمثل أوروبا وأمريكا الشمالية وأجزاء من مدافع وطائرات ومشانق) روبابيكيا.. روبابيكيا.. كل حاجة قديمة للبيع.. مدافع قديمة للبيع.. عظمة قديمة للبيع.. أسياذ قديمة للبيع.. مدافع قديمة للبيع.. قنابل ذرية قديمة للبيع.. بيكيا.. حدش عنده أيدروجينية.. مجلات.. كتب فلسفية.. جرايد قديمة للبيع.. روايات مسارح.. مؤلفين قدام للبيع.. بيكيا..

سيذة: (من المتفرجين) اسمع يا عم يا بتاع الروبابيكيا.. عندنا طوربيد فسدان.. تاخده؟.. فرفور: ده لازم جوزها.. لا ياستي.. ده كان على أيام زمان الكلام ده.. دلوقت من أيدروجينية وطالع.. عندك.. يالله قبل ما يلعب.. كوبلت.. ماء ثقيل.. أشعة نووية.. خيار مخلل.. كل حاجة قديمة للبيع.. مجد قديم للبيع.. روبابيكيا..

السيد: الله.. ده باينه هو.. ده اكيد هو.. ده انا اعرفه من مليون واحد.. وله يافرفور يا وله.. فرفور: (وقد وصل تقريبا إلى مكان الكوشة التقليدي.. لا يزال في الصالة) ولا يا سيد.

السيد: انت فين يا فرفور؟

فرفور: انت فين يا سيد؟

السيد: الحقنى يا فرفور..

فرفور: ايدك يا سيد.. (يمد السيد يده ويجذب "فرفور" من يده إلى المسرح).

السيد: بالحضن يا فرفور..

فرفور: بالحضن، يا سيد سيد (يتعانقان ويقبلان بعضهما عدة مرات)..

السيد: إيه ده يا وله يا فرفور.. ألف سنة قاعد ادور عليك.. دول مش ألف ده يجي

خمستلاف سنة.

فرفور: ده لسه فيه داء الكذب الراجل ده.. ده احنا ما بقلناش خمس دقائق سايبين بعض

قدامكم..

السيد: وكنت فين يا فرفور.. ورحت فين.. وعملت إيه؟.

فرفور: في الدنيا الواسعه بقى.. اعمل ايه..

السيد: واشتغلت عند أسياذ تانيين؟

Atto secondo

IL PADRONE Gente, dove andremo a finire! È una cosa che fa gelare il sangue! È incredibile che un ragazzo come lui mi abbia piantato da solo! Che faccio adesso io? Che dico? Come faccio a guadagnare? Dove lo trovo? Dove lo posso cercare? Nessuno di lor signori ha visto Farfūr? Nessuno lo ha intravisto? Mi lasci in una situazione del genere, Farfūr! Sei contento, così?

FARFŪR **(entrando dalla porta da cui entra il pubblico in sala e attraversando il corridoio centrale tra le sedie, spingendo un carretto con sopra dei modelli surreali che rappresentano l'Europa e l'America del nord, pezzi di armamenti, aeroplani e forche)** *Robavecchiaaaa! Robavecchia... cannoni antichi in vendita... gloria antica in vendita... padroni antichi in vendita... cannoni antichi in vendita... bombe atomiche antiche in vendita... Vecchiaaaa... Qualcuno ha dell'idrogeno? Riviste... libri di filosofia... giornali antichi in vendita... opere teatrali... autori antichi in vendita... Vecchiaa...*

UNA SIGNORA **(dal pubblico)** Ascolta, amico! Tu, della *robavecchia!* Abbiamo un siluro fuori uso, lo vuoi?

FARFŪR Sarà suo marito che... No, signora! Quello ormai è superato, adesso dall'idrogeno in sù! Guarda, c'è cobalto, acqua pesante, raggi x nucleari, sottoaceti, ogni cosa antica in vendita! Gloria antica in vendita... *Robavecchiaa...*

IL PADRONE Oddio! Questo sembra lui! È certamente lui! Lo riconoscerai tra un milione! Ehi, tu, Farfūr!

FARFŪR **(è già arrivato quasi alle sedie, continua nella sala)** Ehi, tu, Padrone!

IL PADRONE Dove sei Farfūr?

FARFŪR Dove sei Padrone?

IL PADRONE Salvami, Farfūr!

FARFŪR Dammi la tua mano, Padrone!

(Il padrone allunga la sua mano e lo tira sul palco)

IL PADRONE Vieni qui, Farfūr!

FARFŪR Abbracciami, signor Padrone! **(si abbracciano e si baciano l'un l'altro molte volte)**

IL PADRONE Insomma, ragazzo mio, Farfūr! Sono mille anni che ti sto cercando! Anzi, non sono mille, sono cinquemila anni!

FARFŪR Ha ancora la brutta abitudine di mentire, quest'uomo! Non ci siamo lasciati cinque minuti fa, davanti a voi?

IL PADRONE E dove sei stato? Dove sei andato? Cosa hai fatto?

FARFŪR Nel vasto mondo... cosa vuoi che abbia fatto?

IL PADRONE Hai lavorato per altri padroni?

فرفور: كثير قوي، ما تعدش.. وكل واحد أنيل من الثاني.

السيد: وإيه حكاية الروبايكييا دي؟

فرفور: أعمل إيه بقى في الرجل سيدي اللي مسرحني.

السيد: سيدك مين؟

فرفور: اسمه كده.. بتاع كورة باينه ولا جون واللاموش عارف إيه. مسرحني فى بلاد

الناس، ألم له عظمة ومجد سكندهاندا لما طهقت خالص.. وانت ازاي أحوالك يا سيد؟

السيد: رضا والحمد لله.

فرفور: لسه برضه ضميرك بياكلك؟..

السيد: لأ.. ما البركة في الأولاد..

فرفور: هم كبروا؟

السيد: يوه واتجوزا.. وخلفتهم اتجوزت.. واللي مات مات وغيره ببيجي.

فرفور: ده الراجل ده كداب كذب يا جدعان.. قال كل ده في خمس دقائق (ثم للسيد) يعني

انت ما عدتش بتمد إيدك وتدفن حد.

السيد: البركة في الأولاد باقول لك.

فرفور: هم ورثوا الصنعة برضه؟

السيد: ورثوها ونبغوا فيها قوي قوي.

فرفور: نبغوا ازاي؟

السيد: شوف أنا وانت كنا بنحتار في دفن واحد ازاي؟ وهم الواحد منهم يابني باسم الله ما

شاء الله كان يدفن فى اليوم عشرة عشرين ألف ولا يتعيش.. عندك ابني الاسكندر دا دفن

لوحده بيجي ميت ألف. تحتمس اللي كان أكبر منه شوية ده دفن لوحده عدد شعر راسه.

فرفور: تحتمس والاسكندر: ومال أساميهم كده؟

السيد: أصلي مسميهم علي أسامي أبطال التاريخ، كل واحد باسمه.. عندك نابليون مثلاً دفن

بيجي تلاته مليون!

فرفور: أنهى نابليون؟ بتاعك ولا بتاع التاريخ؟

السيد: ابني يا أخي.. ابني.. كلهم أولادي.

فرفور: وكلهم كده تُربِّيَّة من مليون وطالع.

السيد: أبوه..

فرفور: لأ.. عفارم عليهم.. ولاد حلال صحيح..

السيد: تعرف ابني موسوليني..

فرفور: كام مليون؟

السيد: لأ.. ده أصله ما كانش يطلع الشغل إلا لما يطلع أخوه الكبير معاه علشان يجمد قلبه..

فرفور: أخوه مين؟

السيد: هتلر.. وخذ عندك بقي.. دول مره فى موسم من المواسم طلوعوا لهم بيجي تمانيه

مليون مدفون.

FARFŪR Moltissimi, innumerevoli. E uno peggio dell'altro!

IL PADRONE Cos'è questa storia del *robivecchi*?

FARFŪR Che devo fare, è il mio padrone che mi manda a fare questo!

IL PADRONE Chi è il tuo padrone?

FARFŪR Si chiama una cosa... come un giocatore di calcio... o un portiere... o non so che ! Mi ha mandato in giro tra la gente, raccogliendo splendore e gloria di seconda mano, al punto che non ne posso proprio più! E tu, come vanno le cose Padrone?

IL PADRONE Tutto bene, grazie a Dio.

FARFŪR La tua coscienza ti rimorde ancora?

IL PADRONE No. Grazie ai figli...

FARFŪR Sono cresciuti?

IL PADRONE Sì e si sono sposati! E i loro figli si sono sposati! La vita fa il suo corso...

FARFŪR Quest'uomo qua, amici miei, è proprio un bugiardo coi fiocchi! Ha detto che tutto questo è successo in cinque minuti! **(poi al padrone)** Quindi ora non seppellisci più con le tue mani?

IL PADRONE Te l'ho detto, lo fanno i figli!

FARFŪR Anche loro hanno ereditato l'arte?

IL PADRONE L'hanno ereditata e mi hanno superato!

FARFŪR Come superato?

IL PADRONE Vedi come io e te abbiamo esitato nel seppellirne uno? Mentre loro, uno solo di loro, amico mio, - che Dio lo protegga - può seppellirne in un giorno dieci o ventimila, e senza stancarsi! Mio figlio Alessandro, qui, ne ha seppelliti da solo centomila. Tutmosis, che è un po' più grande di lui, da solo ne ha seppelliti tanti, quanti i capelli che ha in testa!

FARFŪR Tutmosis e Alessandro? Perché dei nomi così?

IL PADRONE Ho chiamato ciascuno di loro con il nome di uno degli eroi della Storia, ciascuno con il loro nome! Abbiamo Napoleone, per esempio, che ne ha seppelliti quasi tre milioni!

FARFŪR Quale Napoleone? Il tuo o quello della Storia?

IL PADRONE Mio figlio, amico mio! Mio figlio! Tutti loro sono miei figli!

FARFŪR E tutti loro, quindi, hanno messo sotto terra da un milione di persone in sù!

IL PADRONE Sì.

FARFŪR Davvero? Bravi! Figli degni del padre.

IL PADRONE Sai che mio figlio Mussolini...

FARFŪR Quanti milioni?

IL PADRONE No... Perché questo non riesce a lavorare se non è con suo fratello maggiore, che gli dà coraggio!

FARFŪR Chi è suo fratello?

IL PADRONE Hitler! Senti qua? Questi due, in una stagione, sono arrivati alla bellezza di otto milioni di tumulati.

فرفور: موسم إيه ده.. كان فيه كوليرا واللا إيه؟
السيد: كوليرا إيه يا جدع.. تمانيه مليون بالطريقة إياها. انت نسيت لما ما كانش فيه ميتين
ونقتل الواحد وندفنه؟
فرفور: أبوه بس على كلامك ده.. دول كان لازم الموسم بتاعهم يقعد ميت ألف سنة بقي
على بال ما يمسكوا ده ويسيبوا ده..
السيد: لأ.. ده انت متأخر خالص.. موش باقول لك نبغوا.. دول اخترعوا حاجات وما
كانوش بيشتغلوا بأديهم.. في ثانيه يموتوا ألف..
فرفور: وافرض في ثانيه يموتوا ألف.. إنما موش كل واحد عايز يتفخر له ويندفن..
السيد: برضه لسه متأخر قوي.. موش باقول لك نبغوا قوي قوي.. دول اخترعوا حاجات
تموت وتدفن أتوماتيكي.. كده من غير فخر ولا فاس..
فرفور: لا والله عرفت تخلف صحيح.. دي ذرية صالحه قوي.. كله من بركتك.. والرك
على رضا الوالدين.. ده انت زمانك كسبت مكاسب بقي من وراهم ولا مال قارون.
السيد: كسبت كتير قوي.. إنما كنت باصرف كتير.. والنتيجة زي ما انت شايف يا مولاي
كما خلقتني.. وانت قوللي.. عملت إيه؟.. مراتك عملت إيه وابنك..
فرفور: يا اخي قول مراتي واولادي.
السيد: هم كتير..
فرفور: ما تعدش.. تعرف الهكسوس؟
السيد: همه؟
فرفور: تعرف اسبارتاكوس واخواته؟
السيد: الله.. الله.. الله.. دول ولاد مراتي الروميه، شبعوا فيهم دفن..
فرفور: أهو كل ده تبغي.. تعرف كافور الإخشيدى، عنتر بن شداد، أبو زيد.. حا اقول لك
على مين واللا على مين..
السيد: لا تقول لي ولا اقول لك.. سيبك ما فيش احسن من أيام زمان..
فرفور: موش لما كنت انا وانت يعني؟
السيد: أبوه أبوه أيام لا كان فيه اولاد ولا سنات ولا فلوس ولا زحمه.
فرفور: انت واخذ بالك..
السيد: واديني لقبك يا فرفور.

FARFŪR Che stagione era quella? C'era il colera o cosa?

IL PADRONE Ma quale colera! Otto milioni alla nostra maniera! Ricordi che quando non c'erano morti, ne uccidevamo uno e lo seppellivamo?

FARFŪR Sì, ma in questo modo la loro stagione doveva durare centomila anni, per sceglierli uno per uno...

IL PADRONE No! Sei tu che sei antiquato! Non ti ho detto che mi hanno superato! Hanno inventato cose per non doverlo fare con le mani... che in un secondo ne uccidono mille!

FARFŪR Supponiamo pure che in un secondo ne uccidano mille, ma poi per scavare le fosse e seppellirli?

IL PADRONE Ancora un volta non ci arrivi! Non ti ho detto che mi hanno superato alla grande? Hanno inventato cose che uccidono e seppelliscono automaticamente... così, senza buca né pala!

FARFŪR Davvero? Sapevo che che avresti avuto una bella discendenza, ma questa è davvero molto degna! È tutto merito tuo! Avrai seminato bene e adesso stai raccogliendo! Sicuramente hai guadagnato molto, grazie al loro sforzo!

IL PADRONE Come un nababbo! Ma ho anche speso molto! Il risultato, come vedi, è che sono come mi ha fatto il Signore, non ho più niente! Ma tu, dimmi, come sei stato? Tua moglie cos'ha fatto? E tuo figlio?

FARFŪR Fratello mio, devi dire le mie mogli e i miei figli!

IL PADRONE Sono molti?

FARFŪR Innumerevoli! Conosci gli Hyksos?¹

IL PADRONE Mmm?

FARFŪR Conosci Spartacus e i suoi fratelli?

IL PADRONE Sì, sì! I figli della mia moglie straniera, si sono saziati nel seppellirli!

FARFŪR Ecco, tutti quelli sono i miei! Conosci Kafūr l'Ikhshidita, 'Antar ibn Shaddād, Abū Zayd?² Non saprei di quale raccontarti prima...

IL PADRONE Non diciamoci niente! Lascia stare! Non ci sono giorni migliori di quelli passati!

FARFŪR Vuoi dire quando io e te eravamo insieme?

IL PADRONE Sì, sì! Giorni in cui non c'erano figli, né donne, né soldi, né traffico!

FARFŪR Ti rendi conto?

IL PADRONE Finalmente ti ho ritrovato, Farfūr!

1 Popolazioni di origine asiatica che, infiltratesi nella zona del Delta a partire dalla XIV dinastia, dettero origine ad una dinastia non egiziana e che nella storiografia tradizionale sono viste come invasori. Qui viene usato per indicare un numero ingente di persone.

2 Si tratta di tre celebri personaggi neri o di sangue misto, rispettivamente: il primo, un ex schiavo che detenne il reale potere in Egitto sotto la dinastia Ikhshidita nel X secolo; il secondo, un importante poeta preislamico e protagonista di una famosa saga epica; l'ultimo, Abū Zayd al-Hilālī, il leggendario condottiero che guidò l'invasione hilaliana del Maghreb nell'XI secolo.

فرفور: وانا راخر لقيتك يا سيد..
 السيد: إيه رأيك؟.. ما تيجي ننسى اللي حصل كله.
 فرفور: خلاص يا شيخ.. ولا كأنه حصل.
 السيد: ونبتدي من أول وجديد..
 فرفور: من أول وجديد.. من جديد وأول اللي انت عاوزه.
 السيد: وتندمج؟
 فرفور: واندمج..
 السيد: خلاص اندمجت؟..
 فرفور: اتوكل على الله..
 السيد: اسمع يا ولا يا فرفور يا ولا..
 فرفور: إيه.. إيه.. بتقول إيه؟..
 السيد: باقول اسمع يا وله يا فرفور يا وله.. احنا موش قلنا اندمجنا وحانبتدي؟.
 فرفور: حانبتدي إيه؟.
 السيد: الرواية.. الله..
 فرفور: رواية إيه..
 السيد: الرواية بتاعتنا (ممسكًا كتابًا ضخماً ومشهرًا به) فرفور وسيده. انت نسيت؟..
 فرفور: إذا كان على النسيان ما نسيتش. إنما حانبتدي بها ازاي؟
 السيد: زى كل مرة.. انت فرفور وأنا سيد.. ياللا ياللا اتوكل على الله.. اسمع يا ولا يا
 فرفور اسمع..
 فرفور: (بقوة وزعيق) عندك.. لغاية هنا وعندك.
 السيد: فيه إيه يا وله؟..
 فرفور: أنا الرواية دي ما ليش فيها.. فرفور!! اعمل فرفور تاني؟! والله لما يقع فيها قتيل؟
 يا اخي ده ايه ده.. صح النوم.. ده كان زمان.
 السيد: إيه الكلام ده يا فرفور؟.. اوع تكون اتجننت يا واد ولا حصلك حاجه.. هو احنا
 بنجيب حاجه من عندنا (ممتنولاً الكتاب) ما الرواية ايه.
 فرفور: بلا روايه بلا كلام فارغ. رواية إيه دي اللي ماسكها لي زله وكل ما اكلمك تقول
 الروايه.. ملعون أبو دي روايه. ألف سنه ميت ألف سنه وانت زللني بروايتك دي، افحر
 يا فرفور حاضر. موت يا فرفور. اطلع يا فرفور انزل يا فرفور.. ارم يا فرفور.. ابني يا
 فرفور.. اعي يا فرفور، اتكسح يا فرفور، اهرش لي ضهري يا فرفور.. ملعون أبو الفرافير
 اللي بالشكل ده.
 السيد: يا ولد احفظ أدبك، عيب تقول كده قدامي.
 فرفور: وملعون أبوك انت كمان.
 السيد: طيب انا اخلي المؤلف..
 فرفور: وملعون أبو المؤلف راخر.. ده مؤلف ايه اللي مألّف كل حاجه ضدي.. هو انا كنت
 قتلّت أبوه، واللا اجوزت امه؟..

- FARFŪR Anch'io ho ritrovato te, Padrone!
- IL PADRONE Cosa ne dici, se dimentichiamo tutto quello che è successo?
- FARFŪR Affare fatto! Come se non fosse successo.
- IL PADRONE Cominciamo di nuovo da capo.
- FARFŪR Di nuovo da capo... da capo di nuovo, quello che vuoi!
- IL PADRONE Ed entri nella parte?
- FARFŪR Entro.
- IL PADRONE Sei già entrato?
- FARFŪR Vai, vai...
- IL PADRONE Ascolta, ragazzo, Farfūr...
- FARFŪR Cosa, cosa, cosa? Cosa dici?
- IL PADRONE Dico, ascolta ragazzo, Farfūr... Non avevamo detto di immedesimarci e ricominciare?
- FARFŪR Cosa ricominciamo?
- IL PADRONE La commedia, oddio!
- FARFŪR Che commedia?
- IL PADRONE La nostra commedia. **(stringe in mano un libro di grandi dimensioni e lo solleva in aria)** Farfūr e il suo Padrone... te la sei dimenticata?
- FARFŪR Se parliamo di dimenticare, non l'ho dimenticata. Ma come la ricominceremo?
- IL PADRONE Come ogni volta! Tu sei Farfūr ed io sono il Padrone... andiamo, andiamo! A cominciare! Ascolta ragazzo, Farfūr, ascolta...
- FARFŪR **(urlando con veemenza)** Fermo lì!
- IL PADRONE Cosa c'è che non va?
- FARFŪR A me non va questa commedia! Farfūr?! Faccio di nuovo il Farfūr?! Non lo faccio nemmeno morto... cos'è questa roba?! Sveglia-ti! Questo era così una volta!
- IL PADRONE Ma cosa dici, Farfūr? Sei impazzito, ragazzo! Ti è successo qualcosa? Non ci inventiamo niente... **(prendendo il libro)** Ecco la commedia!
- FARFŪR Né la commedia, né altre chiacchiere! Cos'è questa commedia che mi tiri fuori sempre? Ogni volta che dico qualcosa, mi dici «La commedia!» Maledetta questa commedia! Mille anni, centomila anni e tu ancora mi rinfacci questa commedia? Scava, Farfūr! Agli ordini. Uccidi, Farfūr! Sali, Farfūr! Scendi, Farfūr! Ricopri, Farfūr! Costruisci, Farfūr! Ammalati, Farfūr! Spaccati la schiena, Farfūr! Grattami la schiena, Farfūr! Maledetti i Farāfir di questo tipo!
- IL PADRONE Ehi, tu! Attento a come parli! Ti è proibito parlare così davanti a me!
- FARFŪR E maledetto anche chi ti ha generato!
- IL PADRONE Va bene. Io faccio che l'Autore...
- FARFŪR Maledetto pure l'Autore! Che Autore è questo che ha ideato tutto contro di me! Gli ho ucciso il padre ed ho sposato sua madre?

ده ولا كأنه صاحب بيت وأنا ساكن عنده.. رواية ايه؟ لا.. لا.. بالثلث والرقعة لأ..
والإنجليزي والطلباني نو، والصعدي لع.
السيد: الله.. الله.. جرى لك ايه يا وله؟.. دا انت ميه الميه ركبك عفريت.. ده انت كنت زي
القطه العميه.. جرى لك ايه؟
فرفور: بربشت.. بربشت..
السيد: وبجحت وجحشت وبانك ح ترفص كمان.. انت شوية شوية تعملني انا فرفور وانت سيد.
فرفور: وحايجرى ايه يعني إذا حصل.. حا تنطبق السما على الأرض ح تقوم القيامة؟
حاترجع السبجارة بمليم.
السيد: تنطبق السما معقول.. تقوم القيامة جايز.. إنما ترجع السبجارة بمليم ورطل اللحمه
بخمسه تعريفه وتبقى انت سيد وأنا فرفور، ده اللي لا يمكن يحصل.
فرفور: (مقلداً إياه) ده اللي لا يمكن يحصل (ثم يغضب) ليه وما يحصلش ليه؟
السيد: تبقى روايه تانيه بقى تألفها أنت.
فرفور: أألفها وإيه يعني.. إيه يعني يا سيدي أألفها؟.. صعبه قوي دي..
السيد: يا نهارك أسود ومنيل.. ما تفوق لنفسك يا وله انت موش خايف حد يسمعك.. تألف
ازاي يا وله؟.. بقي انت يا سنكوح يا دوده واقفه على حيلها، يا فار ناقصه ديل عايز تألف
وتبقي مؤلف؟..
فرفور: وما ابقاش ليه.. إذا كان على البنطلون اقصره.. واللا اشمره.. واللا إن غلبت فيه
اقلعه خالص.. وإذا كان على الروايه حا يجرى ايه يعني؟ حالبخ؟ مهما لبخت موش حالبخ
اكثر من تليبخ صاحبنا بتاع المشهد الثالث فى الفصل العاشر ده.. والحلقات إلخ.. إلخ..
السيد: أنا ما شفتش بجاحة بالشكل ده.. بقى موش عاجبك تأليفه يا وله؟
فرفور: أنا لوحدي؟.. هو يعجب حد؟.. طيب نقى لك أي حد من الناس دي واسأله إذا كان
فيه مؤلف فى الدنيا يعمل عملته دي.. بزمتكم يا ناس يا خلق يا هوه، فيه مؤلف يلبخ اكثر
من كده؟.. يفرفر واحد كده على طول ويسيد واحد على طول؟ ليه؟ ما فيش نظر.. ما فيش
ذوق.. ما فيش نقاد.. ده حتى من باب التغيير.. ده الناس تمل.. الجدع ده (مشيراً إلى متفرج)
سامعه بوداني بيمل.. بقاله ساعة نازل مل.

Oppure lui è il proprietario di casa e abito da lui? Ma che commedia! No, no e no! In stampatello: NO! In corsivo: no! In inglese e in italiano: No! In tutti i modi: No!³

IL PADRONE Oddio, che è successo, figliolo? Sembra proprio che tu sia posseduto da un demone! Tu che eri indifeso come un gattino cieco! Cosa ti è successo?

FARFÜR Ho aperto gli occhi... ho aperto gli occhi!

IL PADRONE Sei arrogante come un asino, sembra che tu mi voglia prendere anche a calci! Tra un po' mi fai fare il Farfūr e tu fai il padrone!

FARFÜR E cosa accadrebbe, quindi, se dovesse succedere davvero? Crollerebbe il cielo sulla terra e avrebbe inizio il Giudizio finale? Torneresti ad una sigaretta per un centesimo?

IL PADRONE Che crolli il cielo è possibile e venga pure il Giorno del Giudizio! Ma che io torni ad una sigaretta per un centesimo, a mezzo chilo di carne per due piastre e mezzo, e che tu sia il Padrone ed io Farfūr... questo non potrà mai succedere!

FARFÜR **(imitandolo)** Questo non potrà mai succedere! **(poi si arrabbia)** Perché? Perché non può succedere?

IL PADRONE È un'altra commedia che scriverai tu?

FARFÜR E se la scrivessi? Che succederebbe, Padrone, se la scrivessi? Ti sembra arduo...

IL PADRONE Che sventura, che disgrazia! Torna in te, ragazzo! Non hai paura che qualcuno ti senta? Ma come, «la scrivi tu»? Quindi, un buono a nulla come te, un verme che alza la testa, un topo senza coda, che vuole scrivere e diventare un autore?

FARFÜR Perché, non è possibile? Se è per i pantaloni li posso accorciare... o arrotolare... o addirittura toglierli completamente! Se è per la commedia, cosa può succedere mai? Che la scriva male? Anche se la scrivessi male, non potrei far peggio del nostro amico, quello della terza scena del decimo atto... delle serie... ecc... ecc...

IL PADRONE Non ho mai visto una sfacciataggine in questo modo! Non ti piace come l'ha scritta?

FARFÜR Solo a me non piace? Perché a qualcuno piace? Bene, scegli una tra queste persone e chiedile se può esserci un Autore al mondo che scriva un'opera del genere! In tutta onestà, gente, esseri viventi! Esiste un autore che combini più guai di questo? Fa fare il Farfūr sempre ad uno, mentre l'altro fa il Padrone ogni volta! Perché? Non c'è rispetto! Non c'è gusto! Non ci sono voci critiche! Anche per cambiare un po'! Così la gente si annoia! Quest'uomo! **(indicando uno spettatore)** Lo sento con le mie orecchie che si sta annoiando da un'ora!

3 Nel testo originale è presente anche la parola «la'», che significa 'no' in dialetto *sa'īdī*, parlato in una vasta zona dell'Egitto, a sud del Cairo.

السيد: لا حول ولا قوة إلا بالله.. بقى موش ده المؤلف اللي كنت مطلعته السما يا فرفور..
 موش ده اللي كنت بتشوفه تركع؟.. خلاص.. ما عادش عاجبك تأليفه.. دانت مش فرفور
 اللي اعرفه أبداً.. دا انت اتغيرت خالص.. إيه يا ولد اللي غيرك كده؟
 فرفور: غيرني اللي بيغير الناس..
 السيد: وإيه اللي بيغير الناس؟..
 فرفور: الناس..
 السيد: يعني اتغيرت؟
 فرفور: نهائياً..
 السيد: طيب وبعدين؟
 فرفور: ولا قبلين، ولا ثلاثة ولا اربعة ينفعوني..
 السيد: ناوي تشتغل ولا موش ناوي؟
 فرفور: إذا كان على الشغل للصبح.. إنما اشتغل فرفور لا..
 السيد: ضايقتي بقى يا اخي.. دي حاجة تفلق.. الله.. هو انت بناموسه؟ يا بني مش كده.. هو
 كل مرة لازم تعملها وتفرج علينا الناس.. ما تهجع بقى وتخليها تفوت على خير..
 فرفور: لأ..
 السيد: يا ابني ده مؤلفنا عصبي.. وكلمة والتانيه دمه بيفور..
 فرفور: لأ!
 السيد: والفتوات بتوعه صعب قوي.. عنيك اهه.. شويه شويه كانت حا تتصفي..
 فرفور: لأ..
 السيد: لأه تلوك.. لأ ليه؟..
 فرفور: أنا كده.. أنضرب أنهزأ أتبهدل تورم عيني يدشدش نافوخي، إنما لأ..
 السيد: ولزوم العند ده كله إيه؟
 فرفور: موش عندي أنا، عنده هو.. أنا لا عانددت، ولا اتجرات ولا تهيببت. أنا بس عايز افهم.
 السيد: تفهم إيه؟
 فرفور: عايز افهم أنا فرفور ليه.. وانت سيد ليه؟..
 السيد: انت بتهزر حضرتك؟
 فرفور: هو فيه جد اكثر من كده.. باقول لك عايز افهم.
 السيد: واحنا بتوع فهم يا ابني؟.. احنا بتوع تمثيل..
 فرفور: أهو أنا بقي قررت إني ما امثلش إلا إذا فهمت.. لازم افهم أنا فرفور ليه وانت سيد ليه؟
 السيد: أما حاجة تضحك صحيح. ما قال لك المؤلف إن الروايه كده، تبقى الروايه كده
 وخلص.
 فرفور: خلاص دي ما تنفغيش. أنا عايز افهم. روايه على عيني. مؤلف سيدي وتاج
 رأسي.. إنما عاوز روايه افهمها. ومؤلف يقنعني..
 السيد: يقنعك بإيه؟

IL PADRONE Non c'è forza né potenza, se non in Dio! Non è questo l'Autore che dovevi portare fino al cielo, Farfūr? Non è quello che, quando lo vedevi, ti inchinavi? Adesso, basta? Non ti piace più la sua scrittura? Non sei affatto il Farfūr che conoscevo! Sei completamente cambiato! Cos'è, ragazzo, che ti ha cambiato così?

FARFŪR Mi ha cambiato quello che cambia tutta la gente!

IL PADRONE Cos'è che cambia tutta la gente?

FARFŪR La gente stessa.

IL PADRONE Quindi sei cambiato?

FARFŪR Completamente.

IL PADRONE E ora che facciamo?

FARFŪR Non facciamo niente né ora, né dopo, né poi, né mai!

IL PADRONE Intendi lavorare o non intendi farlo?

FARFŪR Se parli di lavorare, tutto il tempo che vuoi... ma come Farfūr, no.

IL PADRONE Mi hai scocciato! Tutto questo è irritante! Oddio! Sei lunatico! Non si fa così, ragazzino! Ogni volta devi farlo mentre la gente ci guarda! Dai, stai tranquillo e lascia che vada per il meglio!

FARFŪR No...

IL PADRONE Figliolo, questo nostro Autore, è uno nervoso... basta una parola di troppo per fargli ribollire il sangue!

FARFŪR No!

IL PADRONE I suoi scagnozzi sono tosti! Guarda il tuo occhio, tra un po' lo perdevi!

FARFŪR No.

IL PADRONE Ma come, no? Perché no?

FARFŪR Io sono fatto così! Picchiami, disprezzami, maltrattami, gonfia-mi gli occhi, spezzami il collo, ma sarà sempre no!

IL PADRONE Che bisogno c'è di ostinarsi così tanto?

FARFŪR Non sono io l'ostinato, è lui! Io non mi sono opposto né ho osato fare altro... Voglio soltanto capire!

IL PADRONE Capire cosa?

FARFŪR Voglio capire perché io sono Farfūr... e perché tu sei il Padrone?

IL PADRONE Il signore sta scherzando?

FARFŪR Non sono mai stato più serio di così! Ti dico che voglio capire!

IL PADRONE Non siamo fatti per capire, figliolo? Siamo fatti per recitare.

FARFŪR Ma io, invece, ho scelto di non recitare finché non avrò capito! Devo capire perché io sono Farfūr e tu sei il Padrone.

IL PADRONE È veramente una cosa ridicola! Non ti ha detto l'Autore che la commedia è così, quindi lascia la commedia così e basta!

FARFŪR Questo «basta» non mi va bene! Io voglio capire, la commedia è nel mio cuore, l'Autore è il mio signore e padrone... ma voglio una commedia che possa capire! E un Autore che mi convinca!

IL PADRONE Convincerti di cosa?

فرفور: بكل حاجه.. وأول حاجه انت، حضرتك، سيادتك، فخامتك.. انت انت.. انت سيد
 ليه؟ وانا.. أنا.. أنا فرفور ليه؟..
 السيد: ما قال لك يا ا بني.. لأن لازم كل سيد يبقى له فرفور.
 فرفور: ولازم ليه..
 السيد: لأن كل فرفور لازم يبقى له سيد.
 فرفور: ويبقى له ليه؟
 السيد: أهو كده.. لازم يعني لازم.
 فرفور: في الروايه يعني.
 السيد: الروايه وغير الروايه.. كله.. لازم كده.. كله كده.. كل واحد يا تلقاه سيد.. يا
 تلقاه فرفور.. وكل فرفور له سيد.. وكل سيد له فرفور.. واهي ماشيه كده..
 فرفور: هي مين اللي ماشيه كده؟
 السيد: الروايه.
 فرفور: تبقي غلط.
 السيد: غلط موش غلط.. احنا موش جايين نصحح.. احنا جايين نشغل.. مالناش دعوه بيه..
 وسببه ايه والمؤلف قال كده ليه وبقي لنا ساعة نلت ونعجن وسايبين الروايه.. ما عادش عندنا
 وقت.. احنا يا دوبك لسه بنبتدي وقدامنا كتير.. كتير قوي.. وكلام اتكلمت ياما.. وملاوعه
 لاوعتني كتير.. ناوي تشتغل واللا اندهلك المؤلف يعرف شغله معاك؟
 فرفور: لأ..
 السيد: فرفور..
 فرفور: لأ..
 السيد: ذنبك على جنبك بقى.. يا حضرة المؤلف.. يا سيدنا المؤلف.. يا أعظم وأروع وأفخم
 مؤلف..
 أصوات: (من الخارج) ما تتعيب نفسك.. ده مشي من زمان. (فرفور يضحك).
 السيد: مشي؟ مشي راح فين؟
 أصوات: ما نعرفش..
 السيد: (مشيرًا إلى فرفور في غيظ أن يسكت) وبيجي امتي يا أخوانا؟
 أصوات: ما نعرفش.. يمكن بكره.. يمكن بعده.. يمكن بعد سنه.. ألف.. ما يجيش ما نعرفش..
 السيد: أمال نعمل احنا ايه؟..
 أصوات: دبروا نفسكم..
 السيد: ندبر نفسينا إزاي؟
 أصوات: ما نعرفش.
 فرفور: إديله.. ميت فل على كده..
 السيد: بقى ده اسمه كلام؟.. يعملها فينا كده؟.. بقى يألفنا ويسبينا ويمشي.. طيب نعمل ايه
 دلوقت؟. (فرفور)

FARFŪR Di ogni cosa! Per prima cosa tu! Lei... sua Signoria... sua Eccellenza... tu! Tu... perché tu sei un padrone? Ed io... io... perché io sono un Farfūr?

IL PADRONE Lui te l'ha detto, figliolo? Bisogna che ogni padrone abbia un Farfūr!

FARFŪR E perché bisogna?

IL PADRONE Perché ogni Farfūr deve avere un padrone.

FARFŪR E perché lo deve avere?

IL PADRONE È così! È necessario, quindi bisogna!

FARFŪR Nella commedia, intendi.

IL PADRONE Nella commedia e non! Tutti, tutti devono essere così! Tutti sono così! O un padrone, o un Farfūr! Ed ogni Farfūr ha un padrone, come ogni padrone ha un Farfūr! È così che va!

FARFŪR Chi è che va così?

IL PADRONE La commedia.

FARFŪR Quindi, è sbagliata.

IL PADRONE Sbagliata o no, non siamo venuti qui per correggerla. Siamo venuti per lavorare! Non c'entriamo con cose tipo: Qual è la ragione? E perché l'autore ha detto così? Ed è da un'ora che ci stiamo girando intorno, e abbiamo dimenticato la commedia! Non ci rimane tempo! Abbiamo appena iniziato e ne abbiamo ancora per molto, moltissimo! Parlare, hai parlato molto! Prendere in giro, mi hai preso in giro! Intendi lavorare o chiamo l'Autore, che lui saprà cosa fare con te?

FARFŪR No.

IL PADRONE Farfūr...

FARFŪR No.

IL PADRONE La colpa è tutta tua! Signor Autore! Padrone nostro, Autore! Magnifico, meraviglioso, nobile autore!

VOCI **(da fuori)** Non sprecare energie... L'Autore se n'è andato da un pezzo!

(Farfūr ride)

IL PADRONE Andato? Andato? Dove se n'è andato?

VOCI Non lo sappiamo.

IL PADRONE **(In collera, facendo segno a Farfūr di tacere)** E quando torna, brava gente?

VOCI Non lo sappiamo. Magari domani, dopodomani o forse tra un anno... mille... o non verrà! Non lo sappiamo!

IL PADRONE E intanto noi che facciamo?

VOCI Arrangiatevi!

IL PADRONE Come ci arrangiamo?

VOCI Non lo sappiamo.

FARFŪR E vai! Complimenti, così si fa!

IL PADRONE Insomma, è questo il modo di fare? Si comporta così con noi? Ci inventa, ci lascia e se ne va? Bene, e ora che facciamo? **(Farfūr**

أثناء هذا الكلام يكون مشغولاً بالتنفيس عن فرحه وارتياحه بالقيام باستعراضات والقفز في الهواء والدرجة على الأرض). نتصرف إزاي؟.. ما تنطق يا بجم انت تقول نتصرف إزاي..

فرفور: لا.. عندك.. ده كان زمان يا حبيبي.. دلوقت تقول لي بجم.. اقول لك ستين ألف مليون بجم.. تفتح فيّ.. أخط صوابي في حبابي عينيك.
السيد: ما كنت بعقلك يا واد وأدبك.. جرى لك إيه؟

فرفور: كنت بخوفي وانت الصادق.. إنما دلوقتي أنا حُرّ.. أنا خلاص أنا موش بني آدم.. أنا بني نفسي.. الحمد لله.. ما عادليش مؤلف.. يا سلام يا ولاد.. دي حكاية إن الواحد يتألف دي رزلة رزالة.. أجمل حاجة في الدنيا إنك تحس كده إنك مؤلف نفسك.. انت تقدر تعملها زي ما انت عايز.

السيد: لأ.. حيلك حيلك.. مؤلف ده إيه.. هي فوضي.. إذا كان المؤلف مشي فالرواية لسه موجوده.. انت فاهم إيه؟

فرفور: رواية مين يا عم وبتاع مين.. ده قبل الحرب الكلام ده.. روايه من غير مؤلف وفتوات ولا تساوي عندي حاجة..

السيد: يا واد عيب بلاش تليبخ.. يعني لما كان هنا كنت ماشي زي الكلب.. دلوقت خلاص.. آه منك يا جنس فرفور ما يخافش إلا بعينه.. خلاص يعني.. راجل مؤلف كبير مشغول، تلقاه راح مشوار كده ولا كده، نقوم احنا خلاص العب يا فار.. لا حيلك.. فز.. قوم اصلب حيلك خلينا تشوف شغلنا.

فرفور: قوم انت لوحدك.. أنا كده مستريح قوي.

السيد: فرفور..

فرفور: أنا مش فرفور.

السيد: يا واد عيب.. أنا سيد.

فرفور: ولا انت سيد.. أنا دلوقت بني آدم زيك تمام.

السيد: ما انت بني آدم.. بني آدم آه.. إنما في الروايه فرفور..

فرفور: يبقى ماليش فيها.. مثلها انت لوحدك.

السيد: ماهي المصيبة إن ما ينفعش امثلها لوحدي.. هو لو كان كده كنت سألت فيك؟..

المصيبة إن لا بد منا احنا الاتنين..

فرفور: ولا بد لي؟

السيد: هي كده.. وموش هي بس.. أي رواية عايزة على الأقل اتنين.

فرفور: دي الروايات القديمة بتوع زمان.. دلوقتي فيه مؤلفين بيعملوا روايات يمثلها واحد لوحد بس.. دي حتى فيه أحدث من كده بكثير.. بيعملوا دلوقت روايات ما فيهاش ولا حد أبداً.. الدنيا اطورت قوى قوي.. والناس اتقدمت.. وانت بس اللي راكن عند

durante questo discorso è impegnato a dare sfogo alla sua gioia e alla sua contentezza eseguendo sfilate, un salto in aria e un ruzzolone per terra) Come facciamo? Dimmi tu, scimunito! Dimmi cosa dobbiamo fare?

FARFÜR No, stop! Una volta era così... ora, se mi dici stupido... ti dico seimila milioni di volte stupido! Mi sfidi? Ti cavo gli occhi!

IL PADRONE Eri così assennato ed educato... che cosa ti è successo?

FARFÜR Ero spaventato e ora, invece, sono libero! Basta, non sono più come gli altri! Dipendo da me stesso, grazie a Dio! Non ho più un Autore che mi comanda! Finalmente, ragazzi! Il fatto di essere scritto è molto seccante! La cosa più bella al mondo è sentirsi così, come l'Autore di se stessi! Puoi scegliere di fare proprio come vuoi!

IL PADRONE No! Aspetta, aspetta! Che scrittore? Pensi che sia l'anarchia?! Anche se l'Autore se n'è andato, la commedia è ancora qua! Che credi?

FARFÜR Ma che commedia e commedia! Questo ragionamento è dell'anteguerra! Per me, una commedia senza autore e senza scagnozzi, non vale niente!

IL PADRONE Ragazzo vergogna! Non parlare male! Quando lui era qui, tu rigavi dritto... e ora non più! Certo, quelli come te, razza di Farfūr, rigano dritto solo quando hanno paura! È così che si fa? Uno scrittore così grande, sarà impegnato! Magari doveva fare un servizio o una cosa del genere... e noi nel frattempo facciamo i topi che ballano? No, fermo! In piedi! Alzati e andiamo ad occuparci del nostro lavoro!

FARFÜR Alzati tu da solo... io così sto molto comodo!

IL PADRONE Farfūr...

FARFÜR Io non sono Farfūr.

IL PADRONE Ragazzo, vergognati! Io sono il Padrone!

FARFÜR Tu non sei un padrone! Adesso io sono un essere umano esattamente come te!

IL PADRONE Certo che sei un essere umano! Sì, un essere umano... ma nella commedia sei Farfūr!

FARFÜR Non c'ho niente a che fare... recitala tu da solo!

IL PADRONE Il problema è che non posso recitarla da solo! Se fosse stato così, non lo avrei chiesto a te! Il problema è che dobbiamo farlo insieme!

FARFÜR Perché dobbiamo?

IL PADRONE È così! Non solo questa, ma ogni commedia vuole come minimo due personaggi.

FARFÜR Queste sono le vecchie commedie di un tempo! Adesso ci sono autori che scrivono commedie in cui recita un solo attore alla volta. E ce ne sono anche di più moderne di queste! Addirittura ora fanno commedie, in cui non c'è nessun personaggio! Il mondo si è evoluto davvero tanto... e la gente ha fatto progressi! Sei tu che sei fermo ad

رواية أخيناد ده اللي حتى هو نفسه سابها ومشي.
السيد: قول فيها اللي تقوله.. بس لازم تعرف اننا دلوقت ما عندناش غيرها.. والناس أهي
قاعده مستتية من الصبح.. ولا بد نبتدي نشتغل وألا انت سيد العارفين يحصل لنا اللي حصل
في الاسماعيليه.
فرفور: لأ.. كله إلا الاسماعيليه دي.. بلاش والنبي.
السيد: خلاص.. قوم نشتغل..
فرفور: هو انا رفضت اشتغل؟
السيد: الحمد لله.. يعني خلاص بقي..
فرفور: خلاص إيه..
السيد: تندمج بقي ونبتدي الرواية.
فرفور: وابقى فرفور برضه؟
السيد: أمال يعني ست الحسن والجمال.
فرفور: لا يا عم.. يفتح الله..
السيد: اسمع يا فرفور.. أنا فاوض بي خلاص.. وما عدتش قادر بقي أكلمك كلمة واحدة..
أقسم بالله إن هاین علىٰ اخبطك خبطه أجيب أجلك.
فرفور: تعلمها.. والله تعملها.. مين عارف يمكن تطلع لأولادك وتعملها والله يمكن تطلع
لأولادك وتعملها.
السيد: (ينظر إليه بغیظ شديد) اسمع.. أنا من جهتي حا اشتغل وحاقوم بدوري وارضي
ضميري.
فرفور: تعرف.. تعرف يا عم سيد انت عيبك إيه؟.. هم كتير كتير صحيح.. إنما عيبك
الناطق قوي إنك دايمًا كده.. موش عارف ليه اللي عليه ضميره.. باين عندك تضخم شويه
في ضميرك.. ما تشيله يا أخي وتریحنا.. وحياء سيدي أبو الریش بيعملوا عمليات في أمريكا
دلوقت يستأصلوا بيها الضمير. أصله لقيوه بيقصر العمر.
السيد: أنا ح ابتدي الشغل اهه يا فرفور.
فرفور: الراجل ده موش عارف ليه بيفكرني بخالتي نبويه.. كانت تخينه كده وعندها بييجي
18 عيل.. وطول النهار عاقده بوزها وعليها تكشيره كنت كل ما اشوفها اموت على نفسي
من الضحك.. أصلي بقيت أقول في سرى منين جَدّ كده ومنين خلفت كيشة العيال دي كلها..
ودي كانت بتعمل كده وهي مكشره برضه وعاقده بوزها.. ومن يومها كل ما الاقي واحد
جد اوي قوي ومكشر.. أموت على نفسي من الضحك..
السيد: (بجدية وخطورة وتكشيرة) اتق غضب الحليم يا فرفور.
فرفور: (يقهقه من أعماق قلبه).
السيد: لآخر مره يا فرفور.. أنا بقول لك انا حا ابتدي أهه، أنا

una commedia, che persino quello là ha abbandonato andandosene!
 IL PADRONE Di' quello che vuoi, ma devi sapere che adesso abbiamo solo questa! La gente è qui seduta che aspetta da stamani ed è necessario cominciare a lavorare! Sennò, sai che ci succederà? Quello che è successo ad Isma'īliyya!

FARFŪR No! Tutto tranne quello che è successo ad Isma'īliyya! Ti prego, no!

IL PADRONE Va bene... Dai, al lavoro!

FARFŪR Mi sono mai rifiutato di lavorare?

IL PADRONE Grazie a Dio! Quindi è fatta!

FARFŪR Fatta che?

IL PADRONE Entra nella parte, dai, e cominciamo la commedia.

FARFŪR E divento ancora Farfūr?

IL PADRONE E chi allora? La bella addormentata?

FARFŪR No, caro mio! Non ci sto!

IL PADRONE Ascolta, Farfūr, io sono già arrivato al limite... e non riesco ad aggiungere altro! Giuro su Dio che sto per colpirti e per porre fine alla tua vita!

FARFŪR Sei capace di farlo! È vero! Chi sa, forse farai come i tuoi figli...

IL PADRONE **(Guarda verso di lui colmo di rabbia)** Ascolta, per quanto mi riguarda, lavorerò e interpreterò il la mia parte e metterò a posto la mia coscienza.

FARFŪR Sai? Sai, caro padrone, qual è il tuo difetto? Ne hai tanti davvero, ma quello più evidente è la tua coscienza! Sembra che ti si sia ingrossata un po'... fattela togliere, fratello mio, dammi retta! Per la vita di Abū al-Rīsh!⁴ Guarda che in America adesso fanno delle operazioni in cui ti estirpano la coscienza, dicono che accorci la vita!

IL PADRONE Farfūr, io comincerò il lavoro. Ecco!

FARFŪR Quest'uomo, non so perché, mi ricorda mia zia materna Naba-wiyya... Era grassa così, ed aveva avuto diciotto figli. Tutto il giorno non faceva che bofonchiare e aveva uno sguardo sempre accigliato. Ogni volta che la vedevo, mi ammazzavo dalle risate, perché avrei voluto chiederle in segreto come facesse ad essere sempre così seria e ad aver fatto tutti quei figli? Li ha concepiti così, sempre accigliata e bofonchiante? Da allora, ogni volta che trovo uno serio serio e bofonchiante, mi ammazzo dalle risate!

IL PADRONE **(con serietà, gravità e cipiglio)** Stai attento alle acque chete, Farfūr!

FARFŪR **(ride fragorosamente dal profondo del cuore).**

IL PADRONE Per l'ultima volta, Farfūr! Ti dico che io comincerò. Ecco! Io

4 Invocazione allo shaykh 'Aṭīyya Abū al-Rīsh al-Idrīsī (923-993), discendente del Profeta venerato nell'Islam popolare e sepolto nella moschea a lui dedicata, nella città di Damanhūr in Egitto.

دلوقت قعدت وحطيت رجل على رجل ونفخت صدري.. و.. اسمع يا وله يا فرفور يا وله..
 فرفور: (للجمهور مقلداً القطة) نو.. حد معاه قطه.. أنا سامع قطه بتتونو..
 السيد: باقول اسمع يا وله يا فرفور يا وله.. فرفور: حد فيكو سامع حاجه.. أنا شخصياً موش
 سامع.
 السيد: (منفجراً) انت عايز تجنني يا وله.. عايز تقتلني.. عايزني انشل؟ ما ترد عليّ يا وله..
 فرفور: أبوه.. أفندم.. مالك.. عايز ايه؟
 السيد: ح تشتغل ولا موش حاشتغل؟
 فرفور: أي حاجه تانيه مستعد اشتغل إنما إذا كان فرفور وسيد مش مستعد.
 السيد: موش مستعد ازاي؟
 فرفور: اعتبرني مضرب.. من حقي كده يا أخي.. هه.. أنا مضرب اهه.. أنا مضرب إلى
 أن تتغير الرواية.. وحتى ذلك الحين أرجو لكم أطيّب الأوقات والسلام عليكم ورحمة الله.
 السيد: انت فاهم إنك حاتغيظني.. طيب ما تضرب.. انت حر.. ولا شعره مني حاتتهز..
 دا انا كمان غيظة فيك مضرب أنا راخر.. يعني لو قلت لي يلا نشغل موش حا ارضي..
 أما نشوف مين بقى اللي حا يتغاض.. انت عارف كويس قوي إن ما فيش شغل يعني ما فيش
 فلوس.. والله لاسيبك لما تمد إيدك تشحت.. مضرب قال.. ما تضرب.. بتهددني أنا؟.. ما عنك
 اشتغلت.. هو انت بتشتغل لي.. انت حر.. (فرفور مشغول عنه بالقيام بحركات يحاول بها أن
 يضع جسده مثل فقراء الهنود في أكثر المواضع تعذيباً وإيلاماً).
 السيد: تنام على حد الفاس.. تنام على مسامير.. تاكل سحالي.. والله لافضل وراك لما اخليك
 تعمل زي مجاذيب الحسين.. يا انا يا انت..
 فرفور: (لنفسه) لو مش جعان كنت هربت بدنك.. إنما لو.. والله لو حكمت اربط حجر على
 بطني..
 السيد: ساكت ليه يا فرفور.. جعان ولا خرمان.. ولا راكبك الهم من الفلوس.. تحب اسلفك..
 (يخرج محفظة ضخمة من جيبه) يا نهار اسود.. دا انا راخر المحفظة ما بقاش فيها غير
 عشره جنيه.. إنما معلش.. عبال ما ابتدي انا احس بالجوع يكون هو بيطلعوا له شهادة
 الوفاه..

ora mi siedo e metto una gamba sull'altra, mi impettisco e... Ascoltami bene, Farfūr, ragazzo mio...

FARFŪR **(al pubblico imitando il gatto)** Miao... Qualcuno ha con sé un gatto? Sento un gatto che miagola!

IL PADRONE Ti dico, ascoltami bene Farfūr, ragazzo mio!

FARFŪR Qualcuno di voi sente qualcosa? Io personalmente non sento niente.

IL PADRONE **(esplodendo)** Tu vuoi farmi impazzire, figliolo! Vuoi uccidermi? Vuoi farmi venire un colpo? Oh tu, rispondimi!

FARFŪR Sì? Prego? Cosa c'è? Cosa vuoi?

IL PADRONE Lavorerai oppure no?

FARFŪR Qualunque altra cosa sono pronto a farla, ma se si tratta di Farfūr e il Padrone non sono disponibile.

IL PADRONE Come non sei disponibile?

FARFŪR Considerami in sciopero! Proprio così, fratello! Ecco! Sono in sciopero... sono in sciopero, finché non cambierai commedia! E fino ad allora, vi auguro momenti felici e tante care cose!

IL PADRONE Pensi di farmi arrabbiare? Va bene, sciopera! Sei libero! Non mi interessa affatto! Anzi, per farti arrabbiare, anche io sciopero! Se proverai a dirmi «Andiamo a lavorare», non lo farò! Adesso vediamo chi si arrabbia! Lo sai molto bene che se non c'è lavoro, vuol dire che non ci sono soldi! Ti giuro che ti lascerò andare in giro a chiedere l'elemosina! In sciopero, ha detto! Sciopera pure! Pensi di minacciare me? Se non vuoi lavorare, non lavorare! Mica lo fai per me! Sei libero! **(Farfūr nel frattempo è preso ad assumere con il proprio corpo le più dolorose e scomode posizioni che possano assumere i fachiri in India)**

IL PADRONE Dormi sul filo di un'ascia! Dormi sui chiodi! Mangia lucertole! Non ti mollerò, finché non andrai ramingo a vivere di elemosina!⁵ O tu o io!

FARFŪR **(a se stesso)** Se non fossi affamato, te l'avrei fatta vedere! Ma piuttosto... giuro, che piuttosto mi lego una pietra alla bocca dello stomaco!⁶

IL PADRONE Perché stai zitto Farfūr? Ti manca da mangiare o da fumare? O sei preoccupato perché non hai un soldo? Vuoi che ti faccia un prestito? **(tira fuori un portafoglio enorme dalla tasca)** Che sfortuna! Nel portafoglio non ho che dieci ghinee, ma pazienza! Quando comincerò a sentire la fame, per lui staranno già firmando il certificato di morte.

5 Nel testo originale il Padrone cerca di spaventare Farfūr con la prospettiva che sarà costretto a chiedere l'elemosina, proprio come fanno i poveri che orbitano intorno alla moschea dedicata a Ḥusayn al Cairo.

6 Si dice che il Profeta, dopo l'emigrazione, fosse stato costretto a legarsi una pietra sullo stomaco, per non sentire i morsi della fame. Si veda, per esempio, Lammens (1912, 43 nota 4), che cita le referenze relative a questo uso.

صوت: (زوجة السيد) يا حبيبي النهارده خمسه في الشهر (بصوت مؤدب من خلف الستار) وما أدتنيش المصاريف.. انت موش عارف أن الشهر ده عندنا كمان فلوس الخياطه.. اعمل حسابك.. انا حا ابتدي أزعل اهو.. وإذا ما جيبنتش الفلوس بكره.. ما أقدرش اقولك أنا حا اعمل إيه.

صوت: (زوجة فرفور) بقى بدمتك موش مكسوف من روحك؟ باعت لي نص فرنك مع الواد.. اعمل بيه إيه النص فرنك ده.. أفكه وادفع منه أجرة الأوده؟.. وكل ما اكلمك تقول لي بكره تفرج.. والنبي وحياء الإمام الشافعي وستنا سكينه إن جيت بكره من غير فلوس لموكلاك انت وولادك طين.. والنبي لا عملها وبكره تشوف..

صوت: (زوجة السيد) لأ.. اسمح لي بقى.. ده كلام ما عادش ينفعني. هدموم الشتا وقلنا نأجلها للصيف.. إسكندرية وقلنا بلاش.. نبقى نروح حمام السباحة في مينا هاوس.. إنما توصل لحد اننا نأكل عيش بلدي؟.. ده اللي لا يمكن.. أنا عمري ما اعرف العيش البلدي ده.. ولا عمري دقته.. لأ شوف لك طريقه يا جوجو.. أنا ما أقدرش استحمل دقيقه واحده كمان. (تدخل المسرح ووراءها أربع فتيات.. الأولى تحمل طفلة صغيرة.. والثانية ترتدي ملابس الخادمة.. والثالثة ملابس الفام دي شامبر والرابعة ملابس الممرضة).

السيدة: فين الفلوس؟.

السيد: ما فيش فلوس..

السيدة: ليه.. بتصرفهم على حد تاني؟.

السيد: ولا تاني ولا تانيه.. ما فيش فلوس علشان ما فيش شغل.

السيدة: وما فيش شغل ليه.. الناس بطلت تموت.. الميكروبات واخده أجازة..

السيد: أبدا.. حضرته عامل إضراب.

السيدة: ليه.. إضراب ليه؟.

السيد: موش عاجبه يشتغل فرفور..

السيدة: وموش عاجبه ليه؟.

السيد: أنا عارف.. أسأليه..

السيدة: أنا بسألك انت.. تقوم انت اللي تجاوب.. موش عاجبه ليه؟.

صوت: (زوجة فرفور) هو فين ابن فرده الواطي ده؟.. بقي حصلت إنه بيات بره؟.. (تدخل المسرح ووراءها جيش من الأولاد والصبية الحفاة الممزقي الثياب) لو راجل ما يعملش كده.. كل اللي هو شاطر فيه انه يعمل لي

VOCE **(moglie del padrone)**: Amore mio, oggi è il cinque del mese. **(con voce educata da dietro il sipario)** Non mi hai dato il mensile! Non lo sai che questo mese abbiamo anche da pagare il costo della sarta? Pensaci! Io comincio a seccarmi, ecco! Se non mi porti i soldi domani, non ti dico che cosa farò!

VOCE **(moglie di Farfūr)**: Ma non ti vergogni di te stesso? Mi hai mandato mezzo franco con il ragazzo! Che ci faccio con questo mezzo franco? Lo cambio e ci pago l'affitto della stanza? E ogni volta che ti parlo, mi dici «il domani provvede»! Per il Profeta, per la vita dell'Imām Shāfi'ī e di nostra signora Sakīna,⁷ se domani vieni senza soldi, a te e ai tuoi figli, vi do da mangiare il fango! Lo farò, vedrai!

VOCE **(moglie del padrone)** No! Scusami un po'! Questo discorso non mi torna affatto! I vestiti invernali abbiamo detto che li rimandiamo all'estate... e vabbé! Passare l'estate ad Alessandria, abbiamo detto, non fa niente! Andremo alla piscina della Minya House... ok! Ma arrivare a mangiare persino pane nero? Questo non si può! Nella mia vita, non ho mai conosciuto il sapore di questo tipo pane! Non l'ho mai assaggiato! No! Trova una soluzione, tesoro! Non sono disposta a tollerare neanche per un minuto!

(entra in scena e dietro di lei ci sono quattro ragazze. La prima porta una bambina piccola, la seconda indossa vestiti da serva, la terza vestiti da femme de chambre e la quarta vestiti da infermiera)

LA PADRONA Dov'è il denaro?

IL PADRONE Non ce n'è.

LA PADRONA Perché? Lo hai speso per qualcun altro?

IL PADRONE Ma quale altro o altra! Non c'è denaro, perché non c'è lavoro!

LA PADRONA E perché non c'è lavoro? La gente ha smesso di morire? I microbi si sono presi una vacanza?

IL PADRONE No! Sua Signoria fa lo sciopero!

LA PADRONA Perché? Sciopero per cosa?

IL PADRONE Non gli piace fare il Farfūr!

LA PADRONA Perché non gli piace?

IL PADRONE Che ne so? Chiediglielo!

LA PADRONA Io lo chiedo a te! Quindi devi essere tu rispondere! Perché non gli piace?

VOCE **(moglie di Farfūr)** Dov'è quel figlio di una... ? È arrivato a passare la notte fuori casa! **(entra in scena e dietro di lei un esercito di ragazzi e bambini scalzi e con i vestiti logori)** Se fosse un vero uomo, non si comporterebbe così! Tutto ciò in cui è bravo, è fare il galletto

7 Sayyida Sakīna è la figlia del nipote del Profeta, Ḥusayn, ed è venerata nella religiosità popolare, così come altri membri della famiglia di Muḥammad.

ديك ويخلف لي في السنه عشره.. لما يجوعوا دول.. أو كلهم ازاي؟ هو فين ابن (تكتشف أنه راقد) يه .. يه.. يه يا مصيبتك السوده.. يا نهارك اللي شبه ليلك وليلك أسود من وشك.. بقى نايم لى هنا ولا على بالك (تفقع بالصوت) يا خيبتك يا ام الفرافير.. يا ميله بختك.. يا وكستك يا بعيده.

فرفور: (مفيعاً من حالة الإضراب) جرى إيه يا وليه حد مات لك؟
الولية: انت..

فرفور: أنا عايش اهه يا وليه..

الولية: إنما ح اموتك حالاً دلوقتى.. بقى سايينا يا راجل وجاي تمام هنا.

فرفور: أنا موش نايم يا وليه.. أنا مضرب.

الولية: إن شاء الله والمعين الله تتضرب البعيد فى ضهرك.. مضرب مين.. وضاربه ليه.. وضربك إمتى؟

فرفور: مضرب عن العمل.. ثم بلاش دعاوي أصلك طويلة كده وقربيه م السما وصوتك مسررع وأسرع م البرق.. يمكن دعوتك توصل..

الولية: مضرب عن العمل ليه؟

فرفور: علشان الراجل ده عايز يشغلني عنده فرفور على طول.
الولية: وماله.

فرفور: بس قبل أي حاجة سرحي الولاد دول من هنا.. ياللا يا واد انت وهو ياوله.. فضوها خلاص.. ياللا.. انصراف.. مافيش قزازة بوليس نجده؟ ياللا يا واد انت وهو.. ياخويا ما لهم عاملين كده ليه.. بقى معقول أنا مخلف الواغش ده كله؟.. والله أنا قلبى بيقول لي إن ثلاثة اربعة من العيال دول داخلين غلط في عيالنا.. يا للا.. ياللا.. بيتك بيتك.. اديهم اديهم الأمر يا وليه..

الولية: أصل دول زي أبوهم.. ما يجوش بالذوق.. ما تياللا يا ولاد ستين كلب انت وهو.. (يجرى الصغار مهرولين إلى الخارج).

فرفور: (في سره) كلب لما يجرك من زمارة رقبتك..
زوجة فرفور: بتقول إيه؟

فرفور: أنا؟ إن شا الله يتربط لسانى في سقف حلقي إذا كنت قلت حاجه..

زوجة فرفور: بتقول إنه عاوز يشغلك فرفور.. وماله.. فيها إيه؟

فرفور: فيه حاجات ما تفهميش فيها يا ستي..

زوجة السيد: له حق يا اختي.

زوجة فرفور: هي العين تعلا على الحاجب

con me e mettermi incinta dieci volte all'anno! Quando hanno fame questi, come posso sfamarli? Dov'è quel figlio... **(scopre che Farfūr è addormentato)** Oh, oh... ti faccio nero! La tua giornata sarà come la notte e la tua notte sarà più nera della tua faccia! Continua a dormire qui, spensierato! **(scoppiando a urlare)** Che brutta sorte ti è toccata, madre dei Farāfir! Come sono sfortunata! Che sventura! Disgraziata! FARFŪR **(risvegliandosi dallo stato di sciopero)** Cos'è successo, donna, ti è morto qualcuno?

MOGLIE DI FARFŪR Tu...

FARFŪR Io sono vivo, donna!

MOGLIE DI FARFŪR Ma ti ucciderò io, adesso, immediatamente! Ci hai lasciato e sei venuto a dormire qui!

FARFŪR Io non dormo, donna! Io sono in sciopero!

MOGLIE DI FARFŪR Se Dio vuole, Dio il soccorritore, sarai scioperato nella schiena! Sciopero? Perché hai scioperato? Quando hai scioperato?

FARFŪR Sono in sciopero dal lavoro... e per piacere non mandare invocazioni, perché sei così alta e vicina al cielo, la tua voce è così acuta e veloce più del lampo, che forse le tue suppliche arrivano davvero!

MOGLIE DI FARFŪR Perché scioperi dal lavoro?

FARFŪR Perché quest'uomo continua a volermi far lavorare per lui, come Farfūr!

MOGLIE DI FARFŪR Quindi?

FARFŪR Beh, prima di ogni cosa, manda via questi bambini da qui! Andiamo ragazzo, tu e lui, figliolo! Sgombrate da qui, sù! Coraggio, andare! Non c'è un insetticida? Andiamo, ragazzo, tu e lui... oh fratello mio, perché fanno così? Ma è mai possibile che io abbia generato tutti questi inutili? Ti giuro che nel mio cuore mi dico, che tre o quattro di questi bambini sono entrati per sbaglio nella nostra famiglia! Forza, andiamo, sciò sciò... dagli l'ordine, forza, donna!

MOGLIE DI FARFŪR Infatti sono come il padre! Non hanno maniere! Andiamo ragazzi, figli di un cane, tu e lui!

(i piccoli corrono verso l'esterno)

FARFŪR **(da parte)** Che un cane ti prenda per il collo!

MOGLIE DI FARFŪR Cosa hai detto?

FARFŪR Io? Che Dio mi blocchi la lingua sul palato, se ho detto qualcosa!

MOGLIE DI FARFŪR Dicevi che lui vuole farti lavorare come Farfūr... e quindi? Cosa c'è che non va?

FARFŪR Ci sono cose che non puoi capire, signora mia....

MOGLIE DEL PADRONE Ha ragione lui, amica mia!

MOGLIE DI FARFŪR Ehi, tu! Ricordati che l'occhio non sarà mai più in alto

يا راجل انت.
 زوجة الست: الكلام ده كان زمان.. إيه اللي سيد وفرفور!
 زوجة فرفور: ده حتى صوابك موش زي بعضها..
 زوجة السيد: متى استعبدتم الناس يا جوجو وقد ولدتهم ماماتهم أحراراً؟.. فوق لنفسك بقي..
 زوجة فرفور: فيه ناس أسياد ضروري وناس زيك كده. ما ينفعوش إلا فرافير..
 زوجة السيد: الدنيا اتطورت واتغيرت واتقدمت..
 زوجة فرفور: فيه الرجاله وفيه اللي ببسموهم أبو الرجاله.
 زوجة السيد: ده ملك فرنسا قطعوا رقبتة وقالوا حريه وإخاء ومساواة.. ما تصحى بقي..
 زوجة فرفور: فيه يا اختى الناس الذهب وفيه النحاس.. وفيه ناس صفيح نصهم صدا زيك كده.
 زوجة السيد: ده موش سنة الكون ولا حاجة.. ده كلام قالوه زمان.. احنا ولاد النهارده.. ما
 عادش فيه خيار ومبار.. أنا زيك وانت زيي..
 زوجة فرفور: ما التور ولا مؤاخذه أقوى من البني آدم اللي زيك.. وببشغل أكثر.. إنما مين
 اللي ببشغل الثاني؟.. هو.
 زوجة السيد: انت إنسان وهو إنسان.. سيد وفرفور دي موش موجودة إلا في عقول بعض
 الناس اللي متصورين نفسهم أحسن من الناس وأذكى من الناس..
 زوجة فرفور: انت صحيح بتشتغل كل الشغل.. بس هو كمان ببشغل مخه علشان يشغلك
 فإللي ببشغل مخه يبقى سيد.. والللي ببشغل جسمه يبقى فرفور
 زوجة السيد: وحتى لو انت أذكى مني.. مين قال إن ده يدريك الحق إنك تتحكم في..
 زوجة فرفور: وادي انت زي ما انت شايف.. منين ما تروح حايشغلوك فرفور..
 زوجة السيد: كون إنسان ممتاز زي ما انت عايز.. إنما ذنبي إيه أنا ياللى موش ممتاز؟..
 زوجة فرفور: يبقى فى الحالات دي السيد اللي تعرفه أحسن من اللي ما تعرفوش.. وفرفور
 حي ياسى فرفور ولا أَلْف سيد ميت من الجوع.
 زوجة السيد: انت ما بتعرفش تشتغل يا جوجو.. واحنا بناكل من شغله..
 زوجة فرفور: واهو كله بناكل منه عيش. وإذا ما اشتغلتنش حاتموت من الجوع؟

del sopracciglio!⁸

MOGLIE DEL PADRONE Questo discorso andava bene una volta! Cos'è questa storia del Padrone e del Farfūr!

MOGLIE DI FARFŪR Ognuno di noi è diverso dall'altro!

MOGLIE DEL PADRONE Tesoro, quand'è che hai ridotto in schiavitù persone, che sono state generate libere dalle loro madri? Svegliati, dai!

MOGLIE DI FARFŪR Ci sono persone che sono per forza padroni e persone così, come te. Che sono buoni solo a fare i Farāfir!

MOGLIE DEL PADRONE Il mondo si è evoluto, è cambiato e ha fatto progressi!

MOGLIE DI FARFŪR Ci sono gli uomini e ci sono quelli che vengono chiamati, Padroni degli uomini!

MOGLIE DEL PADRONE Hanno tagliato la testa perfino al Re di Francia, chiedendo libertà, fratellanza e uguaglianza! Svegliati, insomma!

MOGLIE DI FARFŪR Sorella mia, ci sono persone d'oro, persone di rame... e persone di stagno! Metà delle quali ossidate come te!

MOGLIE DEL PADRONE Questa non è la legge dell'universo! Questo modo di parlare è antiquato! Noi siamo figli del presente! Non ci sono più carote e salsicce! Io sono come te e tu sei come me!

MOGLIE DI FARFŪR Il toro è più forte di un essere umano come te e lavora di più. Ma chi è che fa lavorare l'altro? Lui.

MOGLIE DEL PADRONE Tu sei una persona e lui è una persona! Questa storia del Padrone e Farfūr non esiste che nella mente di alcune persone, che si credono migliori e più intelligenti dell'altra gente!

MOGLIE DI FARFŪR Hai ragione quando dici che fai tutto il lavoro tu! Ma anche lui deve lavorare col cervello, per farti lavorare. Infatti, chi usa il proprio cervello diventa Padrone, e chi usa il proprio corpo diventa Farfūr!

MOGLIE DEL PADRONE Se anche tu fossi più intelligente di me, chi ha detto che hai il diritto di comandarmi?

MOGLIE DI FARFŪR Come vedi, ovunque tu vada ti faranno fare il Farfūr.

MOGLIE DEL PADRONE Puoi essere superiore, quanto vuoi! Ma che colpa ho io, se non lo sono?

MOGLIE DI FARFŪR Quindi, in questo caso, è meglio restare col Padrone che conosci, invece che con quello che non conosci! Meglio un Farfūr vivo, mio caro Farfūr, che cento padroni morti di fame!

MOGLIE DEL PADRONE Tu non sai lavorare, tesoro, e noi mangiamo grazie al suo lavoro!

MOGLIE DI FARFŪR Alla fine è un lavoro da cui traiamo il pane! Se non lavorassi, moriresti di fame.

8 Espressione popolare che invita a rispettare le differenze tra le classi sociali di appartenenza.

زوجة السيد: ياللا قوم صالحه..
 زوجة فرفور: هم ليهم الدنيا يا فرفور واحنا لينا الآخره.
 زوجة السيد: شوفه عايز إيه وخليه يعمله.. ما فيش أدوار.. شوفوا رواية تانيه.
 ..زوجة فرفور: في الآخره ح نبقى احنا أسياد وهم الفرافير، بس المسأله عايزه شوية صبر
 موش بيقولوا إن الله مع الصابرين.. دول فرافير الدنيا وأسياد الآخره.. اللي صبروا ونالوا..
 احنا الكسبانين..
 ..زوجة السيد: بلاش العند بقي لاحسن حابودينا كلنا في داهيه.. يالا قوم صالحه، ياللا امال
 يا دوبك ألحق أنا ميعاد بروفة الخياطه..
 زوجة فرفور: قوم يا فرفور.. اعمل لك مروءه واتحرك.. ماله كده عامل زي اللي حايسقوه
 شربة الدود.. قوم يا فرفور امال واخزي الشيطان..
 زوجة السيد: خلاص يا جوجو بقي خليك البادي.. ياللا يا ماي سويت دارلنج.
 زوجة فرفور: إذا كان لك عند الكلب حاجه يا فرفور.. تقول يا إيه.. ما تنساش..
 السيد: (يواجه فرفور) أنا موش عارف اقول لك إيه؟..
 فرفور: وأنا راخر برضه موش عارف.
 السيد: أنا مكسوف يا فرفور.
 فرفور: وانا مكسوف يا سيد.. تيجي ما ننكسفش ونبص لبعض واللي يحصل يحصل؟.
 السيد وفرفور: ياللا.....
 فرفور: (معاً وهما يستديران) أنا مستعد اعمل كل اللي انت عايزه.
 فرفور: وبعدين بقي دا احنا بالطريقه دي موش حا نخلص.. اسمع يا واد يا سيد.. انت مصر
 يعني اني لازم اشتغل فرفور؟.
 السيد: أبداً.. أبداً.. بلاش فرفور خالص.. بلاش الرواية كلها إذا حبيت.. على كيفك.
 فرفور: حظك وحش يا سيد.
 السيد: ليه يا فرفور؟.
 فرفور: لو كنت استنتيت همسة كنت اتنازلت أنا.. وقلت لك أنا مستعد اشتغل معاك فرفور
 العمر كله.. إنما دلوقت خلاص يا حلو.. انت اتنازلت لي خلاص وما دام نطقت بها بقي
 التنازل رسمي.
 السيد: بقي تخليني ادلق كده وتضحك عليّ؟.. طيب أنا ساحب كلامي..
 فرفور: لأ.. لأ.. لأ.. بقي ده كلام ده.. بقي واحد زيك قعد سيد شوف كام ألف سنه على حد
 قولك، يقوم يسحب كلمته.. يصح كده؟.
 السيد: موش احسن ما كلمته تسحب منه السياده.

MOGLIE DEL PADRONE Andiamo, fai la pace con lui!

MOGLIE DI FARFÜR Loro hanno questo mondo, Farfūr, noi abbiamo quell'altro!

MOGLIE DEL PADRONE Vedi cosa vuole e accontentalo... non ci sono ruoli! Cercatevi un'altra della commedia!

MOGLIE DI FARFÜR Nell'altro mondo saremo noi i padroni e loro i Farāfir, ma la questione richiede un po' di pazienza! Non dicono che Dio è dalla parte dei pazienti? Quelli che sono Farāfir in questo mondo, saranno padroni nell'altro! Chi ha pazienza sarà ricompensato! E noi saremo i vincitori!

MOGLIE DEL PADRONE Basta ostinarti, sennò ci trascinerà tutti nella disgrazia! Vai! Fate la pace! Forza! Così riesco ad arrivare all'appuntamento per la prova dalla sarta!

MOGLIE DI FARFÜR Alzati, Farfūr! Fai un'opera di bene e muoviti! Ma che gli succede, sembra debba bere l'olio di ricino! Dai, Farfūr, non dargliela vinta al diavolo!

MOGLIE DEL PADRONE Basta, tesoro, inizia tu... Sù, *my sweet darling!*

MOGLIE DI FARFÜR Finché hai bisogno di lui, Farfūr, che puoi fare? Non te lo dimenticare!

IL PADRONE **(rivolto a Farfūr)** Non so cosa dirti.

FARFÜR Neppure io.

IL PADRONE Farfūr, mi vergogno.

FARFÜR Anch'io mi vergogno, Padrone! Dai, non vergogniamoci più, guardiamoci l'un l'altro e quello che succede, succede!

IL PADRONE E FARFÜR Dai!

FARFÜR E IL PADRONE **(Si voltano insieme)** Sono pronto a fare tutto quello che vuoi tu!

FARFÜR Ma insomma, in questo modo non la finiremo mai! Ascolta, tu Padrone, insisti ancora che io debba fare il Farfūr?

IL PADRONE No, no! Lasciamo stare proprio il Farfūr! Lasciamo stare tutta la commedia se preferisci! Come vuoi tu!

FARFÜR Ti è andata male, Padrone.

IL PADRONE Perché Farfūr?

FARFÜR Se avessi aspettato un attimo ti avrei assecondato io! Ti avrei detto che ero disposto a lavorare per te come Farfūr tutta la vita! Ma adesso niente, bello mio! Tu mi hai dato ragione e una volta che lo hai detto ufficialmente, è finita.

IL PADRONE Quindi, mi rigiri tutto e ti prendi gioco di me? Allora, mi rimangio la mia parola!

FARFÜR No, no, no! Ma che discorso è questo! Insomma, uno come te, che è Padrone da non so quante migliaia di anni, si rimangia la sua parola! Si fà, così?

IL PADRONE Meglio rimangiarsi la parola, anziché lasciare che quella parola mi tolga il ruolo di padrone!

فرفور: إذا سحبتها ضاعت منك السيادة. وإذا خليتها تبقى انت اللي بتتنازل عنها، وكيف كان هي رايحه رايحه.. ففضل أنها تضيع والا إنك تتنازل عنها؟

السيد: كروتتي في دي رخره كمان. معلش.. كله يتعوض.. يعني احنا بقى خلاص.. سيبنا الروايه وبقينا لا سيد ولا فرفور.

فرفور: مع ألف سلامه (ملقىً بالكتاب إلى جانب المسرح) مع ألف سلامه..

السيد: ونقف كده من غير روايه؟..

فرفور: مين قال لك من غير روايه.

السيد: أمال هو فيه روايه تانيه؟ عندك روايه؟

فرفور: لا.. ما عنديش..

السيد: أمال روايه تانيه إيه بقى؟..

فرفور: اللي حا نألفها احنا..

السيد: أهو ده عيبك يا فرفور.. إنك تيجي ساعة الجد وتهزر.. نألفها إيه.. هو احنا نعرف نألف جملة واحدة.. كلمة حتى.. لما عايزنا نألف روايه.. وإمتى؟ دلوقتي كده واحنا واقفين قدام الناس؟ نألفها كده ونندمج فيها ونمثلها وكل ده في وقت واحد.. ليه.. كانوا قالوا لك علينا عباقره؟..

فرفور: انت بتعقدها قوي.. دي بسيطه يا شيخ ولا عايزه عبقريه ولا حاجه، دا انت حاتلاقيها سهلة بشكل..

السيد: سهله إيه بس.. وتأليف إيه.. هو ده معقول أن اتنين يقعدوا يألفوها كده مع بعض..

فرفور: لأ.. ما احنا حانقسهما..

السيد: نقسهما ازاي؟

فرفور: واحد يألف الأدوار.. والثاني يختار.. تحب بقى تألف انت واختار انا.. والملا أألف انا وتختار انت؟

السيد: (لنفسه) أما عيبط صحيح.. طيب أنا أنقي أسهل شغله بقى.. ألف انت يا سيدي وانا اختار.

فرفور: (لنفسه) أما عيبط صحيح.. هو موش عارف إن اللي ح ألفه ما فيهش خيريه ولا حاجه.. شوف بقى يا سيدي لأ.. ما تنفعش دي.. دي زلة لسان.. إحنا من هنا ورايح زي ما اتفقنا لا فيه سيد ولا فرفور.. خدت بالك بقى احنا لاح نعمل زي المؤلفين ونسرح ونحلم.. ونخرف ولا كلام من ده.. إحنا حا نبندي على طول بالحقيقة.. بالموجود..

السيد: والموجود ده إيه؟..

بوفور: أنا وانت..

السيد: يعني فرفور وسيد..

فرفور: انت حا تستعبط.. أنا راجل وانت راجل.. نبقى إيه.. راجلين.. أدحنا اهه.. وأنا سوانت.. وانت وانا زي بعض تمام..

السيد: كويس قوي.. وبعدين..

فرفور: وبعدين بقى نشغل زينا زي بعض تمام.. لا انت

FARFÜR Se te la rimangi, non sei più un padrone. Se non te la rimangi, ti privi del tuo essere padrone. In tutti e due i casi, lo perderai. Preferisci perderlo o lasciarlo tu?

IL PADRONE Mi hai ingannato ancora una volta ! Pazienza! Tutti i nodi... Quindi, adesso è finita! Abbiamo abbandonato la commedia e non siamo più né Padrone né Farfūr!

FARFÜR Tanti saluti! **(gettando il libro da un lato del palco)** Addio!

IL PADRONE Restiamo così senza una commedia?

FARFÜR Chi ti ha detto senza?

IL PADRONE Perché c'è un'altra commedia? Hai una commedia?

FARFÜR No, non ce l'ho.

IL PADRONE Quindi, di che altra commedia parli?

FARFÜR Quella che scriveremo noi!

IL PADRONE Questo è il tuo difetto, Farfūr! Ti metti a fare lo scemo in un momento serio! Ma come, la scriviamo noi? Siamo a malapena in grado di scrivere una frase sola, o addirittura una parola, e vorremmo addirittura scrivere una commedia? Quando? Adesso, così? Mentre siamo davanti alla gente? La scriviamo, entriamo nelle parti e la recitiamo, tutto nello stesso momento! Perché, qualcuno ti detto che siamo dei geni?

FARFÜR Come la fai complicata! La cosa è semplice e non c'è bisogno di nessuna genialità! La troverai molto facile.

IL PADRONE Ma come, facile? Scriverla? Possibile che due riescano a scriverla, così, insieme?

FARFÜR No! Ci dividiamo i compiti!

IL PADRONE Come, ci dividiamo i compiti?

FARFÜR Uno scriverà i ruoli, l'altro li sceglierà. Quindi, preferisci scrivere tu ed io scelgo, oppure scrivo io e tu scegli?

IL PADRONE **(a se stesso)** È proprio stupido! Allora, io scelgo il lavoro più facile! Ah, scrivi tu e io scelgo!

FARFÜR **(a se stesso)** È proprio stupido... Non sa che quello che scriverò, non gli darà nessun beneficio. Guarda, Padrone... cioè, no! Ho sbagliato! È stato un lapsus! D'ora in avanti procederemo come ci siamo accordati, senza Padrone né Farfūr. Stai attento, quindi, perché non faremo come gli Autori, che vagheggiano, sognano, delirano o cose del genere! Noi cominceremo direttamente con la verità, con ciò che esiste...

IL PADRONE E cos'è, che esiste?

FARFÜR Io e te.

IL PADRONE Cioè Farfūr e il Padrone.

FARFÜR Ti sei rimbecillito? Io sono un uomo e tu sei un uomo. Cosa abbiamo, quindi? Due uomini. Eccoci qua: Io e te! Te e io! Esattamente uguali!

IL PADRONE Molto bene e poi?

FARFÜR E poi lavoriamo come fossimo proprio uguali! Né tu sei il mio

سيدي ولا انا سيدك..
السيد: قصدك يعني نبقي احنا الاتنين فرافير؟
فرفور: ما بلاش الأسامي القديمة دي.. واللا اقول لك يعني انت جيت في جمل؟ افرض اننا
يا سيدي الاتنين فرافير.
السيد: كويس قوي.. ومين بقى حا يبقى السيد؟
فرفور: سيد إيه ده كمان.. ما فيش أسياد.. كل واحد سيد نفسه.. فرفور نفسه.. وسيد نفسه..
السيد: بس؟
فرفور: ما بشش.. يا للا.. أدي احنا اهه.. من أول وجديد.. يا مولاي كما خلقتني.. لا مؤلف
ولا رواية ولا يحزنون.. نشغل بقى..
السيد: نشغل إيه؟
فرفور: في صنعتنا برضه.. تُربيه.. يالا ضهري في ضهرك وفاسك في إيدك وفاسي في
إيدي.. وتوكلنا على الله.. (ويرفغان فأسيهما فيصطدمان).
فرفور: ده شغل ده يا جدع.. ما تشتغل كويس..
السيد: احنا مش اتفقنا.. ما حدش له كلمة على الثاني.. كل واحد سيد نفسه.. اشتغل بقى يا
سيد نفسك (بيدآن في العمل.. فرفور يترك الفأس ويهم بالحديث ولكن نظرة من سيده تعيده
إلى عمله.. السيد يتوقف فينظر له فرفور بحدة واتهام فيشير له بأنه يريد أن يهرش مكانا
في ظهره.. يحاول فلا يستطيع.. يطلب من فرفور.. يرفض فرفور بشدة.. فينتهز السيد
فرصة تلاقى ظهريهما أثناء الاعتدال ويحك ظهره في ظهر فرفور.. فرفور يغتاظ من
تكرار العملية فينحني مرة ولا يعتدل بينما السيد قد وقف واعتدل ودفع نفسه إلى الورا
ليحك ظهره بظهر فرفور فيقع على ظهر فرفور الذي يعتدل وينتظر أن يغادر ظهره بعدما
وقف ولكنه يظل ملتصقًا به.. فينحني فرفور ليفحر ويظل السيد أيضًا لاصقًا بظهره.. يقف
فرفور ويبدأ في الانحناء وحين يجد الآخر لا يزال لاصقًا بظهره يعود إلى الوقوف ثم يدفع
السيد إلى الأمام يجبره على الانحناء ثم بسرعة وبخفة يعتدل تاركا السيد منحنيًا.. ينحني
هو الآخر.. يعتدل فرفور.. فرفور ينتهز الفرصة مرة ويعتدل بسرعة فيعتدل الآخر.. ولكن
فرفور يكون قد عاد إلى الانحناء).
السيد: اسمع يا فرفور..
فرفور: ولا كلمة.. اشتغل..
السيد: عايز اكلمك..
فرفور: وانت بتشتغل..
السيد: (ينظر إليه بغيظ ويعود للعمل) وبعدين يا فرفور. حانفضل نشغل كده؟ عاجبك كده؟

Padrone, né io sono il tuo Padrone.

IL PADRONE Secondo te, cioè, saremmo entrambi dei Farāfir?

FARFÜR Lasciamo stare questi vecchi nomi! Sai cosa ti dico, non fa niente! Supponiamo che siamo entrambi Farāfir ...

IL PADRONE Molto bene... e chi sarà il Padrone, quindi?

FARFÜR Ma ancora con questo Padrone! Non ci sono padroni! Ognuno è Farfūr di se stesso e padrone di se stesso.

IL PADRONE Ma...

FARFÜR Niente ma! Andiamo! Siamo qui! Da capo, come Dio ci ha fatto! Né Autore, né commedia, né altro! Lavoriamo, dai!

IL PADRONE Che lavoro facciamo?

FARFÜR Nel nostro settore, la sepoltura. Andiamo, spalla a spalla, tu con la tua pala ed io con la mia, e ci rimettiamo a Dio!

(sollevano le loro pale e si scontrano)

FARFÜR È questo il modo di lavorare, amico? Lavora per bene!

IL PADRONE Non ci siamo messi d'accordo che nessuno può dire niente all'altro? Ognuno è padrone di se stesso! Lavora, dai, padrone di te stesso!

(cominciano a lavorare. Farfūr lascia la pala e sta per mettersi a parlare, ma uno sguardo del padrone lo fa tornare al lavoro. Il padrone si ferma, quindi Farfūr lo guarda intensamente e con biasimo, mentre quello fa cenno che vuole grattarsi in un punto sulla schiena. Ci prova, ma non ci riesce. Chiede a Farfūr. Farfūr si rifiuta energicamente. Il padrone approfitta dell'occasione in cui le loro schiene si incontrano e strofina la sua contro quella di Farfūr, il quale è irritato dal protrarsi dell'operazione. Si piega in avanti una volta senza raddrizzarsi, mentre il padrone, che si è fermato e raddrizzato, si spinge all'indietro per strofinare la sua schiena con quella di Farfūr. Cade sulla schiena di Farfūr, che si raddrizza e aspetta che lui lasci la sua schiena. Dopo che si è alzato, invece, resta attaccato a lui. Farfūr si piega per scavare e il padrone resta sempre attaccato a lui con la schiena. Farfūr si alza e inizia a inclinarsi, quando si accorge che l'altro è ancora attaccato alla sua schiena. Si rimette dritto e spinge il padrone in avanti, obbligandolo ad inclinarsi rapidamente. Poi, con agilità, si raddrizza, lasciando il padrone incurvato. L'altro si curva e Farfūr si raddrizza. Farfūr approfitta dell'occasione, per una volta, e si raddrizza velocemente. Ma, mentre l'altro si sta raddrizzando, Farfūr intanto è già tornato a piegarsi)

IL PADRONE Ascolta, Farfūr...

FARFÜR Neanche una parola! Lavora!

IL PADRONE Voglio parlarti...

FARFÜR Mentre lavori!

IL PADRONE **(lo guarda con rabbia e torna a lavoro)** Fino a che punto, Farfūr, continueremo a lavorare così? Ti piace così?

فرفور: أنا عندي كده احسن مليون من أني اشتغل لوحدي.. وانت تسيّد علىّ..
السيد: ما حنا يا فرفور يا خويا لازمنا حد يسيد علينا.
فرفور: لازمنا ليه.. ما لوش لازمه أبداً.
السيد: على الأقل يقول لنا نشتغل إمتي ونبطل إمتي..
فرفور: كل واحد يقول لنفسه.
السيد: طيب أنا ااهه.. حاقول لنفسي بطلي يا نفسي- خلاص بطلت..
فرفور: ودي مرجله دي.. ما تشتغل يا جدع زي الناس..
السيد: مالكش كلام علىّ.. كل واحد سيد نفسه..
فرفور: ما هو اعمل حسابك.. لو ما اشتغلنش ما فيش أكل.
السيد: وهو فين الأكل؟.. يعني شايف الزباين نازله ترف.. ماهو احنا بقى لنا يوم بطوله
عمالين نشتغل على الفاضي..
فرفور: ولا يهملك.. زمانهم جايبين في السكه.. أنا شايف هللوله جايه من بعيد ااهه.. وواحد
نازله صوبت.. ده لازم ميت سقع.. اشتغل بقى ياللا..
السيد: وحا يعرفوا إن احنا ازاي؟.. موش لازم واحد مننا يشتغل والتاني يروح يقابلهم.
فرفور: مافيش كلام من ده.. احنا الاتنين نشتغل.. وعشان يعرفوا مكانا، ااهه نعلق يافطه.. هنا
تربية القبور لصاحبيه فرفور وفرفور.. (تدخل جنازة مكونة من ثلاثة رجال يحملون ميّتا في
كفنه بلا خشبة وإنما اثنان منهم بحملان من ناحية والثالث يحمله من عند قدميه، الميت هو
نفس الشخص الذي كان سارحاً بنفسه في الفصل الأول.. وخلف الجنازة أرملة الفقيد متشحة
بالسواد معفرة الوجه معصوبة بالرأس بين يديها وشاح أسود تندب به).
القادمون: سلامو عليكم يا جماعة.
فرفور: سلام ورحمة الله.
السيد: سلام ورحمة الله.
فرفور: أنا بيتيالي اننا شفنا الجدع ده قبل كده..
السيد: يعني حانكون شفناه فين يا أخي؟
فرفور: مش فاكر.. إنما بيتيالي يعني إن الراجل ده اشتغلنا مرة عليه، مش فاكر الخمسين قرش؟..
السيد: أنهي خمسين قرش؟
فرفور: لما كانت مزنقه قوي مره..
السيد: أنهي مره؟
فرفور: لما كنا عايزين ميت نشتغل عليه.
السيد: أنهي ميت؟
فرفور: عندك حق.. ما هم كتير الواحد حا يفكر إيه واللا إيه..
الميت: (يميل برأسه محدثاً فرفور وسيده) انتم
تربية قبور.
فرفور: أيوه يا عم يلزم خدمه؟
السيد: أيوه يا عم يلزم خدمه؟

FARFŪR Per me, così, è un milione di volte meglio di quando lavoravo da solo e tu mi comandavi!

IL PADRONE Ma noi, fratello mio, Farfūr, abbiamo bisogno di qualcuno che ci comandi!

FARFŪR Perché ne abbiamo bisogno?

IL PADRONE Quanto meno per dirci quando lavorare e quando smettere!

FARFŪR Ognuno lo decide per sé!

IL PADRONE Bene, quindi io posso dire a me stesso «Smetti!», e poi smetto...

FARFŪR Ti sembra un comportamento da uomo! Amico mio, lavora come si deve!

IL PADRONE Non puoi dirmi niente! Ognuno è padrone di se stesso!

FARFŪR Allora, guarda, che se non lavori, non c'è cibo!

IL PADRONE E dove sarebbe il cibo? Cioè, vedi tanti clienti? Quindi, stiamo lavorando un giorno intero per niente!

FARFŪR Non preoccuparti! Staranno arrivando. Io vedo un drappello di gente venire da lontano, ecco! C'è una vedova! Quello dev'essere un morto! Lavora, coraggio!

IL PADRONE E come faranno a sapere che siamo noi? Non sarebbe meglio che uno di noi continui a lavorare e l'altro vada ad accoglierli?

FARFŪR Non esiste questo discorso! Noi lavoriamo entrambi! Affinché sappiano qual è il nostro posto, ecco, appendiamo un'insegna: «Qui si scavano fosse. Di proprietà di Farfūr e Farfūr».

(entra un corteo funebre composto da tre uomini che portano un morto avvolto in un sudario, senza cassa. Due di loro lo tengono dalle spalle e l'altro lo tiene dai piedi. Il morto è la stessa persona che si è offerto per essere ucciso nel primo atto. Segue la processione la vedova del defunto vestita a lutto, il volto coperto di polvere e la testa fasciata, tra le mani una sciarpa nera su cui piange)

I CONVENUTI Buongiorno signori.

FARFŪR Buongiorno.

IL PADRONE Buongiorno.

FARFŪR A me sembra proprio che questo qua lo abbiamo già visto prima...

IL PADRONE E dove lo avremmo visto, fratello mio?

FARFŪR Non mi ricordo... ma mi sembra quasi che su quest'uomo ci abbiamo lavorato una volta. Non ti ricordi le cinquanta piastre?

IL PADRONE Quali cinquanta piastre?

FARFŪR Quando eravamo in miseria, un volta...

IL PADRONE Quale volta?

FARFŪR Quando volevamo un morto da seppellire.

IL PADRONE Quale morto?

FARFŪR Hai ragione! Ce ne sono troppi da ricordare!

IL MORTO **(gira la testa rivolgendosi a Farfūr e al suo padrone)** Voi siete

الميت: عندكم دفنه كويسه؟
 فرفور: قوي قوي.. أحسن دفنه في السوق..
 السيد: قوي قوي.. أحسن دفنه في السوق..
 فرفور: تحب تتدفن دور أرضي؟
 السيد: واللا بدورم أحسن.. كل ما وطيت يكون أحسن.
 فرفور: وتحبها دفنه صيفي كده؟
 السيد: واللا ننقي لك الغطا شتوي؟..
 فرفور: وتحبها على البحري؟..
 السيد: ولا صعيدي قبلي؟..
 الميت: إيه ده يا خويا ده.. فين المعلم بتاعكو؟
 فرفور: إحنا معلمين.
 السيد: إحنا معلمين.
 الميت: أمال فين الصبيان بتوعكم؟
 فرفور: ما احنا برضه الصبيان..
 السيد: ما احنا برضه الصبيان..
 الميت: إيه اللخبطه دي.. هي الآخره برضه ملخبطه زي الدنيا؟ إنتو يا جماعة انتو.. انتو
 من أهل الدنيا ولا من أهل الآخره؟
 فرفور: بين بين..
 السيد: بين بين..
 الميت: ماهو أنا ما ينفعنش الكلام ده.. (لحامليه) نزلوني يا اولاد.
 زوجة الميت: يا حبيب عيني.. ما كانش يومك اليوم ده يا سعي.
 الميت: اسكتي يا وليه انتي رخره وانت ملخبطاني كده دنيا وآخره.. استنتي اما نشوف حكاية
 الناس دي إيه.. إنتو حكايتكم إيه؟ انتم الاتنين صبيان.. وانتو الاتنين معلمين.. والله ده لا
 شغل صبيان ولا شغل معلمين.
 فرفور: أمال شغل إيه..
 السيد: أمال شغل إيه..
 الميت: شغل عيال.. ما تشوفوا لي امال واحد اتكلم معاه.
 السيد: (لفرفور) جالك كلامي.. موش قلت لك لازم واحد مننا يفرح والتاني يتفق؟..
 فرفور: ما فيش كلام من ده .. نشغل سوا سوا ونتكلم سوا سوا.
 السيد: أهو عايز واحد بس يتكلم معاه.
 فرفور: واحنا على مزاجه؟.. هو اللي لازم يمشي على مزاجنا.
 الميت: اتفقتوا؟
 فرفور: أيوه.. اتفقنا.
 السيد: أيوه.. اتفقنا.
 الميت: اتكلم مع مين فيكم بقي؟

i becchini?

FARFÜR Sì, signore. Ha bisogno del nostro servizio?

IL PADRONE Sì, signore. Ha bisogno del nostro servizio?

IL MORTO Avete una buona fossa?

FARFÜR Ottima! La migliore fossa sul mercato!

IL PADRONE Ottima! La migliore fossa sul mercato!

FARFÜR Vuoi essere sepolto al piano terra?

IL PADRONE O al seminterrato? Più sotto è, meglio è.

FARFÜR Vuoi una sepoltura estiva?

IL PADRONE O ti diamo una copertura invernale?

FARFÜR La vorresti esposta nord?

IL PADRONE O la preferisci a sud?

IL MORTO Ma che succede, fratelli miei! Dov'è il vostro titolare?

FARFÜR Noi siamo i titolari.

IL PADRONE Noi siamo i titolari.

IL MORTO E dove sono i vostri dipendenti?

FARFÜR Noi siamo anche i dipendenti.

IL PADRONE Noi siamo anche i dipendenti.

IL MORTO Cos'è questa confusione? Anche nell'altro mondo, c'è confusione come in questo? Voi, gente, siete di questo o dell'altro mondo?

FARFÜR Mezzo e mezzo...

IL PADRONE Mezzo e mezzo...

IL MORTO Non è possibile un cosa simile! **(ai portatori)** Fatemi scendere qua, ragazzi!

MOGLIE DEL MORTO Luce dei miei occhi! Non era ancora il tuo momento! Marito mio!

IL MORTO Stai zitta, donna! Tu mi confondi, così, in vita come nell'altro mondo! Aspetta che voglio capire la storia di questa gente! Qual è la vostra storia? Entrambi siete sia dipendenti che titolari? Ma questo comportamento non è né da dipendenti né da titolari!

FARFÜR E da che è?

IL PADRONE E da che è?

IL MORTO Da ragazzini! Cercatemi qualcuno con cui parlare!

IL PADRONE **(a Farfür)** Ti torna il mio discorso? Non ti ho detto che bisognava che uno di noi lavorasse allo scavo e che l'altro si mettesse d'accordo?

FARFÜR Questo non esiste! Lavoriamo insieme e parliamo insieme!

IL PADRONE Ma lui vuole parlare con uno solo!

FARFÜR E noi che siamo, a sua disposizione? È lui che deve seguire le nostre disposizioni!

IL MORTO Avete deciso?

FARFÜR Sì, abbiamo deciso.

IL PADRONE Sì, abbiamo deciso.

IL MORTO Con chi devo parlare di voi di due, quindi?

فرفور: معانا احنا الاتنين..
 السيد: معانا احنا الاتنين..
 الميت: أنا عايز واحد.
 فرفور: الاتنين.
 السيد: الاتنين.
 الميت: واحد..
 فرفور: الاتنين..
 السيد: الاتنين..
 الميت: ما هو يا واحد اكلم معاه يا اسبيكو واشوف غيركم.
 السيد: شفت بقى..
 فرفور: سيهه يروح مطرح ما يروح..
 السيد: يروح ازاي.. وتضيع شغلنا طول النهار على الفاضي.
 فرفور: وبعدين؟
 السيد: نسمع كلامه.. اكلم انا معاه.
 فرفور: لا يمكن.
 السيد: حايمشي..
 فرفور: يمشي أحسن ما يمشي كلامه علينا.
 السيد: إحنا مضطرين..
 فرفور: يبقى نتكلم معاه بالدور.. أنا مرة وانت مرة..
 الميت: خلاص اتفقوا؟
 فرفور: أيوه اتفقنا..
 السيد: أيوه اتفقنا..
 الميت: حاكم مع مين؟
 فرفور: مع اللي بيحي عليه نبطشية الكلام..
 الميت: بقى انا يا وليه موصيكي ومشدد عليكي تدفينيني في الغفير، تقومي تجيبييني في
 الخانكة؟.. نهايته.. وريني بقى يا خويا القبور اللي عندكم..
 فرفور: والله احنا مفصلين حته قبر.. إنما الواحد يحب يدفن فيه بالحيا..
 الميت: مفصلينه لمين بقى؟
 السيد: لواحد باشا محترم قوي من باشوات زمان.
 الميت: وما اندفنش فيه ليه؟
 فرفور: طلع ضيق عليه من الوسط حبتين.
 الميت: نشوفه.
 السيد: اتفضل جربه. (الميت يحاول تجربة القبر).
 الميت: قبر إيه ده؟.. ده لا يساع باشا ولا دقن الباشا.. ده جحر فار.. ده ما يسعش
 صرصار.. ده إيه القرف ده.. انوا شغلوكوا يقرف..

FARFŪR Con tutti e due!
 IL PADRONE Con tutti e due!
 IL MORTO Io ne voglio uno!
 FARFŪR Entrambi.
 IL PADRONE Entrambi.
 IL MORTO Uno!
 FARFŪR Entrambi!
 IL PADRONE Entrambi!
 IL MORTO O mi date uno solo con cui parlare o vi lascio, e vado da altri.
 IL PADRONE Hai visto, allora?
 FARFŪR Lascialo andare, dove vuole andare!
 IL PADRONE Come lascialo andare? Perdiamo il lavoro di un'intera giornata, per niente!
 FARFŪR E allora?
 IL PADRONE Facciamo come vuole! Ci parlo io con lui.
 FARFŪR Impossibile.
 IL PADRONE Se ne andrà!
 FARFŪR Meglio che se ne vada, piuttosto che assecondarlo.
 IL PADRONE Non abbiamo scelta...
 FARFŪR Potremmo parlare con lui a turno, una volta io e una volta tu.
 IL MORTO Insomma, avete deciso?
 FARFŪR Sì, abbiamo deciso.
 IL PADRONE Sì, abbiamo deciso.
 IL MORTO Con chi parlerò?
 FARFŪR Con chi è di turno a parlare.
 IL MORTO Insomma, donna, ti ho detto e ripetuto che mi dovevi seppellire al cimitero al-Ghafīr, invece mi hai portato ad al-Khanka?⁹ Facciamola finita e fatemi vedere le fosse che avete!
 FARFŪR Giuro su Dio, abbiamo fatto su misura una fossa eccezionale, nella quale uno vorrebbe essere sepolto pure da vivo!
 IL MORTO Su misura, di chi?
 IL PADRONE Di un nobile d'altri tempi, molto stimato.
 IL MORTO Perché non lo avete seppellito dentro?
 FARFŪR Gli stava un po' stretta all'altezza della vita.
 IL MORTO Vediamola!
 IL PADRONE Prego, provala!

(il morto cerca di provare la fossa)

IL MORTO Che fossa è questa? Questa non può contenere né un nobile né il suo blasone! Questa è una tana per topi! Non ci starebbe nemmeno uno scarafaggio! Cos'è questo schifo! Il vostro lavoro fa pena!

9 A causa della presenza di un antico ospedale psichiatrico, il nome della cittadina di al-Khanka, poco fuori il Cairo, viene utilizzato nel linguaggio corrente, per estensione, come sinonimo del termine 'manicomio'.

فرفور: ديهدي.. وبتشخط كده ليه.. إياك فاكركنا بنشتغل عندك؟..
الميت: طبعاً بنشتغلوا عندي.. اللي يفكر لى قبري زي اللي يفصل لي كفي، زي اللي
يمسح لي جزمتي.. يبقى بيشتغل عندي..
فرفور: لا احنا مش بنشتغل عندك.
السيد: (مقاطعاً فرفور) دي نبطشيتي دي.. لا يا عم.. احنا بنشتغل عند نفسينا.
الميت: لا.. عند نفسيكم لما تكونوا بتعملوا قبور لنفسيكم.. إنما ما دام بتعملوها لي ولغيري
تبقوا بنشتغلوا عندي وعند غيري.. وسواء كده أو كده صراحه شغلكم يقرف.. اسمعوا بقى
ياتلاقولي واحد أوسع من ده شويه واقصر نص متر بحاله، يا ارفدكو واشغل غيركم..
قلتو إيه؟
السيد: قلت إيه يا لمض؟
فرفور: بقى راجل معصفر كنا بنشتغل عليه زي ده يشغلنا عنده فرافير على آخر الزمن؟
السيد: ما هو الشغل كده.. ما دام تبتدي تشتغل يبقى لازم حا تشتغل لغيرك ويصبح غيرك
سيدك.
فرفور: بقى كده؟..
السيد: كده..
الميت: اتفقتم؟
فرفور: أيوه اتفقنا..
السيد: أيوه اتفقنا..
الميت: على إيه؟
فرفور: حانترفد أحسن..
السيد: حانترفد أحسن..
الميت: أنا قلبي كان بيقول لي انكم موش وش نعمه.. باين عليكم كده انكم وش نكد.. وش
رقد.. وشكم مكتوب عليه لا توجد وظائف خاليه.. شيلوا يا اخوانا. (تتحرك الجنازة كما
دخلت).
فرفور: روح يا شيخ.. جاك قبر يلمك..
السيد: ده نمره كام ده؟
فرفور: ده عاشر ميت يرفدنا ويسيينا ويمشي.. واللا باينه نمره 11.. إنما زي بعضه..
ولا يهملك.. بقى أنا ما ارضاش اشتغل فرفور عندك، يقوم عايزنا احنا الاتنين نشغل عنده
فرافير.. حظ إيه النحس ده.. ما كنا يا أخي اخترنا شغلة ما فيهاش البهله دى.
السيد: أهو كله محصل بعضه.
فرفور: يبقى نبطل أحسن..
السيد: نبطل.. (بعد برهة) تحرم بقى تعمل جدع وتألف.. أهو تأليفك ما نفعش أهه..
فرفور: ويعني روايتك اللي كانت نافعته يا أخي.
السيد: قال إيه كل واحد فرفور نفسه وسيد نفسه.. اتفضل أديك شفت يا سيد نفسك..

- FARFŪR Ma che modi? Perché parli così? Pensi che lavoriamo per te?
- IL MORTO Certo che lavorate per me! Chi mi scava la fossa è come chi mi cuce il sudario, come chi mi pulisce le scarpe... lavora per me!
- FARFŪR No, noi non lavoriamo per te.
- IL PADRONE **(interrompendo Farfūr)** Questo è il mio turno... No, amico! Noi lavoriamo per noi stessi!
- IL MORTO No! Lavorate per voi stessi quando fate la fossa per voi stessi, ma quando la fate per me e per altri, allora state lavorando per me e per altri! In tutti i modi, francamente, il vostro lavoro schifo! Quindi, ascoltate, o mi trovate una fossa un po' più ampia di questa, e più corta di mezzo metro almeno, altrimenti vi licenzio e assumo degli altri! Che ne dite?
- IL PADRONE Che ne dici fanfarone?
- FARFŪR Tu vorresti che un uomo insipido come questo, che ci siamo già lavorati, ci facesse lavorare per lui come Farāfir?
- IL PADRONE Il lavoro è così! Quando cominci a lavorare, alla fine bisogna che lavori per qualcun'altro e qualcun'altro diventa il tuo padrone.
- FARFŪR Quindi è così?
- IL PADRONE Così.
- IL MORTO Vi siete messi d'accordo?
- FARFŪR Sì, ci siamo messi d'accordo.
- IL PADRONE Sì, ci siamo messi d'accordo.
- IL MORTO Come?
- FARFŪR Ci licenziamo, è meglio!
- IL PADRONE Ci licenziamo, è meglio!
- IL MORTO Nel mio cuore, mi dicevo che non sembravate fatti per una vita di agi, sembravate fatti, invece, per una vita triste, una vita dimessa, sul vostro viso c'è scritto «per me non c'è lavoro»! Portatemi via, fratelli!
- (il corteo funebre se ne va com'era entrato)**
- FARFŪR Vattene pure, vecchio! Che ti seppelliscano in una fossa!
- IL PADRONE Questo che numero è?
- FARFŪR Questo è il decimo morto che ci licenzia, ci lascia e se ne va! O è il numero undici... ma è lo stesso, non preoccuparti! Io non ero soddisfatto di lavorare come Farfūr per te, figuriamoci quindi di lavorare entrambi come Farāfir per lui? Che sfortuna è questa! Perché non abbiamo scelto, fratello mio, un lavoro che non fosse così scomodo?
- IL PADRONE Torniamo sempre allo stesso punto.
- FARFŪR È meglio che lasciamo stare.
- IL PADRONE Lasciamo... **(dopo un istante)** Allora fai il bravo e smetti di scrivere! Il tuo testo non funziona!
- FARFŪR Invece la tua commedia funzionava?
- IL PADRONE Come è possibile che ognuno sia Farfūr di se stesso e padrone di se stesso? Hai visto, padrone di te stesso?

فرفور: موش أحسن.. من قال إيه.. انت فرفور وانا سيدك.. اسمع يا ولد يا فرفور يا وله
(ثم فجأة) اسمع يا وله يا سيد يا وله.. أنا جتتي فكره جهنميه..

السيد: تأليف برضه..

فرفور: ده إلهام كده من عند ربنا.. ده ما حدش يقدر يألفها دي.. دي حاجة لوحدها كده.. إيه رأيك؟

السيد: رأيي في إيه؟ أنا شفت حاجة..

فرفور: إيه رأيك في الحل ده.. أدي انت اشتغلت سيد وأنا فرفور ما نفعناش، وأدي احنا
اشتغلنا احنا الاتنين فرافير ما نفعناش.. ما تيجي نقلبها.

السيد: نقلبها إزاي؟

فرفور: اشتغل أنا السيد وانت فرفور..

السيد: لأ العب غيرها.. وجبت إيه من عندك؟.. ما حا يبقى فيها فرفور وسيد برضه..

فرفور: نجرب.. يمكن نلاقي فرق.. حد ضامن يعنى إن مافيش فرق.. نجرب يا أخي.. احنا
موش بنجرب.. نجرب.. اعمل فرفور مرة في حياتك.

السيد: نجرب.. أمري إلى الله ده بس علشان خاطر ك أنت بس.. أي والله.. هه.. أمرنا لله..
فرفور: اندمجت؟

السيد: اتوكل على الله..

فرفور: اسمع يا وله يا سيد يا وله (ثم مستدركا) لأ دي ما تنفعلش دي.. من تاني.. اندمجت؟
السيد: اتوكل على الله..

فرفور: اسمع يا وله يا فرفور يا وله..

السيد: نعم..

..فرفور: فيه نعم واقفه كده مره واحده.. ما تحركها شويه يا وله.. نعمها شويه يا وله
صنفرها كده ومعجتها ولونها يا بجم..

السيد: نعم ياسيدي..

فرفور: أهو كده.. ما تجيش إلا بالستيمه يعني.. حاكم انا عارف الصنف بتاعكو ده.. صنف
خسيس نجس.. عارفه كويس.. عارفه كويس من أيام المرحوم بابا ما كان عايش.. وكان واد
فرفور كده شاريهولي دادي علشان أتعلم عليه.

السيد: تتعلم عليه إيه.. المشي؟

فرفور: أتعلم التسييد يا وله.. قبل ما نمشي لازم في عليتنا نتعلم التسييد.

السيد: أنت حا تألف مذكراتك واللا إيه يا سيد؟.. ما تخلينا في الموضوع.

فرفور: أيوه.. خلينا في الموضوع.. اسمع يا وله يا فرفور يا وله.. أنا باشتغل إيه؟
السيد: انت سيدى.

فرفور: وانت بتشتغل إيه؟

السيد: تريي..

فرفور: ما عندكش أنيل من كده؟

FARFÜR Non è meglio che dire «tu sei Farfūr ed io sono il tuo padrone», «ascolta, ragazzo mio, Farfūr» **(poi improvvisamente)** Ascolta, ragazzo mio, padrone... Mi è venuta un'idea diabolica!

IL PADRONE Ancora la scrittura?

FARFÜR Una rivelazione divina! Non si può scrivere! Una cosa che va da sola... che ne pensi?

IL PADRONE Cosa ne penso di che? Mi hai detto qualcosa?

FARFÜR Che ne pensi di questa soluzione... Tu hai lavorato come padrone e io come Farfūr, e non ha funzionato; abbiamo lavorato entrambi come Farāfir e non ha funzionato. Proviamo a invertire.

IL PADRONE Come invertire?

FARFÜR Io faccio il Padrone e tu il Farfūr.

IL PADRONE No, pensane un'altra! Che ci sarebbe di diverso? Ci sarebbe ancora una volta un Farfūr e un Padrone.

FARFÜR Proviamo! Forse sarà diverso. Chi può sapere se c'è differenza? Dai, proviamo! Non vogliamo provarci? Proviamo! Fai il Farfūr, una volta nella vita!

IL PADRONE Proviamo! Ti giuro che lo faccio soltanto perché sei tu! Davvero! Mmm...

FARFÜR Sei entrato nella parte?

IL PADRONE Dai, andiamo.

FARFÜR Ascolta, tu, Padrone, ragazzo! **(poi correggendosi)** No, questo non va! Da capo: sei entrato nella parte?

IL PADRONE Dai, andiamo.

FARFÜR Senti, tu, Farfūr, ragazzo...

IL PADRONE Sì?

FARFÜR Un sì, secco, così, appena? Fallo un po' più movimentato, più levigato, metti lo stucco e poi passi il colore, sciocco!

IL PADRONE Sì, mio signore?

FARFÜR Ecco, così! Bisogna insultarti, per ottenere le cose! Attento, perché io conosco bene la vostra natura, conosco il tuo genere! Un genere molto infimo. Lo conosco bene! Lo conosco bene da quando il mio defunto padre era vivo. Me ne aveva preso uno per fare pratica.

IL PADRONE Fare pratica per cosa? Camminare?

FARFÜR Ho fatto pratica di comandare! Prima ancora di camminare, nella nostra famiglia, dobbiamo imparare a comandare!

IL PADRONE Ti stai inventando dei ricordi o cos'altro, Padrone? Restiamo in argomento!

FARFÜR Sì! Restiamo in argomento. Ascolta, tu, Farfūr... che lavoro faccio?

IL PADRONE Sei il mio padrone.

FARFÜR E tu che lavoro fai?

IL PADRONE Il becchino.

FARFÜR Non ce n'era uno peggiore?

السيد: ما عنديش.
 فرفور: طيب ياللا اشتغل.
 السيد: حاضر.. نشتغل (بيبدأ فى العمل).
 فرفور: (صمت).. اسمع يا وله يا فرفور.. أنا جاتني فكره.. بدل ما تعمل القبور نايمه كده
 افحرها واقفه يا وله علشان نوفر فى الأرض..
 السيد: واقفه؟
 فرفور: أيوه.. واقفه كده.. زي قزاز الكازوزه في الصندوق.
 السيد: حاضر..
 فرفور: اسمع يا وله.. واللأ أقول لك.. انت بتفخر القبور دور واحد بس.. لا لا افحرها
 دروين وتلاته.. اعلمهم ناطحات سحاب تحت الأرض.. خليهم ينطحوا الميه..
 السيد: حاضر..
 فرفور: اسمع يا وله يا فرفور يا وله..
 السيد: نعم يا سيدي..
 فرفور: أنا جاتني فكرة تقدميه قوي.. إيه رأيك أنا عايزك تفخر لي قبر فوق الأرض..
 السيد: وافحرف فوق الأرض ازاي؟
 فرفور: أنا مالي أنا.. أنا على أديك الأمر وخلص.. أمال أنت شغلتك إيه .. فكر..
 السيد: أفكر؟ فكر إنت!
 فرفور: أفكر؟.. انت عايزني أتنازل عن السيادة يا ولد..
 السيد: بس وافكر ازاي بس.. اعمل له إيه ده؟ افحرف قبر فوق الأرض؟. حد يقول الكلام ده..
 فرفور: قالوه وعملوه كمان.
 السيد: هم مين؟
 فرفور: خوfo يا مغفل.. موش حفروا له قبر فوق الأرض؟
 السيد: أعمل هرم يعني.. ما تقول كده من الصبح وتخلصني؟
 فرفور: أقول كده ازاي ونخلص.. إن عملت كده ما ابقاش سيد يا وله.. السيد السيد صحيح
 هو اللي لما يعوز هرم يقول لك أنا عايز قبر فوق الأرض، ولما يعوز يرفدك يقول لك:
 أنا رأيي إنك تستريح.. ولما يعوز يقول لك عمى في عينك يقول لك: ما تفتح عينك كويس..
 ولما يعوز يقول لك انت حرامي.. يقول لك: احسبها تاني.. ولما يعوز يقول لك اخرس يقول
 لك: تسمح لي اكمل كلامي.. أمال.. دي سيادة يا بني موش انت.. السيادة دي فن موش زي
 ما كنت عامل لي سيد كده.. أنا عارف انت بقت سيد ازاي؟.. انت يا وله بقت سيد ازاي؟..
 السيد: موش حسب رغبتك.
 فرفور: أهى دي شتيمه دي..
 السيد: شتيمه ازاي؟..
 فرفور: انت موش عارف ان الفرافير اللي زيك واللي زبي سابقا

IL PADRONE No.

FARFÜR Bene, vai, lavora!

IL PADRONE Obbedisco, lavoriamo! **(Comincia il lavoro)**

FARFÜR **(Dopo un attimo di silenzio)** Ascolta, tu, Farfür! Mi è venuta un'idea! Invece di fare tante buche orizzontali, falle verticali in modo da risparmiare terreno.

IL PADRONE Verticali?

FARFÜR Sì! Verticali, così! Come le bottiglie di gazzosa nella scatola.

IL PADRONE Obbedisco!

FARFÜR Senti, ragazzo... sai che ti dico... scava le buche su un solo livello... no, no, scavale a due o tre livelli... fai dei grattacieli sottoterra... lascia che trovino l'acqua!

IL PADRONE Obbedisco.

FARFÜR Ascolta, Farfür, ragazzo...

IL PADRONE Sì, mio signore?

FARFÜR Mi è venuta un'idea molto all'avanguardia! Che ne pensi... vorrei che scavassi per me una tomba sopra la terra!

IL PADRONE Come faccio a scavarla sopra la terra?

FARFÜR Che ne so? Io ti do un ordine e basta! Altrimenti, qual è il tuo lavoro! Pensa!

IL PADRONE Pensare? Pensa tu!

FARFÜR Pensare io? Vorresti togliermi il potere di padrone?

IL PADRONE Come faccio a pensarci? Come dovrei farlo? Dovrei scavare una tomba sopra la terra? Chi può dire una cosa simile?

FARFÜR Lo hanno detto e lo hanno fatto anche!

IL PADRONE Chi?

FARFÜR Cheope, sciocco! Non hanno scavato per lui una tomba sopra la terra?

IL PADRONE Intendi dire, costruito una piramide? Perché non l'hai detto subito e la finivamo?

FARFÜR Come: lo dico e la finiamo? Se avessi fatto così non sarei stato un padrone! Il padrone, il padrone vero, è quello che quando vuole una piramide ti dice «voglio una tomba sopra la terra», e quando vuole licenziarti dice «avresti bisogno di riposo», quando vuole dirti «sei cieco» ti dice «perché non apri bene gli occhi?», quando ti vuole dire «sei un ladro» ti dice «conta di nuovo», quando vuole dirti «taci» ti dice «lasciami finire il discorso»! Che vuoi? Questo è essere padroni, figlio mio, non tu! Questa è un'arte! Non come lo facevi tu! Non so come tu abbia fatto a diventare padrone? Ragazzo, come hai fatto a diventare padrone?

IL PADRONE Non è affar tuo.

FARFÜR Questa è maleducazione, questa!

IL PADRONE Come maleducazione?

FARFÜR Non lo sai che anche i Farāfir come te, e come me in passato,

لهم لغة برضه بيشتنوا بيها.. لما يكونوا عاوزين يقولوا للسيد إنه غبى يقوله يا سلام على الذكاء. وإذا واحد قال لك العفو يبقى معناها اتفوه.. وأمرك معناها ده بعمرك.. وحاضر معناها موش قادر.. وأنا خدامك يعني أنا قدامك.. إلخ.. إلخ واللا انت موش معايا؟

السيد: أنا تحت أمرك.

فرفور: ينقصف عمرك انت..

السيد: العفو يا سيدي.

فرفور: اتفوه عليك وعلى اللي عملك فرفور.

السيد: أنا خدامك..

فرفور: يا سلام.. أهو الواد اتعلم.. أنا ملاحظ انك اتلحلت كده وابتديت تتفر فر يا وله.

السيد: وانا ملاحظ يا وله يا سيد انك ابتديت تبقى رخم كده ودمك يتقل..

فرفور: (متثابراً وبثقل دم حقيقي) لا يا شيخ.. دمك خفيف قوي..

السيد: ألا قول لي يا سيد.. ولا يا سيد.. انت سيد ليه؟

فرفور: سيد ليه؟.. فيه حاجه اسمها ليه؟.. أنا سيدك وخلص.. كل سيد لازم يكون له

فرفور.. وكل فرفور لازم يكون له سيد واللا الدنيا تبوظ والكون يفسد وتحل الفوضى.

السيد: والله وصلنا يا سي فرفور.

فرفور: (مندمجاً تماماً فى الدور) فرفور إيه يا ولد.. أنا سيد.

السيد: ولا سيد ولا حاجه.. انت بس مندمج قوي في حكاية سيد وناسي أننا لسه ما وصلناش

لحل.

فرفور: حل إيه؟.. هو فيه حاجة عايزه حل؟.. أنا شخصياً موش شايف حاجه عايزه حل.

السيد: لك حق.. انت ناسي أنها فكره جهنميه هبطت عليك من السما كده لوحدتها علشان

تجربها.. وادي احنا جربناها اهو وواضح انها موش نافعه.

فرفور: طيب ما نستنى شويه.. يمكن تنفع.

السيد: انت خدت على القعدة.. قوم فز قوم..

فرفور: قامت قيامتك.. وانت عامل زي مراتي كده.. أديني قايم اهو.. بس اعمل حسابك..

السيد: اعمل حسابك انت.. يا حتلاقيلنا حل تاني يا حا نرجع للرواية (مشيراً إلى مكان

الكتاب).

فرفور: لا.. لا.. لأ.. أنا فى عرضك.. لازم نلاقى حل.. لا بد فيه حل.. وده معقول يا ناس..

أمال إيه اللي بيقولوا كل عقده وليها ألف حلال.. أنا عايز حلال واحد.. واحد عنده حل..

أنا مخي يا جدعان وقف خلاص.. فلتت السنجه بتاعته.. وركن (للجمهور) حدش فيكم مخه

شغال..

hanno una lingua con cui mancare di rispetto? Quando vogliono dire al padrone che è stupido, gli dicono «che intelligenza». E se uno ti dice «scusa» intende dire «ti sputo addosso». E «ai tuoi ordini» vuol dire «sul tuo cadavere», «obbedisco» vuol dire «non lo farò» e «sono il tuo servo» significa «vengo prima di te»... eccetera eccetera. Ma, mi segui?

IL PADRONE Sono ai tuoi ordini!

FARFŪR Passerò io sul tuo cadavere!

IL PADRONE Scusa, mio signore.

FARFŪR Sputo addosso a te e a chi ti ha fatto Farfūr!

IL PADRONE Sono il tuo servo.

FARFŪR Che meraviglia! Ecco, il ragazzo ha imparato! Noto che ti stai svegliando, hai cominciato a farfūrizzarti!

IL PADRONE Io noto, Padrone, che tu hai cominciato ad essere antipatico e insistente.

FARFŪR **(Sbadigliando, con vera antipatia)** Davvero, caro, sei molto divertente!

IL PADRONE Perché non mi dici, Padrone mio... perché tu sei un padrone?

FARFŪR Perché sono un padrone? Non esiste qualcosa che sia chiama «perché»! Io sono il tuo padrone e basta! Ogni Padrone deve avere un Farfūr, ed ogni Farfūr deve avere un Padrone! O crollerebbe il mondo, l'universo si sbilancerebbe e regnerebbe il caos!

IL PADRONE Ecco, siamo arrivati all'apice, padron Farfūr!

FARFŪR **(immedesimato completamente nella parte)** Ma quale Farfūr, giovane... io sono un padrone!

IL PADRONE Né padrone né altro! Tu sei solo troppo immedesimato con la storia del Padrone ed hai dimenticato che ancora non abbiamo trovato una soluzione.

FARFŪR Che soluzione? C'è qualcosa a cui trovare una soluzione? Io, personalmente, non vedo niente che debba essere risolto!

IL PADRONE Hai ragione! Hai dimenticato che un'illuminazione divina ti ha dato l'idea, che abbiamo provato e che evidentemente non funziona?

FARFŪR Bene, aspetta un po'... magari funziona!

IL PADRONE Tu sei seduto comodo! Alzati un po', va'!

FARFŪR Alzati, va'... fai proprio come mia moglie! Mi alzo, ecco... ma tieni conto che...

IL PADRONE Tieni conto tu! O ci trovi una soluzione diversa, o torniamo alla commedia! **(indicando verso il libro)**

FARFŪR No, no, no! Ti supplico! Dobbiamo trovare una soluzione! Ci dev'essere una soluzione! Gente, non è possibile? Non si dice che per ogni problema ci siano mille soluzioni? Io ne voglio una sola. Qualcuno ce l'ha? Il mio cervello si è bloccato completamente, amici! Si è scollegato! **(al pubblico)** Qualcuno ha un cervello che funziona?

حلال ما فيش حلال فيشو فيكو مؤلف مخرف حتى.. ما فيش؟

المتفرج (1): أنا عندي حل.

فرفور: بتقول إيه؟.. عندك حل.. ميت فل عليك.. أهو كده.. أنا برضه كنت متأكد اني حا الاقي واحد على الأقل عنده مخ.. الحقنا يا خويا بلك. قول.. نعمل إيه.. بس اوعى يكون فيها فرفور وسيد.. فيها؟

المتفرج (1): لأ ما فيش.

فرفور: أمال حلها إيه يا أخ؟

المتفرج (1): إن انتو الاتنين تعملوا أسياد.

السيد: إحنا الاتنين أسياد..

المتفرج (1): أيوه..

فرفور: يعني أحنا الاتنين نتسيد كده.. وما نشغلش؟

المتفرج (1): أيوه..

السيد: أمال مين بيشتغل؟

المتفرج (1): الدولة..

فرفور: الإيه؟..

المتفرج (1): الدولة..

فرفور: دولة إيه.. أنا موش فاهم حاجة أبدًا.. ما تتفضل عندنا هنا تفهمنا.. الحقنا يا خويا..

الحقنا وفهمنا. (ينقل المتفرج إلى المسرح).

المتفرج (1): أيوه الدولة.. ماهو انتو الاتنين تعملوا دولة.. كل واحد فيها سيد نفسه وتسيدوا

كده والدولة هيا اللي تشتغل.

فرفور: يا حلوة يا ولاد.. أما حتة حل.. دا انت عبقري.. دا انت حتة دين عبقرية.. حلوة

قوي حكاية الدولة دي..

المتفرج (1): بس تعرفوا تعملوها؟

فرفور: قوي قوي.. دي بسيطة قوي.. ده ما فيش أبسط من كده.. دا احنا حتى نعملها

إمبراطورية كمان.. يا دين النبي ياهوه.. كان تايه مننا الحل ده فين.. (للمتفرج) قوم بقى يا

سيدنا الافندي.. كتر خيرك.. وسيب الباقي علينا.. كتر ألف خيرك.. انت شرفتنا قوي قوي..

ما تنساش تسلم لنا على الجماعة (ثم للسيد) يا للا بقى يا جدع نعمل الدولة.

السيد: وهى الدولة يا ولد بتتبرك كده؟

فرفور: ده ما فيش أسهل من فبركتها.. إسرائيل مش فبركوها في ساعة.. دي بسيطة قوي قوي..

السيد: ماهي عايزة اسم يا فرفور..

فرفور: نسميها.

السيد: يبقى نسميها على اسمي.. نسميها الإمبراطورية السديديه..

فرفور: سديديه إيه يا جدع؟.. ده ينفع اسم مسمط ده.. لأ.. لأ.. لأ.. إحنا نعمل زي

تشيكوسلوفاكيا كده ولا ماليزيا.. وناخد حتة من اسمك وحتة من اسمي.

السيد: وتبقى إمبراطورية السفرور.

Soluzioni, non ci sono risolutori? Non c'è tra di voi un autore, anche uno pessimo... no?

SPETTATORE 1 Io ho una soluzione!

FARFÜR Che dici? Hai una soluzione? Bravissimo! Così! Ero sicuro che ne avrei trovato almeno uno col cervello! Dicci la tua soluzione, fratello mio! Parla! Che facciamo? Ma bada che non ci sia Farfür e Padrone! Ci sono?

SPETTATORE 1 No, non ci sono.

FARFÜR Quindi, quale sarebbe la soluzione, fratello?

SPETTATORE 1 Fate tutti e due i padroni!

IL PADRONE Entrambi padroni?

SPETTATORE 1 Sì.

FARFÜR Quindi, entrambi noi comandiamo. E non lavoriamo?

SPETTATORE 1 Sì.

IL PADRONE E chi lavora?

SPETTATORE 1 Lo Stato.

FARFÜR Cosa?

SPETTATORE 1 Lo Stato

FARFÜR Che Stato? Io non ci capisco proprio niente! Potresti venire qui, per farci capire meglio? Parlaci, amico... parlaci e facci capire!

(lo spettatore si avvicina al palco)

SPETTATORE 1 Sì, lo Stato! Voi due inventate uno Stato, in cui ognuno è padrone di se stesso, e così comandate entrambi mentre lo Stato lavora!

FARFÜR Ma che bello! Che bella soluzione! Sei un genio, tu! Sei davvero geniale! Molto bella questa storia dello Stato!

SPETTATORE 1 Ma sapete come inventarlo?

FARFÜR Certo! È facilissimo! Non c'è niente di più facile! Inventeremo addirittura un Impero! Oh Signore, ma come abbiamo fatto a non pensare prima a questa soluzione? **(allo Spettatore)** Allora, signor nostro, grazie mille! Lascia che del resto ce ne occupiamo noi! Tante care cose! È stato davvero un onore, non dimenticare di salutarci tutti! **(poi al padrone)** Andiamo, sù, inventiamo un Stato!

IL PADRONE Vorresti inventare un Stato, così?

FARFÜR Non c'è niente di più facile che inventarlo! Israele non l'ha inventato in un'ora? È facilissimo!

IL PADRONE Ci vuole un nome, Farfür!

FARFÜR Glielo diamo!

IL PADRONE Potremmo dargli il mio nome! Lo chiamiamo l'Impero della Padronanza!

FARFÜR Macché Padronanza, bello mio? Sembra un nome per una trattoria, questo! No, no, no! Facciamo come la Cecoslovacchia o la Malesia, prendiamo un pezzo del tuo nome e un pezzo del mio.

IL PADRONE E diventa l'Impero del Padfür!

فرفور: اسمع يا جدع انت مالکش دعوة خالص.. انت ما عندکش خیال بالمره.. مالکش في التالیف ابدأ.. اسکت انت إحنا حانسمیها إمبراطورية فرفوریا العظمی.
السید: وده اسم ده.
فرفور: ماله فرفوریا.. موش بڈمتک أحسن من کوریا ومنتشوریا.
السید: بس ما فیہش من اسمی ولا حرف.
فرفور: أمال الألف اللی فی الآخر اللی ممدوده دي للسما بتلعب.. موش هي أول حرف من اسمک..
السید: بقى تاخذ منی الف لا شی علیها.. ومن عندک خمس حروف یعنی اسمک کلہ.
فرفور: وفيها إیہ؟.. انت عارف الدوله عایزه تضحیات.. فأنا مضحی أهه بخمسه من عندي قصاد واحد من عندک وموش عاجبک کمان؟..
السید: طیب وبعد التضحیات والاسم؟.
فرفور: یبقی خلاص.. بقینا دولہ.. إمبراطوریه بحالها.. إمبراطوریه فرفوریا العظمی.
السید: ومین بقی الإمبراطور؟
فرفور: لأ.. لأ.. لأ.. دي موضه قديمة قوي حکایة الإمبراطوریه یبقی فیها إمبراطور واحد بس.. آخر صیحة فی عالم الإمبراطوریات إن کل مواطن فیها یبقی إمبراطور، فانت حا تبقی إمبراطور وأنا إمبراطور.
السید: (هاژا رأسه) بس لسه موش حاسس قوي إننا دوله ولا إمبراطوریه ولا حاجه.
فرفور: عندک حق.. هو اللی ناقص شویه حاجات تکمیلیه بس، عایزین محطة إذاعة. نعمل إذاعة (یندفع إلى الباب ویحضر بوق جرامافون قديمًا) وأدي محطة إذاعة.
السید: وفین الصحافه؟
فرفور: آهه (یخرج من جیبه نسخه من جریده قديمة).
السید: ده جورنال واحد یاوله..
فرفور: وماله؟..
السید: وبتاع امتی ده؟.. ده قديم قوي.. إحنا عایزین جراید تطلع کل يوم.
فرفور: ماهو ده بتاع کل يوم.
السید: کل يوم الجورنال هُوَاه..
فرفور: ونغیره لیه ونتعب نفسنا ونجیب مطابع ومحررين وبیاعین یدوشونا علشان إیہ؟..
هو فیہ بڈمتک حاجات جديده بتحصل کل يوم تستاهل علشانها جرنال.. أهو اللی بیحصل النهارده.. والنهارده زي بکره.. یبقی ده جرنال امبارح النهارده وبکره.. وادي الإذاعة.. وادي الصحافه وادي الاسم.. ناقص إیہ تانی؟..
السید: الدستور بقی..
فرفور: دستورک معاک.. واللہ صحیح کل واحد دستوره معاه.. یکتب فیہ

FARFŪR Senti, amico, lascia stare proprio! Non hai affatto fantasia! Non potresti mai scrivere! Taci tu, lo chiameremo l'impero della Suprema Farfŭria.

IL PADRONE È un nome questo?

FARFŪR Cos'ha che non va? Molto meglio di Corea o Manciuuria.

IL PADRONE Ma non c'è nemmeno una lettera del mio nome!

FARFŪR E cosa sono la 'P' e la 'R' di Suprema? Non sono lettere del tuo nome?

IL PADRONE Hai preso solo due lettere dal mio nome e del tuo le hai prese tutte e sei!

FARFŪR Che c'è di male? Lo sai che lo Stato richiede dei sacrifici? Io ho sacrificato sei lettere del mio e tu solo due del tuo, e ancora non ti va bene?

IL PADRONE Va bene. Dopo i sacrifici e il nome?

FARFŪR Poi basta. Abbiamo inventato uno Stato! Un Impero! L'Impero Supremo della Farfŭria!

IL PADRONE E chi sarebbe l'imperatore?

FARFŪR No, no, no! È un moda superata, quella che l'impero abbia solo un imperatore! L'ultimo grido nel mondo degli imperi, è quello che ogni cittadino sia un imperatore! Quindi, tu sarai imperatore ed io sarò imperatore!

IL PADRONE **(scuotendo la testa)** Non mi sembra ancora che siamo uno Stato, un Impero o altro.....

FARFŪR Hai ragione! Quello che manca un po' sono gli accessori. Abbiamo bisogno di una stazione radiofonica! Facciamone una! **(Si lancia verso la porta e ritorna con l'altoparlante di un vecchio grammofono)** Ecco una stazione radio!

IL PADRONE E la stampa?

FARFŪR Ecco qua! **(tira fuori dalla tasca una copia di un vecchio giornale)**

IL PADRONE Questo è solo un giornale, ragazzo!

FARFŪR Quindi?

IL PADRONE Di quand'è questo? È vecchissimo! Vogliamo giornali che escono tutti i giorni!

FARFŪR Questo qua è per tutti i giorni!

IL PADRONE Tutti i giorni lo stesso giornale?

FARFŪR Perché cambiarlo, stamparlo, portarlo all'editore, ai distributori, ai venditori, e farci venire un gran mal di testa... per cosa? Secondo te accadono cose nuove ogni giorno che meritino di stare in un giornale? Quello che succede oggi, succederà domani, quindi questo giornale va bene per ieri, oggi e domani! C'è la radio, c'è la stampa, c'è il nome... manca altro?

IL PADRONE La Costituzione!

FARFŪR Costituisciti tu! Ognuno avrà la sua Costituzione, ci scrive quel-

اللي هو عايزه ويغير فيه زي ما هو عايز.. خلاص.. كله ألسطه..
السيد: ألسطه
فرفور: إحنا أسياد أهه واشتغلي بقى يا دوله.. نذيع فى الإذاعه (يمسك البوق) ونفتح الجرايد
(ويفتح الجريدة) واحنا أهه.. الدوله كلها تحت أمرنا.. وكل واحد منا إمبراطور.. ياللا بقى..
اشتغلي يا دوله.. (صمت.. ينتظران أن يحدث شيء).
السيد: أهه ما اشتغلتنش اهه..
فرفور: استنى بس.. لازم فيها حاجة خسرانه.. (يصلح البوق ويقلب فى الجريدة.. ويستمع
ويتحسس) موش عارف ما بتشتغلش ليه.
المتفرج (1): ما هو لازم حد يشغلها.. هي ما تشتغلش لوحدها.. لازم حد يشغلها..
السيد: وأنا متطوع اشغلها لك يا أخي الإمبراطور.
فرفور: متشكر.
السيد: (يمسك البوق ويتحدث من خلاله) أنا إمبراطورية فرفوريا العظمى تحت أمر
أصحاب الدوله: رعاياها: الإمبراطورين ومستعدة لأن أقوم لهما بأي خدمات يطلبانها مني.
فرفور: أهو ده الكلام.. أهى دي الحلول العبقريه صحيح، مش تقوللي روايه؟..
السيد: ولكي أستطيع أن أخدم سادتي الأباطرة على أتم وجه فإن لي طلباً صغيراً أتوجه به إليهما.
فرفور: صغير.. كبير، ما دام حاتشتغلي لنا احنا موافقين.
السيد: الطلب الصغير هو أنني ألتمس من كل إمبراطور منكم أن يضع نفسه لبعض الوقت
تحت تصرف الإمبراطورية.
فرفور: بسيطة.. افكرتك حاتطلبي حاجه جامده.. أنا أهه يا إمبراطوريتي العزيزة تحت
تصرفك.. اعمل إيه؟
السيد: على الإمبراطور فرفور أن يتوجه للمقابر فوراً وأن يمسك بالفأس ويحفر.
فرفور: برضه بسيطة.. وادحنا مسكنا الفاس وياللا نحفر.
السيد: افحر بسرعه يا إمبراطور فرفور.
فرفور: بهمة وبسرعه ونشاط وبكل حاجة يا حبيبي.
السيد: بطل حفر يا امبراطور فرفور.
فرفور: نبطل يا إمبراطوريتي.
السيد: الإمبراطورية في حاجة لمضاعفة جهدك ميت مرة في حفر القبور.
فرفور: قوي قوي ألف مره كمان.
السيد: لأ.. ميت مره يعني ميت مره بس.
فرفور: حاضر على عيني وراسي.. ما تزعليش..
السيد: خفف السرعة إلى قبر واحد في الشهر.
فرفور: نخفضها..
السيد: شرف الإمبراطورية يقتضي إنك تفخر بإيد واحد.
فرفور: قوي قوي.
السيد: وكرامتها تقتضي إنك تفخر وانت سايب إيديك.

lo che vuole e la cambia come vuole! Ti basta? Tutto ok?

IL PADRONE Ok!

FARFÜR Noi siamo i Padroni ora! Lavora Stato, sù! Sintonizziamo la radio (**afferra l'altoparlante**), apriamo il giornale (**apre il giornale**) ed eccoci qua! Tutto lo Stato è ai nostri ordini! Ognuno di noi è imperatore... andiamo, sù, lavora Stato! (**silenzio. Aspettano che succeda qualcosa**)

IL PADRONE Ecco, non lavora!

FARFÜR Aspetta! Dev'esserci qualcosa di sbagliato! (**aggiusta l'altoparlante e sfoglia il giornale, tasta e sente**) Non so perché non funzioni!

SPETTATORE 1 Ci vuole qualcuno che lo faccia lavorare! Non lavora da solo! Ci vuole qualcuno che lo faccia lavorare!

IL PADRONE Mi offro volontario per farlo io, fratello imperatore!

FARFÜR Te ne sono grato!

IL PADRONE (**afferra l'altoparlante e ci parla dentro**) Io sono l'Impero Supremo della Farfūria agli ordini dei padroni dello Stato, dei suoi cittadini! I due Imperatori sono pronti per voi ad ogni servizio richiesto!

FARFÜR Questo è parlare! Questa è la soluzione geniale corretta! Non mi parli più della commedia?

IL PADRONE Per poter servire al meglio i miei signori, gli Imperatori, ho una piccola richiesta da fargli.

FARFÜR Piccola... grande... se lavorerai per noi, siamo d'accordo!

IL PADRONE La piccola richiesta è che ogni Imperatore si metta a disposizione dell'Impero, per un po' di tempo.

FARFÜR Facile! Pensavo chiedessi qualcosa di più impegnativo! Eccomi qua, mio caro Impero! Sono a tua disposizione! Che devo fare?

IL PADRONE Imperatore Farfūr, dirigiti alle fosse immediatamente. Prendi la pala e scava!

FARFÜR Ancora facile! Ecco, abbiamo preso la pala e andiamo a scavare!

IL PADRONE Scava con rapidità, Imperatore Farfūr!

FARFÜR Con forza, rapidità, energia e tutto quanto, caro!

IL PADRONE Smetti di scavare, Imperatore Farfūr!

FARFÜR Smettiamo, mio Impero!

IL PADRONE L'impero ha bisogno che ti impegni cento volte in più per scavare le fosse.

FARFÜR Certo! Anche mille volte!

IL PADRONE No. Cento volte, vuol dire proprio cento volte!

FARFÜR Va bene, come vuoi tu. Non te la prendere!

IL PADRONE Diminuisci la velocità ad una fossa al mese.

FARFÜR La diminuiamo.

IL PADRONE L'onore dell'Impero ha bisogno che tu scavi con una mano sola.

FARFÜR Certo!

IL PADRONE E la sua dignità ha bisogno che tu scavi senza mani.

فرفور: قوي قوي (ولكنه يستدرك) بس وأنا سايب إيدي ازاي؟..
السيد: انت بتجرؤ على مناقشة إمبراطوريتك..
فرفور: لا سمح الله أبدا. هه (يمسك الفأس بأسنانه ويضع يديه وراء ظهره ويحفر).
السيد: ونظراً لزيادة عدد القبور عن عدد الموتى زيادة مخيفة فمصلحة الإمبراطورية
تقتضي الزيادة في إنتاج الموتى.. نريد موتى للقبور الجاهزة بمعدل ألف ميت في الشهر
وإن لم تجده ميتاً فموتّه.
فرفور: يعني بيتهياي إن الصوت ده موش غريب على.. أنا سمعته قبل كده الشرخ اللي فيه
أنا عارفه كويس.. (يتسلل على أطراف أصابعه ولا يلبث أن ينقض على السيد من الخلف).
ضبطك يا حدق وانت بتعبث بأجهزة الإمبراطورية.
السيد: باعبث؟.. أنا كنت باشغلها.
فرفور: ما اتفقناش على كده.. أنا بسلامة نية أروح اشتغل عندها.. وانت تروح تشغلها..
يعنى تشغل الإمبراطورية في تشغلي عندك.
السيد: آمال كنت فاكر إيه؟.. ما هي دي الإمبراطورية.
فرفور: أنا باشتغل عندها موش عندك.
المتفرج 2: (ينقض واقفا ليتدخل في النقاش.. مقترناً من خشبة المسرح) يا امبراطور
فرفور انت شغلناك إنك تشغل عندها.. وهو شغلته إنه يشغلها.
فرفور: لأ.. حيلك أنت وهو.. (لسيده) انت متفق مع الراجل ده واللا إيه الحكاية؟ تكونش
ساحب لك محامي.. حيلك انت وهو.. دا انا نص الإمبراطورية بحالها.. أنا حا استعمل حقي
بمقتضي الدستور بتاعي وارفك (ملتقناً إلى المتفرج) وانت كمان ولو انك لسه ماتعينتش
اعتبر نفسك مرفود برضه.
السيد: بس أنا دستوري ما يديكش الحق في كده.
فرفور: دستوري دستوري أي واحد يرفدك فيهم حا اطبقه.
المتفرج 2: إيه اللي مضابقتك في الحل ده؟
فرفور: هو ده حل يا راجل؟.. حاتحسبه على حل.. قال ودك منين يا جحا؟ جبت انت
الدولة واتابيهها برضه فرفور وسيد..
المتفرج 2: ما هو الشغل علشان يمشي يا سيد فرفور، لازم كده ناس تشغل وناس تشغل.
فرفور: يبقى عملنا إيه، ما عملناش حاجة أبداً.. اهه احنا محلك سر.. فيه فرفور وسيد.
المتفرج 2: لأ.. فرفور ومشغله.
فرفور: سيده مشغله، كله محصل بعضه، هو مشغلني ده موش يقدر يرفدني؟
المتفرج 2: إذا قصر في شغلك لازم يرفدك.
فرفور: يبقى سيدي.. خدنا قاعده كده، في أي حته وأي زمن وناس.. اللي يقدر يرفدني
يبقي سيدي.. وأي واحد يتوه منه سيده ويحب يعرف

FARFÜR Certo! **(poi si rende conto)** Ma come senza le mani?

IL PADRONE Osi discutere con il tuo Impero?

FARFÜR Dio mi guardi! Mai! **(prende la pala con i denti, mettendo le braccia dietro la schiena, e scava)**

IL PADRONE Visto che le fosse sono più numerose dei morti di un bel po', gli interessi dell'Impero richiedono un incremento della produzione di morti. Vogliamo morti per le fosse pronte, ad un ritmo di mille morti al mese. Se non trovi morti, uccidili tu!

FARFÜR Mi sembra che questa voce non mi sia nuova. Ho sentito prima d'ora questa tesi e la riconosco bene... **(si muove di soppiatto e riesce a sorprendere il padrone da dietro)** Ti ho preso, furbacchione, mentre manipoli gli apparati dell'Impero!

IL PADRONE Manipolare? Lo stavo facendo funzionare!

FARFÜR Non eravamo d'accordo così! Io mi sono messo a lavorare con le migliori intenzioni per lui, tu ti sei messo a farlo funzionare ed hai usato l'Impero per farmi lavorare al tuo posto!

IL PADRONE Ma cosa credevi che fosse? Questo è l'Impero!

FARFÜR Io lavoro per lui, non per te!

SPETTATORE 2 **(si alza in piedi per entrare nella discussione, avvicinandosi al palcoscenico)** Imperatore Farfūr, il tuo lavoro è di lavorare per esso e il suo lavoro è di farlo lavorare.

FARFÜR No! Fermi tu e lui! **(al padrone)** Tu sei d'accordo con quest'uomo o qual è la storia? Cos'è, il tuo avvocato? Basta! Io sono metà dell'Impero e userò il mio diritto di licenziarti, secondo la mia Costituzione **(voltandosi verso lo spettatore)** E tu, anche se non sei stato ancora assunto, sei licenziato!

IL PADRONE Ma la mia Costituzione non ti concede questo diritto!

FARFÜR La mia Costituzione, la tua Costituzione... applicherò qualunque Costituzione che mi permetta di licenziarti!

SPETTATORE 2 Cos'è che ti disturba in questa soluzione?

FARFÜR Questa è una soluzione, amico? La conti come una soluzione? Abbiamo girato a vuoto? Hai preso uno Stato e lo hai trasformato di nuovo in un Farfūr e un Padrone!

SPETTATORE 2 Perché il lavoro proceda, signor Farfūr, bisogna che qualcuno lavori e qualcuno faccia lavorare.

FARFÜR Quindi che cosa abbiamo ottenuto? Proprio un bel niente! Siamo ancora in un vicolo cieco... c'è un Farfūr e un Padrone!

SPETTATORE 2 No, Farfūr e il suo datore di lavoro!

FARFÜR Padrone, datore di lavoro... sono la stessa cosa! Questo datore di lavoro, qua, può licenziarmi?

SPETTATORE 2 Se sei svogliato sul lavoro, deve licenziarti!

FARFÜR Quindi è il mio padrone! Mettila come vuoi, per qualsiasi luogo, tempo o persona, chi ha il potere di licenziarmi è il mio padrone! Chiunque voglia liberarsi del suo padrone e voglia esserne sicuro,

يسأل نفسه.. مين اللي يقدر يرفدني؟.. حايلقاه تسعين في الميه السيد على طول.
المتفرج 2: ما هو علشان نعيش، لازم نشغل.. وعلشان نشغل لازم فيه ناس يشغلوا وناس
يشغلوا.

فرفور: فرافير وأسياد..

المتفرج 2: فرافير وأسياد، عساكر وشاويشيه، جماعه ومسئول.. ما دام ما فيش استكراد
يبقى إيه الضرر في كده؟.. ما ببشغلك لمصلحتك انت يبقى عيبها ايه؟

فرفور: ما فيش ضرر ازاي بس؟.. ماهي المصيبة الثقليه إن احنا بنى آدمين، وبنى آدم
له كرامة.. وأي تحكم من بني آدم تاني بيضيع حته من كرامته.. وهو الواحد كرامته كلها
قد إيه.. علشان تتفتقت بالشكل ده؟..

المتفرج 2: كرامتك واللا فلوسك وعرقك.

فرفور: كرامتي.. كرامتي ياناس واتوب.. كرامتي هي أنا.. لما بتضيع باضيع..

المتفرج 2: طيب كرامتك وفلوسك واللا كرامتك بس؟

فرفور: إن كان ولا بد يعنى. تبقى كرامتي بس، وخلي الفلوس أهي تنفع

المتفرج 2: ده نظام المجتمع يا فرفور، أي مجتمع فيه بني آدمين لازم يبقى كده.. قانون
الإنسان كده، ولازم كلنا نخضع له.. تعرف قانون تاني ممكن يخضع له الإنسان؟..

فرفور: اعرف على الأقل قانون واحد، قانون أساسى يا عالم من قوانين البني آدميين..

قانون بسيط قوى والله.. قانون إني زيك، انك زبي.. واننا لازم نخلي علاقتنا موش علاقة
شغال بمشغل ولا مسئول بجماعة، ولا فرفور بسيد، ولا عالم بجاهل، ولا قوي بضعيف،
قانون البشر يا عالم.. قانون التسع تشهر واللبن اللي كلنا رضعناه، القانون اللي حكم علينا
كلنا واحنا صغيرين إننا نبل فرشتنا. القانون اللي بيخلى الأطفال كلهم اخوات لا فيهم سيد
ولا فرفور.. قانون الطبيعه، قانون الحيوانات اللي لا أسد فيها مسيد على أسد، ولا غراب
فرفور عند غراب.

متفرجة: (تصفق بيديها وتهتف) برافو عليك يا فرفور.. كلامك مضبوط عندك حق (ملتفتة

للمتفرج) امبراطوريتك دي يا أستاذ فيها تسلط وعبودية.. وما تنفعلش لبني آدم..

السيد: (للسيدة) كلامك كله غلط غلط..

فرفور: وحتى لو غلط، والله أحسن من مليون صح من اصحابك.. اكلمي والنبى اكلمي،

أيوه يا ستي.. يا دين النبى يا هو.. بس لو تقربي شويه..

المتفرجة: لازم أثبت له الأول إنه غلطان.

فرفور: سيبكي منه يا شيخه.. اثبتي لي أنا،

deve domandarsi: Chi può licenziarmi? Nel novanta per cento dei casi, quello è il Padrone!

SPETTATORE 2 Questo perché per vivere, dobbiamo lavorare. E per lavorare, bisogna che vi siano persone che fanno lavorare e persone che lavorano.

FARFÜR Farāfir e Padroni!

SPETTATORE 2 Farafir e padroni, soldati e sergenti, un gruppo e un responsabile, se non c'è sfruttamento che c'è di male in questo? Se stai lavorando per il tuo stesso interesse, che c'è di riprovevole?

FARFÜR Come che c'è di male? La questione è complessa, perché siamo esseri umani e gli esseri umani hanno una dignità! Chiunque comandi su un altro essere umano, gli toglie un po' della sua dignità. E quanto deve essere grande la dignità di una persona, per spezzettarla e farla fermentare?

SPETTATORE 2 Preferisci la dignità o i soldi e il sudore?

FARFÜR La mia dignità, vi prego, la mia dignità! Perché la mia dignità è me, quando ho perso quella ho perso me stesso!

SPETTATORE 2 Va bene. Ma tra la dignità e i soldi o la dignità e basta?

Farfūr: Se devo proprio, sempre la mia dignità e basta. Tieniti il denaro che può servire!

SPETTATORE 2 Questo è il sistema della società, Farfūr! In ogni società in cui ci sono esseri umani, è così! La legge umana è questa e dobbiamo sottostarvi! Conosci un'altra legge a cui l'uomo debba sottomettersi?

FARFÜR Io conosco solo una legge, una legge basilare tra le leggi dell'uomo, davvero molto semplice: io sono come te e tu sei come me, e dobbiamo avere un rapporto tra di noi che non sia quello tra datore di lavoro e lavoratore, né tra responsabile e gruppo, né tra Farfūr e Padrone, né tra dotto e ignorante, né tra forte e debole! La legge dell'uomo, sapientone! La legge dei nove mesi e del latte, che tutti noi abbiamo succhiato. La legge che ci governa tutti, che ci ha fatto bagnare i nostri letti da bambini. La legge che fa essere i bambini tutti fratelli, senza Padrone né Farfūr! La legge della natura, la legge degli animali, in cui un leone non comanda su un altro leone, e in cui nessun corvo è Farfūr di un altro!

SPETTATRICE (**applaude e urla**) Bravo Farfūr! Il tuo discorso è esatto, hai ragione! (**girandosi verso lo spettatore**) In questo tuo Impero, signor mio, ci sono predominio e schiavitù, e non va bene per gli esseri umani!

IL PADRONE (**alla signora**) Quello che dici è completamente sbagliato!

FARFÜR Se pure fosse sbagliato, sarebbe comunque un milione di volte più giusto del TUO giusto! Parla, ti prego, parla, così signora! Per il cielo! Se solo ti avvicinassi un po'!

SPETTATRICE Devo dimostrargli per prima cosa che si sbaglia!

FARFÜR Lascialo stare, signora. Provalo a me, voglio essere convinto,

والنبي عايز اقتنع.. يا هوه نفسي اقتنع والنبي نفسي اقتنع بك حالا دلوقت..
 المتفرجة: أنا حا اقنعك عملي..
 فرفور: وعلمي كمان؟ دي احلوت وليلتك زي الفل يا ولا يا سيد وإيه العملي ده بقى يا
 ستي؟.. بس لو تقربي شويه.
 المتفرجة: أنا عندي حل تاني.. إمبراطورية تانية
 فرفور: لا.. لا.. لا.. سببينا من الإمبراطوريات وحياتك.
 المتفرجة: استنتي على بس، دي إمبراطورية تانية خالص، الواحد حرّ فيها. يعمل اللي هو
 عايزه، عايز يعمل سيد يعمل، فرفور يعمل..
 فرفور: ما يعملش حاجة..
 المتفرجة: يعمل..
 فرفور: ينصر دينك، أهي دى الإمبراطوريات واللا بلاش، واسمها إيه بقى إمبراطوريتك
 دي يا ستي؟
 المتفرجة: اسمها الحرية.. إمبراطورية الحرية.. كل واحد فيها حرّ.. لا دوله تأمره.. ولا
 حد يتدخل في مزاجه ولا يتعدى على كرامته.. (وفى هذه الأثناء تكون المتفرجة قد صعدت
 فوق خشبة المسرح وصعدت أيضاً فوق كتلة خشبية تشبه قاعدة التمثال.. فاصبح لوقفها
 شكل تمثال الحرية ووقفته).
 فرفور: (يتأملها بتدله شديد) يا دين النبي يا هوه.. ست انت يا سبت، اسم حضرتك إيه؟
 المتفرجة: مدام حرية..
 فرفور: والبيه بتاعك.. اسمه إيه.. مذكر حرية يبقى إيه يا ناس؟..
 المتفرجة: لأ.. أنا ما ليش بيه، أنا مش متجوزه..
 فرفور: مطلقه؟
 السيدة: ولا مطلقه..
 فرفور: أرملة؟
 حرية: ولا أرملة.
 فرفور: أما مدام ازاي؟ وانت لا مجوزه ولا مطلقه ولا أرمله؟
 حرية: مدام كده وبس، غريبه يعني؟.. هو لازم علشان الواحده تكون مدام يا تترمل يا
 تتطلق يا تتجوز..
 فرفور: لا أبداً.. موش لازم أبداً.. لزومه إيه.. فيه طرق اسهل من كده كثير.. طيب اسمعي
 بقى يا مدام حرية، انت حريه قوي.. قوي قوي يا سلام.. تحيا الحرية يا جدعان، أموت في
 الحرية، أيتها الحرية أنا جسمي بيقتشر لما بافكر فيكي، اسمعي يا يمداً حريه أنا عايز اشتغل،
 تشغليني؟
 حرية: أشغلك.
 فرفور: يا وعدي.. تشغليني إيه؟
 حرية: انت عايز تشغل إيه؟

io desidero essere convinto... davvero, desidero essere convinto da te.... Immediatamente!

SPETTATRICE Ti convincerò con la pratica.

FARFÜR Con la pratica, addirittura! È fantastico! Che ne dici, Padroncino? In cosa consiste questa pratica, signora mia? Ma, se ti avvicinassi un po'?

SPETTATRICE Io ho un'altra soluzione. Un altro Impero.

FARFÜR No, no, no! Lasciamo stare gli imperi, per favore!

SPETTATRICE Aspetta un attimo, però. Questo è un Impero completamente diverso, in cui ognuno è libero e fa quello che vuole! Se vuole essere Padrone, lo fa. Se Farfūr vuole fare...

FARFÜR Non vuole fare niente!

SPETTATRICE ...e lo fa.

FARFÜR Evviva! Ecco come dovrebbe essere un Impero, e basta! Come si chiama questo tuo impero, mia signora?

SPETTATRICE Si chiama Libertà! Impero della Libertà! In cui ognuno è libero! Nessuno Stato che comanda... Nessuno che entra nelle tue scelte e che oltraggia la tua dignità!

(nel mentre, è già salita sul palco ed è salita anche su un blocco di legno che sembra il basamento di una statua. Assume una posa come quella della Statua della Libertà)

FARFÜR **(contemplandola con grande ammirazione)** Oh Signore! Signora, oh signora, qual è il suo nome?

SPETTATRICE Madame Libertà.

FARFÜR E tuo marito, come si chiama? Il maschile di Libertà quale sarebbe, gente?

SPETTATRICE No, io non ho un marito. Non sono sposata.

FARFÜR Divorziata?

LA SIGNORA Neanche divorziata.

FARFÜR Vedova?

LIBERTÀ Neanche vedova.

FARFÜR Quindi perché Madame, se non sei sposata, né divorziata, né vedova?

LIBERTÀ Madame perché sì, e basta! È strano? Quindi, perché una sia madame, bisogna per forza che sia vedova, divorziata o sposata?

FARFÜR No, assolutamente. Non bisogna! Perché per forza, quando c'è un modo molto più facile... Bene, sentimi, madame Libertà, tu sei veramente la Libertà, è davvero meraviglioso! Lunga vita alla Libertà, amici! La Libertà mi fa morire! Mia cara Libertà, quando ti penso mi vengono brividi! Ascoltami, madame Libertà, voglio lavorare... mi fai lavorare?

LIBERTÀ Ti faccio lavorare.

FARFÜR Bello! Che mi fai fare?

LIBERTÀ Tu che lavoro vuoi fare?

فرفور: أنا عايز اشتغل إيه؟.. هو ضروري يعني أشتغل؟ اشتغل.. اشتغل كده وكده..
حرية: لأ.. بجد.. انت عايز تشتغل إيه؟
فرفور: أي شغله ما فيهاش سيد.. عندك شغلانه ما فيهاش سيد؟..
حرية: احنا ما بنسميهوش سيد، بنسميه بُصن، وكل شغله عندنا لازم لها بُصن.. فالشطاره
بقى أنك تنقي شغله، البُصن بتاعك فيها يكون كويس.
فرفور: يعني دى الحرية، أنى حر اختار البص بتاعي.
حرية: انت عايز تنهب؟
فرفور: طيب افرض اني عايز اشتغل فوق البُصنات كلها.. البص بتاع البُصنات.. عندكم
شغلانه كده؟
حرية: عندنا، بس دي شغله ما لهاش بص واحد.. ده لها مجلس بصات بحاله.. فيه ألف بص.
فرفور: يقدرنا يرفدونى؟
حرية: حسب الدستور.
فرفور: يبقى بلاش.. أنا عايزك انتي تبقى البص بتاعي.. اشتغل جنبك كده أطلع اقف
وراكى، تعبتى تركنى على شوية، إذا الوقفه طالت أعمل لك كرسي.. إيه رأيك؟..
حرية: واحد زيك بقعد جنبى أنا.. ده يبقى اعتداء على الحرية يشنقوك فيها، امبارح شنقوا
فرفور زيك علشان بص لي.. فانت عايز تقف جنبى..
فرفور: شنقوه علشان بص لك..
حرية: رأيهم كده يا أخي.. احنا عندنا حرية رأي.. هو رأيه إنه يبص لي.. وهم رأيهم إنهم
يشنقوه على البصه دي.. فيها إيه؟
فرفور: يعني البصه برقبه على طول
..حرية: موش أحسن من الإمارة والدكتاتوريه ومصادرة حرية الرأي
فرفور: لأ. أحسن بكثير.. بكثير قوي.. يا لالا بينا يا سيد يا لالا بينا يا خويا
السيد: على فين؟
فرفور: نسيب لها الحته ونمشي
..السيد: ما تمشي هي
فرفور: لأ.. نمشي إحنا يا سيد.. نمشي إحنا.. نسيب لها بلد الحرية دي ونمشي بلاد
الله لخلق الله.. لحته ما فيهاش نقطة حريه.. موش عايزين. يا لالا بنا يا سيد يا لالا نحل
الإمبراطورية دي.. نبيع الإذاعة في المزداد ونقل الجرايد (يطبق الجريدة) يالالا بينا يا عم،
بس أنا مش متأثر في إلا عينها.. عليها جوز عيون.. نهايته احنا كنا فين؟..
السيد: اللي كنا فيه رجعنا له، وبعدين يا فرفور يا خويا أدي راخر حل الدوله وفرقع، نعمل
إيه بقى؟
فرفور: نشوف حل تاني.

FARFÜR Che lavoro voglio fare? Bisogna proprio che lavori? E se lavoro, tipo, un po' così...

LIBERTÀ No, sul serio, che lavoro vorresti fare?

FARFÜR Qualsiasi lavoro in cui non ci sia un padrone... hai un lavoro senza padrone?

LIBERTÀ Noi non lo chiamiamo padrone... lo chiamiamo boss ed ogni lavoro, da noi, deve avere il suo boss. La cosa migliore è trovarti un lavoro in cui il boss sia buono!

FARFÜR Quindi questa è la libertà? Sono libero di scegliere il mio boss?

LIBERTÀ Cosa vorresti di più?

FARFÜR Va bene, supponi che io voglia lavorare sopra tutti i boss, il boss di tutti i boss... avreste un lavoro così?

LIBERTÀ Lo abbiamo. Ma questo è un lavoro per cui non basta un solo boss, esiste un consesso di boss apposito di cui fanno parte mille boss.

FARFÜR Possono licenziarmi?

LIBERTÀ Secondo la Costituzione.

FARFÜR Lasciamo stare! Voglia che sia tu il mio boss! Lavoro accanto a te, così, salgo lì e sto dietro di te! Se ti stanchi ti appoggi un po' a me, se stai in piedi a lungo posso farti da sedia... che ne pensi?

LIBERTÀ Uno come te, che sta in piedi accanto a me? Questo è un oltraggio alla Libertà! Ieri hanno impiccato un Farfür come te, solo perché mi ha guardata! E tu vorresti starmi accanto?

FARFÜR Impiccato perché ti ha guardata?

LIBERTÀ È la loro opinione, fratello! Abbiamo la libertà di opinione: la sua opinione era di guardarmi, la loro opinione era di impiccarlo per quello sguardo! Che c'è strano?

FARFÜR Quindi, lo sguardo fa perdere la testa direttamente!

LIBERTÀ Non è meglio delle imposizioni, della dittatura e della limitazione della libertà di opinione?

FARFÜR Noo! Molto meglio! Davvero molto meglio! Andiamo Padrone, andiamo fratello!

IL PADRONE Dove?

FARFÜR Lasciamole il posto e andiamocene.

IL PADRONE Non se ne va lei?

FARFÜR No. Andiamocene noi, Padrone! Andiamocene noi! Lasciamole questo Paese della Libertà e andiamocene raminghi per il mondo, in cerca di un posto in cui non ci sia un briciolo di libertà! Non ne vogliamo! Andiamocene Padrone, risolviamo questa cosa dell'Impero! Vendiamo la radio all'asta, chiudiamo il giornale (**piega il giornale**) Andiamo amico! Ma non dimenticherò i suoi occhi! Un paio di occhi... Basta! Dove eravamo arrivati?

IL PADRONE Siamo tornati al punto di partenza! Ma insomma, Farfür, amico mio, la soluzione dello Stato non funziona... che facciamo?

FARFÜR Troviamo un'altra soluzione!

السيد: هو عاد فيها حلول.. قلنا فرفور وسيد ما عجبكش.. عملنا احنا الاتنين فرافير ما نفعش.. عملت انت السيد وأنا فرفور رجعنا عود على بدء.. عملنا احنا التنين أسياد وجربنا كل الإمبراطوريات مافيش حاجة نفعت، باقي إيه بقى؟
 فرفور: انت بتسألني أنا، ما تسألهم هم.. هم بس شاطرين يتفرجوا علينا، واحنا مورطين كده.. ما فيش واحد ابن حلال يتمطع كده ويهفنا حل؟
 متفرج 3: (يقف ويقول) ما تسيبوا بعض، وكل واحد يشتغل لوحده.. (هنا تتحول صالة المسرح إلى ما يشبه المؤتمر المضاء الأنوار بينما الأضواء قد خفتت على خشبة المسرح).
 فرفور: ما عملناها يا حدق في الفصل الأول وما نفعش، إياك كنت ساعتها نايم..
 متفرج صبي: أنا عندي حل.. إيه رأيكم إنكم تجيبوا ماكينات تشغلوها فرافير؟
 السيد: فرافير.

الصبي: إيوه، كل واحد يجيب له ماكينة يشغلها عنده فرفور، وهو يعمل سيد عليها..
 السيد: طيب احنا حاشغل الماكينة، ومين اللي حاشغلنا؟
 الصبي: هو ضروري حد يشغلكم؟
 السيد: كل حاجة بتشتغل يا ابني، لابد لها حاجة تشغلها.
 الصبي: حتى البني آدمين؟

السيد: حتى البني آدمين..
 متفرج 4: خلوها وجودية بقى.
 متفرج 5: ما هو علشان يتوجدوا أولاً ياكلوا.. وعلشان ياكلوا لازم يشتغلوا.. وعلشان يشتغلوا لازم سيد وفرفور.

متفرج 6: ده مش معقول ده.. وما دام مش معقول يبقى نحلها حل لا معقول.. إيه رايكو؟
 متفرجة: يعني قصدك يعملوا إيه مثلاً؟

المتفرج: حاجة من اتنين.. يا تربط كل فرفور في كل سيد، يا تقسم كل فرفور على كل سيد. وكل سيد على كل فرفور.. وبكده بدل ما يبقى التفكير لوحده والعمل لوحده، يبقى نحط نص تفكير، على نص عمل، ونص عمل على نص تفكير، بس الخوف هنا ليتحكم التفكير للعمل في التفكير في العمل؛ لأن التفكير للعمل أرقى بكثير جداً من التفكير في العمل.. لأن العمل الناتج عن التفكير للعمل أرقى من العمل الناتج عن التفكير في العمل.. إيه رأيكم بقى في الحل ده؟

فرفور: صراحه يعني ده حل معقول قوي.

متفرج 6: معقول ازاي يا اخينا، وانا فالق دماغى من الصبح علشان

IL PADRONE Ci restano altre soluzioni? Abbiamo detto: Farfūr e il Padrone, non ti è piaciuto; abbiamo fatto entrambi i Farāfir, e non funziona; tu hai fatto il Padrone e io il Farfūr, e siamo tornati al punto di partenza; abbiamo fatto entrambi i Padroni e abbiamo provato ogni forma di impero, e non ha funzionato niente! Cosa ci resta?

FARFŪR Lo chiedi a me? Chiedilo a loro! Sono buoni solo a guardarci, mentre noi siamo in confusione! Non c'è un'anima pia, tra voi, che ci offra una soluzione?

SPETTATORE 3 **(si alza e dice)** Dividetevi e ciascuno di voi lavori da solo! **(la sala viene illuminata come si trattasse di una conferenza, mentre le luci sul palco vengono abbassate).**

FARFŪR Non lo abbiamo fatto nel primo atto e non ha funzionato, furbone? Stavi dormendo in quel momento?

GIOVANE SPETTATORE Io ho una soluzione! Che ne dite di prendere delle macchine che vi facciano da Farāfir?

IL PADRONE Farāfir?

GIOVANE SPETTATORE Sì! Ognuno si prende una macchina che gli fa da Farfūr e lui gli fa da Padrone!

IL PADRONE Va bene, faremo lavorare la macchina, ma chi farà lavorare noi?

GIOVANE SPETTATORE È proprio necessario che qualcuno vi faccia lavorare?

IL PADRONE Ogni cosa che funziona, figliolo, deve avere qualcos'altro che la faccia funzionare.

GIOVANE SPETTATORE Persino gli esseri umani?

IL PADRONE Persino gli esseri umani.

SPETTATORE 4 Provate con l'esistenzialismo!

SPETTATORE 5 Perché possano esistere devono prima mangiare, e per mangiare devono lavorare. Per lavorare devono essere Padrone e Farfūr!

SPETTATORE 6 Tutto questo è assurdo! Ma siccome è assurdo, proviamo una soluzione assurda... che ne dite?

SPETTATRICE Secondo te cosa potremmo fare, per esempio?

SPETTATORE 6 Una delle due: legare ogni Farfūr ad ogni Padrone, oppure assegnare ogni Farfūr ad ogni Padrone e ogni Padrone ad ogni Farfūr. Così, invece di pensare uno e lavorare un altro, possiamo prendere mezzo pensiero e mezzo lavoro, mezzo lavoro e mezzo pensiero. Il pericolo può essere che il pensiero per il lavoro prevalga su quello nel lavoro, perché il pensiero per il lavoro è molto più elevato del pensiero nel lavoro. Infatti, il lavoro risultante dal pensiero per il lavoro è molto più elevato di quello risultante dal pensiero nel lavoro. Che ne pensate di questa soluzione?

FARFŪR Sinceramente, questa soluzione è molto ragionevole.

SPETTATORE 6 Come ragionevole, fratello? Mi sto scervellando da sta-

يبقى لا معقول.
 فرفور: يبقى حل لا معقول يا سيد، ولا تزعلش..
 متفرج 6: لا معقول ازاي يا أخينا، ما هو اللي الناس بتقول عليه لا معقول هو المعقول اللي باقصده، واللى قصدهم عليه معقول هو اللامعقول الحقيقي.
 فرفور: ودي مصيبة إيه دي.. لا عاجبه معقول، ولا لا معقول أرد عليه أقول له إيه..
 أقول له مضبوط، أهو ده معقول اللامعقول، واللى معقول المعقول، وإن أحسن ما فيه إنه بيتناقض مع لا معقولة المعقول.. لأنها هي نفسها معقولة اللامعقول، اللي مختلفة عن المعقول واللامعقول اختلاف اللامعقول عن اللامعقول، فهمت يا أستاذ؟
 متفرج 6: كلام واضح، زي الشمس.
 فرفور: حدش عتر على حل يا أخوانا؟
 متفرج 5: ما تخلوها بالتعادلية.
 السيد: تعادليه ازاي يا حبيبي..
 متفرج 5: تعادليه.. موش عارف يعني إيه تعادليه؟.. اسمح لي بقى ده منتهى الجهل.
 السيد: طب نورنا بعلمك نورك الله..
 متفرج 5: تعادليه يعني ده يعادل ده، شفت بسيطه ازاي، فانت تعادل فرفور.
 السيد: أعادله ازاي؟
 متفرج 5: انتو الاتنين بتشتغلوا تربيه مش كده؟ يعني خلاص.. واحد يفخر والثاني يردم..
 السيد: ومين يبقى فرفور ومين يبقى السيد؟
 السيد: يبقى السيد؟
 متفرج 5: يبقى فرفور، يبقى هو اللي بيشتغل أحسن.
 السيد: طب ما هو بالطريقه دي كل احد حا يتأخر عن الثاني..
 متفرج 5: يبقى برضه اللي يسبق في التأخر، يعني اللي يتأخر أكثر يبقى...
 السيد: (مقاطعاً) السيد؟
 متفرج 5: لأ يبقى فرفور، لأنه في الحاله دي يبقى بتلاكع احسن.. ماهو حاكم أحسن واحد يشتغل تلقاه برضه أحسن واحد يتلاكع.
 صوتنا زوجة السيد وزوجة فرفور: (يختلطان بنفاد صبر) أنا خلاص زهقت، زهقت خلاص.. والنبي واللى نبي النبي لأقرج عليه اللي يسوى واللى ما يسواش.. دول ناس اتجننوا، اتهبلوا لازم. مش حايرد لهم عقلهم إلا الضرب ما فيش غير الضرب، والله ما ينفع إلا الضرب.
 زوجة السيد: (داخلة) إيه ده يا مجنون أنت؟
 زوجة فرفور: (داخلة) على النعمة مانا سايباك.
 زوجة السيد: مش مكسوف من نفسك بدمتك؟ ده كلام ده؟

mani per renderla assurda!

FARFÜR Va bene, è una soluzione assurda, amico! Non te la prendere!
 SPETTATORE 6 Come assurda? Quello che la gente chiama assurdo, per me è ragionevole! E ciò che per gli altri è ragionevole, per me è veramente assurdo!

FARFÜR Ma cos'è questa polemica? Non gli piace né ragionevole, né assurdo! Che gli devo dire allora? Gli dico perfetto: questo è il ragionevole dell'assurdo e il ragionevole del ragionevole, o forse la parte migliore della discussione è che contraddice l'assurdità del ragionevole, perché è la stessa ragionevolezza dell'assurdo, che è diversa dal ragionevole e l'assurdo. La stessa differenza che c'è con l'assurdo dell'assurdo. Hai capito, signore?

SPETTATORE 6 Discorso chiaro come il sole!

FARFÜR Qualcuno ha trovato una soluzione, fratelli?

SPETTATORE 5 Provate l'egualitarismo.

IL PADRONE Com'è l'egualitarismo, mio caro?

SPETTATORE 5 L'egualitarismo! Cioè, non sai cos'è l'egualitarismo? Scusami, ma questa è crassa ignoranza!

IL PADRONE Allora illuminaci tu, con la tua luce divina!

SPETTATORE 5 L'egualitarismo significa che questo è uguale a questo! Hai visto, com'è facile? Tu sei uguale a Farfūr.

IL PADRONE Come uguale a lui?

SPETTATORE 5 Voi due fate i becchini, non è così? Quindi, è fatta: uno di voi scava e l'altro riempie la fossa.

IL PADRONE Quindi, chi sarebbe il Farfūr e chi il Padrone?

SPETTATORE 5 Quello che è avanti col lavoro...

IL PADRONE Sarebbe il Padrone?

SPETTATORE 5 Sarebbe il Farfūr! Sarebbe quello che lavora meglio.

IL PADRONE Ma in questo modo, ognuno cercherà di ritardare il proprio lavoro rispetto all'altro!

SPETTATORE 5 Sarebbe anche quello che è in testa col ritardo, cioè quello che ritarda di più sarebbe...

IL PADRONE **(interrompendolo)** Il padrone?

SPETTATORE 5 No, sarebbe il Farfūr. Perché in questo caso, sarebbe quello che ritarda meglio! Quello che è il migliore nel lavorare, sarà anche il migliore anche nel ritardare.

VOCI DELLA MOGLIE DEL PADRONE E DELLA MOGLIE DI FARFÜR **(all'unisono spazientite)** Basta io lascio! Lascio, basta! Giuro sul Profeta e su chi lo ha fatto Profeta che gliela faccio vedere io davanti a tutti! Questi sono impazziti! Niente li farà rinsavire meglio di una ripassata di botte! Davvero nient'altro che le botte!

MOGLIE DEL PADRONE **(entrando)** Ehi, tu, cos'è questa follia?

MOGLIE DI FARFÜR **(entrando)** Sarò soddisfatta quando avrò finito con te!

MOGLIE DEL PADRONE Non ti vergogni di te stesso? Che discorso è questo?

دي طريقة؟ ده شغل أسياد ده؟
 زوجة فرفور: والله تلاته بالله لولا الكسوف لكنت سبتك البعيد قدام الناس دي ع الأرض
 وما سبتك إلا وبطنك ظهر وضهرك بطن.
 السيد: إيه؟.. فيه إيه؟ ما لكم؟!
 زوجة السيد: انتو فاكرين نفسكم إيه.. ملايكة عايشين فى السما؟ نساك؟ زهاد؟
 فرفور: ليه؟ . حصل إيه؟
 زوجة السيد: حصل انكم سايبينا ننشال وننهبد وناكل فى بعض وانتو ولا هاممكم، قال
 إيه قاعدين تدورولي على حل.. حل إيه؟ ولزومه إيه؟ ومستعجلين عليه ليه؟ حاتكون إيه
 الحكاية اللي محيراكم دي؟ حا تتبدي ع الأكل والشرب، ع العيشة ع الحياة؟
 فرفور: وما تتبدش ليه إذا كانت أهم..
 زوجة السيد: هو فيه أهم م الأكل؟! أهم من إننا نعيش؟
 فرفور: أبوه .. أهم من إننا نعيش عايشين ليه، وأهم من ليه إننا نعرف حانعيشها ازاى..
 زوجة السيد: زي الناس ماهي عايشاها.
 فرفور: وانتي عارفه الناس عايشاها ازاى؟
 زوجة السيد: زي ما طول عمرهم عايشينها.
 فرفور: وعارفه طول عمرهم عايشينها ازاى؟ فوق بعض.. بالطول كده.. كل واحد شايل
 الناس.. كل سيد فوقه سيد، وكل فرفور تحته فرفور.. جوزك السيد ده واللا سيدك المجوز
 فوقه سيد، يعني فرفور زيي تمام، وأنا تحتي فرفور، يعنى أنا راخر.. تصدقي ما تصدقيش
 سيد.. إحنا 3600 مليون بني آدم عاملين عامود بالطول كده كل واحد شايل واحد، وكل واحد
 عايز يوقع اللي شايله ويفضل مستمر فوق اللي تحته، وحياة خالتي نبويه احنا من يوم ما
 بقينا شعوب وقبائل، واحنا كده.
 زوجة فرفور: وكده ماله، ماله كده؟ عيبه إيه يابو لسان متبري منه؟
 فرفور: عيبه يا وليه إننا مفعوصين وتعبانين وز علانين ومش عارفين ليه.. عيبه إن الواحد
 منا حاسس إنه مش عايش فى الدنيا، إنما عايش وشايل الدنيا كلها فوق اكتافه.. عيبه إننا
 مزمزقين، من أيام حواء وأدم واحنا مزمزقين، اللي متشال عايز يخنق اللي شايله، واللي
 شايل عايز يقرقش المتشال.. عيبه إنه منظر يضحك لو فيه مرايه نبص فيها كنا سخصنا
 على روحنا من الضحك إنما فين المرايه اللي توري الناس روحهم، فين المرايه اللي تورينا
 احنا الاربعة يدوبك وضعنا الحقيقي، عارفين أحنا فى الحقيقة ازاى؟ احنا عامود، حضرتك
 يا ست راكبه فوق

È questo il modo? Ti sembra un comportamento da padroni questo?
 MOGLIE DI FARFŪR Ti giuro su Dio che se non fosse per la vergogna, ti avrei dato un colpo tale, da buttarti in terra davanti a queste persone e da farti girare la schiena al posto della pancia e la pancia al posto della schiena!

IL PADRONE Ma insomma, che c'è? Che avete?

MOGLIE DEL PADRONE Cosa pensate di essere? Degli angeli che vivono in cielo? Asceti? Mistici?

FARFŪR Perché? Che è successo?

MOGLIE DEL PADRONE È successo che ci avete lasciato nel caos, confuse e abbandonate a noi stesse e non ve ne preoccupate! Dice che state cercando una soluzione... che soluzione? Per cosa? Che urgenza avete? Quale sarebbe questa storia che vi sta facendo scervellare, tanto da dimenticare il mangiare e il bere, il vivere la vita?

FARFŪR Non potrebbe essere prioritario, se fosse più importante?

MOGLIE DEL PADRONE Esiste qualcosa più importante del mangiare? Più importante del vivere?

FARFŪR Sì. Più importante del vivere è il sapere perché viviamo! E più importante del perché è il sapere come dobbiamo vivere!

MOGLIE DEL PADRONE Come tutte le altre persone vive!

FARFŪR Tu sai come vivono le altre persone?

MOGLIE DEL PADRONE Come hanno vissuto tutta la loro vita.

FARFŪR E sai come hanno vissuto tutta la loro vita? Uno sull'altro! In verticale! Ognuno porta l'altro! Ogni padrone ha un padrone sopra di lui, ed ogni Farfūr ne ha un altro sotto di lui! Tuo marito il Padrone, qua, o il tuo padrone il Marito, ha sopra di sé un altro padrone! Vuol dire che anche lui è un Farfūr, proprio come me! E anche io ho sotto di me un Farfūr, anch'io sono... che tu ci creda o no... un padrone! Siamo tremilaseicento milioni di persone che stanno uno sull'altro in verticale, ognuno porta un altro! Ognuno vuol far cadere quello che porta, continuando ad essere portato! Giuro sulla vita di mia zia Nabawiyya, che stiamo in queste condizioni dall'alba dei tempi! Siamo fatti così!

MOGLIE DI FARFŪR E che c'è che non va, allora? Che c'è di male in questo, lingua lunga?

FARFŪR Il male, donna, è che noi siamo sfiniti, stanchi, annoiati e non sappiamo il perché! Il male è che ognuno di noi sente di non vivere nel mondo, ma di portarlo tutto sulle proprie spalle! Il male è che siamo arrabbiati, fin dai tempi di Adamo ed Eva! Chi viene portato vorrebbe strangolare chi lo porta, e chi porta vorrebbe sbranare quello che viene portato! Il male è che si tratta di una scena ridicola, e se ci potessimo guardare in uno specchio, moriremmo dalle risate! Ma dov'è lo specchio che mostra alla gente la loro anima? Dov'è lo specchio che mostrerà a noi quattro la nostra vera collocazione? Sapete cosa siamo noi in verità? Siamo solo una pila! E lei, signora, sta sopra il

السيد والسيد راكب فوقى واحنا كلنا راكبين فوق الكركوبية دي، ولا هى شايفه ولا احنا شايفين إنما مضايقين، كفرانين، واهه نفسها تخلي ضهري بطن وبطني ضهر، حتى حبنا مش طبيعى، حب ما نتلاقاش فيه.. برضه يتركب على بعض فيه.. فيه جنس في الدنيا عايش كده إلا جنس آدم.. كل سيد عايز يبقى سيد حنته.. سيد بلده.. سيد وطنه.. سيد عالمه.. سيد التاريخ.. تاريخنا نفسه برضه راكب فوق بعضه، دولنا، حضارتنا، كل دوله عايزه تبقى الست على الدول، وكل حضاره عايزه تبقى ست الحضارات، والنتيجة خناقات بنبايبت تعلقى تبقى بنبادق تعلقى تبقى جيوش وقنابل، ويقع من الطابور عشرين عشرين وتلاتين مليون، ومن تانى يوم تبثدي الخناقات من جديد، ونسميها أسامي تضحك، قال انهيار الحضاره اليونانية وقيام الحضارة الرومانية، قال إيه الحرب الباردة بين الشرق والغرب، قال إيه الصراع بين روسيا والصين وفرنسا وأمريكا وكله كله فرفور وسيد، مين يبقى سيد ومين يبقى فرفور، وانا فرفور ليه وانت سيد ليه؟ من يومنا واحنا كده.. وفاهمين إن الدنيا كده والناس كده ما نعرفشى إلا كده، إنما بدمتكو دي عيشة دي، دي طريقه.. وحياة خالتي نبويه أنا متأكد إننا قابلينها لسبب واحد مافيش غيره.. إننا مش شايفينها، ولو شفناها لا يمكن نقلها.. وأصل الحق مش علينا، الحق على اللي بيشفولنا، الفلاسفة بتوعنا والمفكرين، اللي التفكير عندهم لازم يكون تفكير فى التفكير والتفكير الحقيقى هو اللي يفكر فى اللي يفكر، في اللي بيفكر إنه يفكر، إنما أهه أدي مشكلة حياتنا كلها أهه، حدش يجدعن ويفكر لها في حل؟

زوجة السيد: إيه السرحان ده يا فرفور، انت عايز تعيد تنظيم الكون؟ تبقى اجننت..

فرفور: عندك حق، اللي يحاول ينظم الكون الملخبط يبقى هو المجنون، واللي يسببه على لخبطه يبقى هو العاقل.

زوجة السيد: احنا مالنا ومال الكون؟.. ما تخيلنا هنا..

فرفور: ما احنا هنا والله هنا، فى كل مكان فى الدنيا، وهنا وفى كل لحظه، دلوقتي، الخناقة شغاله مستمرة عمرها ما وقفت ثانية، عندنا هنا وبره، اسمعي.. دي مش صفارة أتوبيس، أهو دلوقتي زمان الكمساري بيقول للسواق ما تيقاش تطلع إلا لما اصفر لك، والسواق بيقول له أنا مش فرفور عندك، أنا باخد ماهيه اكثر منك، مافيش من نظام يرصنا جنب بعض بالعرض كده، ما فيش؟!

زوجة فرفور: الأكاده عليك لماضة إنما قول مهما تقول الولاد بطونها بتصرخ م الجوع، أدبهم إيه ياكلوه..

Padrone, mentre il Padrone sta sopra di me, e tutti noi stiamo sopra questa vecchia! Né lei né noi vediamo, ma siamo arrabbiati e stanchi morti. Lei stessa vorrebbe girarmi la schiena sulla pancia e la pancia sulla schiena! Persino il nostro amore non è naturale, un amore in cui non ci troviamo, in cui ancora una volta stiamo uno sopra l'altro! Esiste un'altra specie al mondo che viva così, oltre a quella umana? Ogni padrone vuole essere padrone del suo quartiere, padrone del suo paese, padrone della sua nazione, padrone del suo mondo, padrone della Storia! Anche la nostra stessa storia è fatta da una cosa sopra l'altra! I nostri Stati, le nostre civiltà! Ogni nazione vorrebbe essere la padrona delle nazioni ed ogni civiltà vorrebbe essere la padrona delle civiltà! Il risultato sono lotte con i bastoni, che diventano con i fucili, e che diventano poi con eserciti e bombe! Dieci, venti, trenta milioni cadono dalla pila, e il giorno dopo ricominciano di nuovo le lotte! Gli diamo dei nomi divertenti, come la caduta della civiltà greca e il sorgere della civiltà romana! Come la guerra fredda tra oriente e occidente! Come il conflitto tra Russia e Cina e Francia e America! E tutto rimane sempre: Farfūr e Padrone. Chi diventa padrone e chi diventa Farfūr? Perché io sono Farfūr? E perché tu sei padrone? Da sempre siamo così e crediamo che il mondo sia così, la gente sia così e non conosciamo che questo modo! Ma, onestamente, questo è vivere? In questo modo? Giuro sulla vita di mia zia Nabawiyya che sono sicuro, che possiamo accettarlo solo per una ragione: perché non riusciamo a vederlo! Se lo vedessimo, non lo accetteremmo! In fondo non ne siamo responsabili noi, ne sono responsabili coloro che vedono per noi, i nostri filosofi e intellettuali. Per loro il pensare dev'essere un pensare sul pensare, e il pensare vero è il pensare su quello che pensa, su quello che pensa che sta pensando. Ma, ecco qui, il nostro problema di tutta la vita: qualcuno ha il coraggio di pensare una soluzione?

MOGLIE DEL PADRONE Cos'è questa fantasticheria, Farfūr? Tu vuoi riorganizzare l'universo? Devi essere impazzito!

FARFŪR Hai ragione! Chi vuole cercare di organizzare l'universo caotico è pazzo, e chi lo lascia nel caos ha buon senso!

MOGLIE DEL PADRONE Che c'entriamo noi e che c'entra l'universo? Torniamo a noi!

FARFŪR Noi siamo qui, ti giuro siamo qui! In ogni posto del mondo e qui, e in ogni momento e ora, le lotte continuano ad andare avanti, senza fermarsi, ancora! Ne abbiamo qui e fuori! Senti, non è questo il fischio dell'autobus? Sarà che il bigliettaio sta dicendo all'autista «non partire finché non fischio io» e l'autista gli dice «io non sono il tuo Farfūr! Prendo uno stipendio più alto di te!». Non c'è un sistema che ci metta tutti uno accanto all'altro, in orizzontale?

MOGLIE DI FARFŪR Tu hai sempre da dire quello che devi dire, ma le pance dei ragazzi stanno urlando di fame, cosa gli dò da mangiare?

كلام؟ أنا داخنة من قلة المعاملة، وانت هفتان من قلة الغدا حاتعالج ده بيايه يا فلفسوف؟
 زوجة السيد: أنا عمري ما شفت حد في الدنيا يعمل كده.. حد يسبب شغله، يسبب نفسه
 يسبب عيلته، ويقعد كده ما يتحركش إلا لما يلاقى لحكاية سيد و فرفور دي حل.. طيب وإذا
 ما لقيتش الحل وإذا طال؟..
 زوجة فرفور: وإذا حزن، وإذا اتهبب على عينه وما جاش، تعمل إيه؟..
 زوجة السيد: نموت ونتحنط جنبكم؟
 زوجة فرفور: نمد إيدنا ونشحت؟
 زوجة السيد، زوجة فرفور: تلاقوه ما تلاقهوش عنكم ما لقيتوه، إنما لازم احنا نفضل
 عايشين.
 زوجة السيد: فكروا زي ما انتم عايزين، بس اشتغلوا وأكلونا.
 زوجة فرفور: وكلوا انتم كمان.
 زوجة السيد: عيشونا وعيشوا الأول، وبعدين فكروا زي ما انتم عايزين..
 زوجة فرفور: انجر قدامي ع الشغل يا خويا يا بتاع سيد و فرفور.
 زوجة السيد: وانت كمان يا جوجو، الدنيا كلها بتتحرك ما فيش واقف إلا انتوا، ياللا
 اتحركوا معاها لتموتوا.. والحياة لازم تستمر يا حبيبي.
 السيد: إيه رأيك يا فرفور في الكلام ده؟
 فرفور: رأيي؟! ما هو اللي ودانا في داهية حكاية الحياة لازم تستمر دي.. لازم الجاموسة
 تفضل دايره في الساقية، وعلشان تدور لازم يغموها، واكل العيش يا سيد هو الغما بتاعنا..
 طول ما هو و رانا لا حانشف نفسينا ولا حانعرف احنا بنلف ليه عندهم. حق الحياه لازم
 تستمر.. الفع حملك وشي يا بهيم.. اتغمى ودور.. لأن الحياة لازم تستمر (مأداً يده إلى
 الجمهور) يا اخوانا الحقونا بحل.. بنظام.. برواية.. بأي حاجه..
 السيد: ما فيش فايده يا فرفور، مين فات قديمه تاه.. ياللا بينا ع الروايه بتاعتنا (يتناول
 الروايه) إحنا كنا فين؟..
 فرفور: طيب استننا شويه.. ماله ملحوق كده ليه.. مش عيب راجل زيك يخاف من مراته.
 السيد: وهو يخاف من مراته إلا الراجل يا وله.. ياللا امال.
 فرفور: طيب ننادي على المؤلف..
 السيد: يا بني انت مش بودانك سمعت إنه خلاص مشي من زمان..
 فرفور: مين عارف يمكن يكون رجوع، يا حضرة المؤلف، يا منقذنا.. يا أمنا..

Parole? Io sono stufa della mancanza di soldi e tu sei fiacco per il lungo digiuno. Come la risolvi, filosofo?

MOGLIE DEL PADRONE In vita mia, non ho mai visto qualcuno al mondo che si comportasse così! Che lascia il suo lavoro, lascia se stesso e la sua famiglia, e resta così immobile, finché non trova una soluzione a questa storia del Padrone e Farfūr! E se non la trovaste e la cosa si allungasse?

MOGLIE DI FARFŪR E se non arrivasse mai questa maledetta soluzione, cosa farai?

MOGLIE DEL PADRONE Moriamo e ci mummifichiamo accanto a voi?

MOGLIE DI FARFŪR Andiamo a chiedere l'elemosina?

MOGLIE DEL PADRONE, MOGLIE FARFŪR Non ci interessa se la trovate o non la trovate, ma noi dobbiamo continuare a vivere!

MOGLIE DEL PADRONE Pensate ciò che volete, ma lavorate e fateci mangiare!

MOGLIE DI FARFŪR E mangiate anche voi!

MOGLIE DEL PADRONE Per prima cosa fateci vivere e vivete voi, e dopo penserete quel che volete!

MOGLIE DI FARFŪR Striscia dritto al lavoro davanti a me, tu che parli sempre di Padrone e Farfūr!

MOGLIE DEL PADRONE E anche tu, tesoro! Il mondo intero si muove e nessuno sta fermo, tranne voi! Coraggio, muovetevi con lui o morirete! La vita deve proseguire, amore mio!

IL PADRONE Che ne pensi Farfūr di questo discorso?

FARFŪR La mia opinione? Chi è che ci ha messo nei guai con questa storia che la vita deve continuare? La mucca deve continuare a girare, per pompare l'acqua e per farla girare devono metterle i paraocchi! Il mangiare, Padrone mio, sono i nostri paraocchi! Finché sarà questo il nostro obiettivo, non vedremo noi stessi e non sapremo perché stiamo girando! È vero che la vita deve continuare, caricati il tuo fardello e cammina! Mettiti i paraocchi e gira! Perché la vita deve continuare! **(stendendo la mano verso il pubblico)** Oh fratelli, dateci una soluzione, un sistema, una commedia, qualunque cosa!

IL PADRONE Niente da fare, Farfūr! Chi lascia la strada vecchia per la nuova... Dai, torniamo alla nostra commedia! **(prendendo la commedia)** Dove eravamo?

FARFŪR Ma, aspetta un attimo! Perché così in fretta? Non è vergognoso che un uomo come te abbia paura di sua moglie!

IL PADRONE Il vero uomo è quello che ha paura di sua moglie! Andiamo!

FARFŪR Chiamiamo almeno l'Autore?

IL PADRONE Ragazzo mio, non hai sentito con le tue orecchie che quello se n'è andato già da un pezzo?

FARFŪR Chi lo sa, magari è tornato? Signor Autore, nostro salvatore, nostra speranza!

أصوات: أنتو عايزين مين؟
 فرفور: يا مسهل يا رب، عايزين المؤلف بتاعنا.. هو رجوع.
 أصوات: رجوع من شويه.
 فرفور: يا ما انت كريم يا رب.. ابعتوهولنا والنبي بسرعة.
 أصوات: تعالوا انتوا خدوه.
 فرفور: نبجي قوي. (ينطلق فرفور كالسهم إلى الخارج، وكالسهم أيضًا يعود حاملاً على صدره لفافة كالتّي تستخدم لحمل الأطفال الرضع).
 السيد: هو ده المؤلف؟
 فرفور: وماله؟ يوضع سره في أضعف خلقه.
 السيد: ده اللي حايقول لنا ع الحل.. هات (يتناول اللفافة ويفكها فإذا بداخلها لفافة أخرى يفكها فيجد بداخلها لفافة أخرى).. آمال فين المؤلف يا وله؟
 فرفور: لازم جوه دي.. (يفك السيد اللفافة فإذا بداخلها لفافات أصغر وأصغر يظل يفكها إلى أن تصبح في حجم البندقية ثم صغيرة بدرجة لا يستطيع أحد رؤيتها).
 السيد: أظن حاتقول لى المؤلف جوه دي؟
 فرفور: مين عارف.. فكها رخره.
 السيد: دي ما تنفكش.. دي الذره..
 فرفور: ماهو لازم نفكها مش المؤلف جواها..
 السيد: جواها إيه يا ابني.. فيه مؤلف كبير زيه يبقى جوه دي؟
 فرفور: مش بعيدة عليه ده مؤلف يا عم قادر على كل حاجه.. ياللا نفتحها..
 السيد: واحنا نعرف، دى عايزه نقاول إينشتين عليها، وحتى إذا قدرنا على المقاوله وإينشتين وفتحناها انت ضامن إنه جواها؟ ضامن إنك إذا لقيته إنك تقدر تكلمه وتساله ويقول لنا على حل.. ده اللفة دي كلها أصعب م الحل مليون مره.
 فرفور: أصل الحل مش صعب، ده مستحيل.
 السيد: واللي بتقوله ده مستحيل المستحيل.. الظاهر إنك ابتديت تخرف.. انت بتخرف يا وله..
 فرفور: اما اعمل إيه بس.. هو عاد قدامنا غير التخريف؟
 السيد: ونخرف ليه يا بني يا حبيبي ما الرواية أهه، والكلام مكتوب، كل ده ولسه ما ابتديناش. ياللا بقى كفاية عطلة.
 فرفور: (يدير نظراته بين الجمهور مستعطفة مستغيثة، ثم يمضي مغمض العينين، مستسلماً إلى حيث يجلس السيد متخذاً وضع السيادة) أمري إلى الله.
 السيد: ألسطه يا فرفور؟
 فرفور: (بصوت خافت بأئس مثمئز) ألسطه يا سيد.
 السيد: اندمجت؟

VOCI Chi volete?

FARFÜR Dio benedetto, grazie! Vogliamo il nostro Autore, è tornato?

VOCI È tornato da un po'.

FARFÜR Grazie al cielo! Mandatecelo velocemente per favore!

VOCI Venite voi a prenderlo!

FARFÜR Veniamo subito!

(Farfür si lancia fuori come una freccia e come una freccia rientra portando al petto una fascia arrotolata, come quelle che si usano per portare i neonati)

IL PADRONE Questo è l'Autore?

FARFÜR Che c'è di male? Dio affida ai più deboli i suoi segreti!

IL PADRONE Questo è quello che ci dirà la soluzione... dammelo! **(prende la fascia e la srotola, trovando dentro un'altra fascia. Srotolandola, ne trova dentro un'altra ancora)** Ma dov'è l'Autore, ragazzo?

FARFÜR Dev'essere dentro questa!

(il padrone srotola la fascia e trova un'altra più piccola e un'altra ancora. Continua a srotolarle fino a trovarne una della grandezza di una nocciolina e poi una talmente piccola da non riuscire a vederla)

IL PADRONE Suppongo che mi dirai che l'Autore è dentro questa?

FARFÜR Chi lo sa? Srotola anche questa!

IL PADRONE Questa non si srotola! Questa è un atomo!

FARFÜR Dobbiamo srotolarla! L'Autore è dentro, no?

IL PADRONE Ma quale dentro, figliolo! Un Autore grande come lui, come farebbe a starci dentro?

FARFÜR Non mi stupirebbe! È un Autore, è capace di qualunque cosa! Dai srotoliamola!

IL PADRONE Come facciamo? Per questo dobbiamo ricorrere ad Einstein! Ed anche se riuscissimo ad assumere Einstein e ad aprirla, tu sei sicuro che lui sia qui dentro? Sei sicuro che se riuscissi a trovarlo, a parlarci e a interrogarlo, lui ci darebbe una soluzione? Aprire questo involucro è un milione di volte più difficile che trovare una soluzione!

FARFÜR La soluzione non è difficile, è impossibile!

IL PADRONE Quello che dici, è l'impossibile dell'impossibile! Sembra che tu abbia iniziato a rimbecillirti! Ti stai rimbecillendo, ragazzo!

FARFÜR Ma che posso fare altrimenti? Ci resta altro che rimbecillirci?

IL PADRONE Perché ci rimbecilliamo, mio caro, mentre qua c'è la commedia, il discorso scritto, tutto questo e ancora non abbiamo cominciato! Dai, via, basta divertirsi!

FARFÜR **(gira il suo sguardo implorante e supplicante verso il pubblico. Poi cammina con gli occhi chiusi rassegnato, andando verso dove si siede il padrone, assumendo una posa signorile)** Mi rimetto a Dio!

IL PADRONE Va bene, Farfür?

FARFÜR **(con voce flebile, triste e disgustata)** Va bene, padrone.

IL PADRONE Sei entrato nella parte?

فرفور: اندمجت..
السيد: اسمع يا ولا يا فرفور يا ولا..
فرفور: (ممعنا في نفس النبيرة) سامع يا سيد..
السيد: أنا عايزك يا ولا يا فرفور تختار لي (فجأة يلقي بالرواية جانباً ويقف) انت عارف
إيه يا واد يا فرفور.. ده الروايه ما بقالهش طعم.. أنا شخصياً معدش لي نفس اعمل سيد..
انسدت نفسي خلاص.
فرفور: ومين سمعك والنبي يا ولا يا سيد.. بصراحه يعني عايز الصراحه..
السيد: عارف.. عارف حا تقول إيه.. حتى لو عزنا نرجع للرواية القديمة مش حانعرف
مش قصدك كده برضه؟
فرفور: يعجبني فيك إنك ساعات تقلب بني آدم وتفهم.
أصوات الزوجتين: (من الخارج) احنا مش سامعين شغل.. (انتم ناظرتان برأسيهما من
فتحة الدخول) انتو وفتقوا ليه؟
زوجة السيد: ماهو يا حانسمع شغل حالا دلوقتي، يا حنظربقها على نفوذكم. (فرفور والسيد
ينظران ناحيتهما برعب ويتراجعان تلقائياً بعيداً عنهما إلى المقدمة، ويقفزان مرعوبين
حين يصرخ المتفرجان).
المتفرجان 4، 5: دي عمله تعملوها..
المتفرج 4: بقي تخلقوا لنا المشكلة وتجنوننا بها.
المتفرج 5: وعايزين تجروا؟..
المتفرج 4: والله ما تنتقلوا إلا أما تشوفولنا حل.
المتفرجون جميعاً: عايزين حل..
الزوجتان: عايزين شغل.
المتفرجون: حل..
الزوجتان: شغل..
المتفرجون: الحل أبدي..
الزوجتان: الشغل أبدي..
فرفور: واللي مش قادر على ده والا ده يعمل إيه؟! يا ناس يا هوهه.. بقى خمسميت ستميت
عقل بكام ألف فكره في الثانيه، وما فيش فكره منهم تخلصنا..
السيد: ما تضحكش على نفسك يا فرفور، دول زينا كده إيدك منهم والأرض، والناس من
يوم ما بقت ناس، وهي بتدور على حل. عايز دول في ثانيه كده يطلعوك حل من جيوبهم
زي الحواه (يندفع من المسرح عامل الستار، ضخم الجثة، أصلع).
عامل الستار: جري إيه يا جدعان؟ انتو فاكرينه مسرح أهلي من غير قانون من غير نظام،
وقتكم انتهى من زمان وايدى حازز فيها حبل الستاره م الصبح لما حيقطعها إنكو تنهوها
ما فيش فايده.. هو ما فيش إحساس.. أنا بصراحة

FARFÜR Sì, ci sono entrato.

IL PADRONE Ascolta, tu, Farfūr, ragazzo!

FARFÜR **(sempre con lo stesso tono)** Ti ascolto, Padrone.

IL PADRONE Vorrei che tu, Farfūr, scegliessi per me! **(improvvisamente getta la commedia accanto a sé e si alza)** Lo sai cosa, ragazzo Farfūr?

In questa commedia non c'è più gusto! Io, personalmente, non ho neanche voglia di fare il Padrone. Ho perso proprio l'interesse!

FARFÜR E pure io, ragazzo Padrone! Sinceramente, la pura sincerità...

IL PADRONE Lo so, so cosa stai per dire! Anche se volessimo tornare alla vecchia commedia, non ne saremmo capaci! Non era quello che volevi dire?

FARFÜR Quello che mi piace di te, è che a volte sai essere umano e capisci!

VOCI DELLE DUE MOGLI **(da fuori)** Noi non sentiamo lavorare! **(poi guardano con le teste dalla fessura dell'ingresso aperto)** Perché vi siete fermati voi due?

MOGLIE DEL PADRONE Se non vi sentiamo lavorare immediatamente, ve la facciamo vedere!

(Farfūr e il padrone guardano verso di loro con terrore, involontariamente indietreggiano allontanandosi verso la scena, e saltano terrorizzati, quando due spettatori urlano)

SPETTATORI 4 E 5 Vi comportate così?

SPETTATORE 4 Ci avete messo in mezzo e ci state facendo impazzire...

SPETTATORE 5 E ora volete scappare?

SPETTATORE 4 Giuro che non vi lasceremo finché non ci darete una soluzione!

TUTTI GLI SPETTATORI Vogliamo soluzione!

LE DUE MOGLI Vogliamo lavoro!

GLI SPETTATORI Soluzione!

LE DUE MOGLI Lavoro!

GLI SPETTATORI La soluzione eterna!

LE DUE MOGLI Il lavoro eterno!

FARFÜR Chi non fosse pronto per nessuno dei due che fa? Brava gente!

Oh brava gente, cinque o seicento cervelli con migliaia di idee al secondo, e non c'è un'idea che ci possa far concludere?

IL PADRONE Non illuderti, Farfūr, questi sono come noi: casi disperati!

È dalla notte dei tempi che la gente sta cercando una soluzione. Vorresti, quindi, che questi qui, in un secondo, ti tirino fuori dalle tasche una soluzione? Come fossero dei maghi? **(un tecnico del sipario, calvo e grosso, entra sul palco)**

ADDETTO AL SIPARIO Ma che succede, ragazzi? Pensate che sia un teatro privato, senza regole né orari? Il vostro tempo è già finito e la mia mano si è quasi staccata a reggere la corda del sipario da stamani, fino a quando non smetterete e la finirete! Non avete rispetto! Since-

مراتي بتولد الليلة ولازم أجري ألحقها.. على الأقل أعرف جابت إيه.. يكون فى علمكم إن
الوالده والمولود اهم عندي الف مره من روايتكم المهيبه دي، ولازم أقفل عليكم الستاره
دلوقتي حالا واجري أشوف حصل إيه..

زوجة السيد: يا جوجو..

زوجة فرفور: يا فرفور..

زوجة السيد: يا حاتخلصونا.

زوجة فرفور: يا احنا اللي حاتخلص عليكو..

المتفرجون: عايزين الحل.. أولا الحل..

فرفور: حاضر.. حاضر.. طلباتكم كلها كلها مستجابة (لعامل الستار) انت يا عم.. تحت

أمرك.. تحب نعمل إيه عشان نريحك؟..

عامل الستارة: انهوها بأي طريقه..

فرفور: زي إيه في رأيك؟

عامل الستارة: إن ما لقيتوش حل خالص انتحروا.. بييجي ميت روايه وانا اقفل الستاره

والبطل بينتحرر.. انتحروا كمان وخلصونا.. حاتكونوا أحسن من جوليبب.. واللا كيلوباترا

واللا يوسف وهبه.

فرفور: (بعيون لامعة) إيه رأيك يا سيد؟..

السيد: والله فكره مش بطاله.

فرفور: دي فكره جهنميه والله.. أديحنا جربنا كل حاجة وما نفعناش نجرب الموت رآخر..

احنا مش عايزين مساواه تامه لا فيها سيد ولا فرفور؟.. الموت هو اللي بيساوي المساواه

التامه.. والله انت تساوي نص ريال فضه على فكرتك دي يا عم، تاخذوا مني إن شاء الله

يوم القيامة الصبح الساعه ثمانية.

السيد: بس تنتحر ازاي يا فرفور؟

فرفور: لأه.. دى بسيطة قوي.. هات لنا كرسيين يا عم.. (يحضر العامل كرسيين يأخذ

السيد أحدهما ويضعه أمامه على جانب من المسرح وفرفور وكرسيه على الجانب

الأخر للمسرح) والحبال.. نزل لنا حبلين. (يهبط فوق كل كرسي حبل معقود الطرف

على هيئة خية) (حين يلمح فرفور الحبل).

فرفو: يا امه!..

السيد: وبعدين يا فرفور..

فرفور: تطلع على الكرسي وتحط راسك في الخية وتزق الكرسي برجلك توقعه وكان الله

يحب المسحنيين.

السيد: طيب ما جايز ننتشق بجد ونموت..

ramente, ho mia moglie che sta partorendo stasera e devo correre da lei! Quanto meno per sapere cos'ha partorito! La mamma e il neonato per me sono di sicuro mille volte più importanti di questa vostra stupida commedia! Devo chiudervi il sipario adesso, immediatamente, e scappare a vedere cosa succede!

MOGLIE DEL PADRONE Tesoro!

MOGLIE DI FARFÜR Farfūr!

MOGLIE DEL PADRONE O la fate finita voi...

MOGLIE DI FARFÜR ...o vi finiamo noi.

GLI SPETTATORI Vogliamo la soluzione! Prima la soluzione!

FARFÜR D'accordo, d'accordo! Tutte le vostre richieste saranno accontentate! **(all'addetto del sipario)** Tu, amico! Siamo ai tuoi ordini! Cosa ti piacerebbe che facessimo per soddisfarti?

ADDETTO AL SIPARIO Finitela in qualsiasi modo!

FARFÜR Tipo come, secondo te?

ADDETTO AL SIPARIO Se non riuscite a trovare una soluzione per niente, uccidetevi! Almeno in cento commedie avrò chiuso il sipario mentre il protagonista si uccideva! Uccidetevi anche voi e fatela finita! Sarete meglio di Giulietta! O di Cleopatra! O di Yūsuf Wahbī!¹⁰

FARFÜR **(gli si illuminano gli occhi)** Che ne pensi, Padrone?

IL PADRONE Veramente, l'idea non è male!

FARFÜR È davvero un'idea diabolica! Abbiamo provato ogni cosa e niente ha funzionato, proviamo anche la morte! Non volevamo un'uguaglianza completa, in cui non ci fosse né Padrone né Farfūr? La morte è la cosa che livella allo stesso modo! Giuro, ti meriti mezzo riyāl¹¹ d'argento per questa tua idea, amico! Te lo darò, se Dio vuole, il giorno del Giudizio alle otto di mattina.

IL PADRONE Ma come ti uccidi, Farfūr?

FARFÜR Molto facile, portaci due sedie, amico! **(l'addetto porta due sedie, il padrone ne prende una, la pone davanti a sé da un lato del palco e Farfūr con la sua sedia si mette dall'altro lato)** E le corde! Lanciaci due corde!

(una corda scende sopra ogni sedia, annodata a forma di cappio. Appena Farfūr si accorge della corda...)

FARFÜR Mamma mia!

IL PADRONE Insomma, Farfūr!

FARFÜR Sali sulla sedia e infila la testa nel cappio. Spingi via la sedia con le gambe, per farla cadere e, se Dio vuole, è finita.

IL PADRONE Ma così possiamo morire davvero!

10 Yūsuf Wahbī (1898-1982), attore e regista teatrale e cinematografico egiziano; l'addetto al sipario allude qui alle sue interpretazioni di ruoli tragici dei classici arabi ed europei.

11 Un riyāl corrispondeva a venti piastre.

فرفور: أمال احنا بنهزر.. احنا مش عايزين نجرب الموت.
السيد: أيوه.. بس التجربة كده وكده يعني..
فرفور: هو فيه في الموت كده وكده، يا موت يا مافيش موت.
السيد: يبقى يفتح الله يا عمي.. يا نهار أسود.. أنا أموت روجي بايدي ده لا يمكن.
فرفور: يا جدع ما تبقاش خرع امال.. دانا باهزر معاك.. موت إيه.. احنا حانتمل إننا
بنموت.
السيد: تمثيل يعني؟
فرفور: أيوه تمثيل..
السيد: ولو.. برضه والله أنا خايف..
فرفور: وانت عايذ الجد.. أنا راخر خايف.
السيد: اطلع انت الأول..
فرفور: أطلع قوي ما اطلعش ليه (ولكنه حين يلمح الحبل يهبط فوراً) ما تجرب وتطلع انت
الأول يا سيد.
السيد: أنا الأول؟ لأ .. عيب.. ما يصحش..
فرفور: وده معقول.. هي العين تعلق ع الحاجب..
عامل الستار: أنا جايب لكم الكراسي تموتوا عليها ولا تقلبوها ندوه..
فرفور: ده قنف قوي.. روح يا شيخ إلهي مراتك تجيب أربعه، شرط يكونوا رزلين زيك
كده..
السيد: تيجي نموت على مشنقه واحده يا فرفور؟ أقله نونس بعض.
فرفور: والله مخك أهو ابتدي يشتغل ويزهزه.. والله الموت ده هاييل قوي.. ياللا..
السيد: والله لا يمكن.. الفرافير.. الفرافير الأول.
فرفور: والديمقراطية رخرة جايالك ع الآخر (يصعد فرفور، ويصعد السيد، السيد يشير إلى
الخية داعياً فرفور إلى إدخال رأسه).
السيد: اتفضل..
فرفور: أهى دي مستحيله.. هنا الأوليه للساده.. اتفضل.. الله.. الله.. الله.. يا جدع بطل
رعشه كده أمال باقول لك دي موته كده وكده إيه يا خويا الأسياد الورق دي..
السيد: والله الموت موت ولو كان تمثيل يا فرفور.
فرفور: يعني عايذنا نقلبها دراما بقى واودعك الوداع الأخير؟
السيد: نقلبها.. حد عارف.. حد ضامن.. ما يمكن تسهينا هي وتقلب..
فرفور: طيب.. اللقا بقى يوم اللقا يا سيد.. انت عارف إن سكتك بقى غير سكتي..
السيد: ليه انت مش جاي الجنه معابا؟..
فرفور: والنبي؟ وحياة هابيل اللي جبت أجله في الجنه اللي ما غير هاش ربنا دي.
السيد: ولزومها إيه العكننه دي ع الآخر؟.. ما قلنا نودع

FARFÜR Pensi che stiamo scherzando? Non volevamo provare la morte?

IL PADRONE Sì. Ma provare per finta, insomma..

FARFÜR Nella morte non c'è finta, o si muore o non si muore!

IL PADRONE Che Dio ci aiuti! Che disgrazia! Mi uccido con le mie stesse mani, non può essere!

FARFÜR Uomo, non fare la femminuccia! Sto scherzando! Che morte? Reciteremo di morire!

IL PADRONE Solo recitazione?

FARFÜR Sì, recitazione.

IL PADRONE E se... ti giuro, ho paura lo stesso!

FARFÜR Se vuoi la verità, anch'io ho paura.

IL PADRONE Sali tu per primo.

FARFÜR Certo, perché non dovrei salire? **(ma quando scorge la corda, scende immediatamente)** Perché non sali tu per primo a provare, Padrone.

IL PADRONE Prima io? No. Non si fa! Non si può fare.

FARFÜR Possibile, che l'occhio sia mai più in alto del sopracciglio?

ADDETTO AL SIPARIO Vi ho portato le sedie per permettervi di uccidervi, non per farci una conferenza!

FARFÜR Questo qua è molto noioso! Che tua moglie possa avere quattro figli! E che siano tutti noiosi come te!

IL PADRONE Vogliamo ucciderci con lo stesso cappio, Farfūr? Almeno stiamo insieme!

FARFÜR Finalmente il tuo cervello comincia a funzionare e ad aprirsi! La morte è davvero forte! Andiamo!

IL PADRONE Non è possibile! Prima... prima i Farāfir!

FARFÜR La democrazia da te è arrivata tardi? **(Farfūr sale sulla sedia e il padrone sale sulla sedia. Il padrone indica il cappio, invitando Farfūr a infilarci la testa).**

IL PADRONE Prego!

FARFÜR Non sia mai! Qui la precedenza è dei padroni. Prego! Ma come, un vero uomo come te, che trema? Ti ho detto che è una morte finta, sei un padrone di carta, sei!

IL PADRONE Farfūr, la morte è morte... anche se stai recitando!

FARFÜR Quindi vogliamo farla drammatica, lasciando le nostre ultime parole?

IL PADRONE Facciamolo. Chissà? Chi ce lo può dire? Magari diventa quella vera!

FARFÜR Bene, ci vedremo nel giorno del Giudizio, Padrone! Sai bene che la mia strada è diversa dalla tua.

IL PADRONE Perché? Non vieni in paradiso con me?

FARFÜR Dici davvero? E hai dimenticato Abele... che hai ammazzato poco fa?

IL PADRONE Che bisogno c'era di questo alla fine? Non abbiamo detto

بعضنا بكلمتين حلوين.
 فرفور: إيه.. دنيا.. فاكّر أول الرواية يا سيد..
 السيد: وفاكر لما اجوزتلي يا فرفور.
 فرفور: مش بتاعت الأبنديسيت؟.. دي كانت أيام..
 السيد: الوداع بقي يا فرفور..
 فرفور: (معانقا إياه) الوداع يا سيد، والنبي حتى غباوتك حاتوحشني..
 السيد: ولسانك الزفر ده اللي الواحد خد عليه حا الاقيه فين؟
 فرفور: دخّل دماغك دخل (السيد يدخل رأسه) وسع لي "فرفور يدخل رأسه" اتأخر كده
 شويه.. دانت تخين تخن..
 السيد: اسمع يا وله يا فرفور.. يا وله.. أنا مش موافق على أننا نجرب تجربة الموت دي..
 دي عمرها ما بتبقي تجربه.. دي دائماً نهايه، يا وله واحنا يدوبك بنبتدى الرواية تقوم ننهيهها
 كده.. وافرض لقيناه بيساوي المساواه التامه اللي انت عايزها.. فحلّ إيه ده اللي يحل وينهي..
 اللي يساوي ويوقف؟ لا يا عم.. الحياه من غير حل أحسن مليون مره من الموت بحل.. دا
 الحياه نفسها حل يا وله، جايز ناقص إنما الشطاره تكمله مش تلغيه.
 فرفور: ما احنا ما عرفناش..
 السيد: مسيرنا نعرف.. ما عرفناش احنا، بكره يجي اللي يعرف.. طلع دماغك يا وله..
 فرفور: دانت باينك قلبت بني آدم على طول.. والنبي انت تساوي بوسه على رأيك ده..
 عامل الستار: (من الخارج) بوسه.. هو البوس ينهيهها.. ذنبكم على جنبكم بقي.. أنهيهها أنا..
 (ينطفئ النور تماماً).
 السيد: ده باين ح يشنقنا.
 فرفور: اعقل يا أخينا. (أصوات ارتطام أجسام على الأرض وحشرجة). (يضاء النور
 بالتدريج). (فرفور والسيد تضم رقبتهم خية الحبل التي اتسعت بحيث يردقان ممددين جنباً
 إلى جنب على الأرض).
 فرفور: ولا يا سيد..
 السيد: ولا يا فرفور.. احنا فين؟
 فرفور: دي المسألة عايزه احنا فين واحنا مين وكنا فين ورايحين فين؟
 السيد: يكونشي الراجل موتنا؟
 فرفور: هو الشر كان باين في عينيه والسلام.
 السيد: عملنا زي النكتة الباخية بتاعتك وجينا نعيش متنا.
 فرفور: انت حاتبندي تنوح ليه؟ آدي احنا مش كنا عايزين نجرب الموت أدينا بنجربه. إياك
 ينفع بس؟
 السيد: يعني متنا..

di salutarci con delle belle parole?

FARFÜR Eh, la vita! Ricordi all'inizio della commedia?

IL PADRONE Ti ricordi quando mi hai fatto sposare, Farfūr?

FARFÜR Con quella dell'appendice? Che giorni erano quelli!

IL PADRONE Arrivederci, Farfūr!

FARFÜR **(abbracciandolo)** Arrivederci, Padrone! Ti giuro che mi mancherà persino la tua stupidità!

IL PADRONE Dove troverò una lingua pungente come la tua? Mi ero abituato!

FARFÜR Infila la testa dentro. **(il padrone infila la testa)** Fammi posto.

(Farfūr infila la testa) Spostati un po', così... sei veramente grasso!

IL PADRONE Ragazzo, Farfūr, ascolta... ragazzo... io non sono d'accordo a fare questo esperimento della morte! Questa non è solo una prova, questa è davvero la fine. Noi siamo ancora all'inizio della commedia e la finiamo così? E se anche trovassimo l'uguaglianza completa che volevi, che soluzione è quella che risolve ponendo fine? Che livella interrompendo? No. La vita senza soluzione è un milione di volte meglio, della morte risolutrice! Ragazzo mio, la vita stessa è la soluzione! Certamente è incompleta, ma la furbizia sta nel riempirla... non nel cancellarla!

FARFÜR Ma non l'abbiamo saputo fare.

IL PADRONE Alla fine lo sapremo. Se non l'abbiamo saputo noi, domani verrà chi saprà farlo! Tira fuori la testa, ragazzo!

FARFÜR Sembra che tu sia diventato veramente un essere umano! Ti giuro, meriti un bacio per questo pensiero!

ADDETTO AL SIPARIO **(da fuori)** Bacio? Il bacio è la fine? Come volete voi, va', io la faccio finire!

(spagne le luci completamente)

IL PADRONE Sembra che voglia strozzarci!

FARFÜR Stai lontano, amico!

(suoni di corpi che cadono per terra e rantoli. Le luci si riaccendono gradualmente. Farfūr e il padrone giacciono a terra uno accanto all'altro, con i loro colli stretti nel cappio)

FARFÜR Padrone...

IL PADRONE Farfūr... dove siamo?

FARFÜR La domanda è dove siamo? E chi siamo? E dove eravamo? E dove stiamo andando?.

IL PADRONE Che quell'uomo ci abbia uccisi?

FARFÜR Certamente gli si leggeva la cattiveria negli occhi!

IL PADRONE Ora siamo nella tua stupida barzelletta: quando abbiamo iniziato a vivere, siamo morti!

FARFÜR Perché cominci a lamentarti, ora? Avevamo detto che volevamo provare la morte? La stiamo provando! Speriamo funzioni.

IL PADRONE Dici che siamo morti?

فرفور: متنا..

السيد: واندفنا يا ترى واللا لسه..

فرفور: من شهر فات وعليك بشارة سرقوا كفنًا كمان.

السيد: يعني احنا دلوقت إيه؟ دود؟

فرفور: أقل شويه.

السيد: تراب..

فرفور: أقل شوية.. ذرات.. أنا ذره وانت ذره زي جيرانًا دول.. وخلص يا عم انتهى عهد

سيادتك إلى الأبد.. هنا تلاقي نواة إلكترون نيوترون إنما لا سيد ولا فرفور، حاتقولي

نهاية وبدايه وحياه وموت بإرادتي أو غصب عني أنا ما يهمني.. المهم أهم حاجة عندي

دلوقتي إننا زي بعض تمام..

السيد: مين قال زينا زي بعض.. انت مش شايف هنا إن كل حاجة بتلف حوالين حاجة؟

زي هم ما بيلفوا احنا كمان حاتلف..

فرفور: إحنا؟

السيد: انت بالذات اللي حاتلف حواليه.

فرفور: وبالذات أنا ليه.. عشان فرفور يعني؟

السيد: لأ.. علشان أخف.. القانون هنا إن الأخف يلف حوالين الأثقل، فانت حاتلف حوالي.

فرفور: هوانت منين ما تروح تروح مطلع لي قانون.. ده إيه البلاوي ده؟.. انت بنتشتغل عند

القوانين دي واللا حكايتك معاها إيه، ما تقول لي تبقى لك إيه القوانين دي؟ مالك ومالها؟

انت سيد واللا قوانين؟ تكونشي انت شوية قوانين وخلص.. لا ياعم والله ما لف ولا لفة..

بقي ده الحل اللي نجر به.. والله ما لف ولا لفة..

السيد: غصب عنك حاتلف..

فرفور: (وكان يداً خفية تجذبه وترغمه على الحركة واللف حول السيد) الله الله الله.. مش

كده امال.. طب أنا حا الف لوحدي، ما تقوم تلف معايا.

السيد: يا ريت.. أنا غصب عنى واقف.. وانت غصب عنك حاتلف.. فرفور: وحاتفضل

كده؟

السيد: طول ما انت كده لازم أفضل كده.

فرفور: وطول ما انت كده وديني لأفضل كده.

السيد: وأنا كده..

فرفور: وأنا كده..

السيد: لف يا فرفور..

فرفور: يعني أنا اللي حالف يعني.. زي بعضه.. ألف لك كام لفة عشان خاطر..

السيد: وبرضه في دي طلعت كروديا.. دول مش كام لفة.. دا انت حاتلف على طول.

فرفور: على طول يعني إيه على طول؟

السيد: يعني إلى الأبد.. من هنا لمليون سنة، لألف مليون سنة جاية لغاية ما نلاقي حل.

فرفور: يا نهار أسود.. إيه الكلام اللي يرعب ده.. دانا موش مصدقك.. وبرضه مرعوب.

FARFŪR Siamo morti.

IL PADRONE E ci hanno seppelliti o non ancora?

FARFŪR Un mese fa. Voglio rassicurarti, c'hanno anche rubato il sudario!

IL PADRONE Quindi ora noi, cosa siamo? Vermi?

FARFŪR Un po' meno.

IL PADRONE Polvere?

FARFŪR Un po' meno. Siamo atomi. Io sono un atomo e tu sei un atomo, proprio come questi vicino a noi. Ed è finito per sempre il tempo in cui eri il mio padrone! Qui ci sono il nucleo, l'elettrone, il neutrone, ma non c'è né Padrone né Farfūr! Mi parlerai di fine e inizio, vita e morte, volontà o costrizione, non importa! La cosa davvero importante per me, è che adesso siamo completamente uguali.

IL PADRONE Chi ha detto che siamo uguali? Vedi che qui tutto gira intorno a qualcos'altro? Come loro, anche noi gireremo.

FARFŪR Noi?

IL PADRONE Tu in particolare, girerai intorno a me!

FARFŪR Perché io, in particolare? Perché sono un Farfūr?

IL PADRONE No, perché sei più leggero. La regola, qui, è che il più leggero gira intorno al più pesante. Quindi, tu girerai intorno a me!

FARFŪR Tu, dove andiamo andiamo, tiri fuori una regola! Ma che sfortuna è questa? Tu lavori per queste regole o qual è la storia? Dimmi un po', sono tuoi parenti queste regole? Che c'entri con loro? Tu sei un padrone o un insieme di regole? Credo che tu non sia nient'altro che un insieme di regole? Nossignore, non girerò neanche una volta! Sarebbe questa la soluzione da provare? Giuro che non girerò mai!

IL PADRONE Tuo malgrado girerai...

FARFŪR **(come se una mano invisibile lo spingesse a muoversi, comincia a girare in cerchio intorno al padrone)** Oddio, oddio! Non così! Quindi girerò da solo, perché non giri con me?

IL PADRONE Magari! Io devo stare fermo mio malgrado e tu girerai tuo malgrado!

FARFŪR E resterai così?

IL PADRONE Fintanto che tu girerai così, io dovrò stare così.

FARFŪR Fintanto che tu starai così, io girerò così.

IL PADRONE E io così...

FARFŪR E io così...

IL PADRONE Gira, Farfūr!

FARFŪR Quindi girerò io, va bene? Faccio qualche giro per te!

IL PADRONE E anche qui ti sbagli di nuovo, non solo qualche giro... tu girerai per sempre!

FARFŪR Per sempre? Che vuol dire per sempre?

IL PADRONE Vuol dire all'infinito! Da qui a un milione di anni! Girerai per milioni di anni, finché non troveremo una soluzione!

FARFŪR Che disgrazia! Questo discorso è agghiacciante! Non ti credo,

السيد: لف يا فرفور..

فرفور: دى إنسانية منى بس اعمل حسابك.. بقوا كام لفه دلوقتي؟

السيد: سته..

فرفور: كله يهون.. لما نحصل عشرة ابقى قول لي.

السيد: ساعتها مش حاقدر أقول لك.. ساعتها خلاص حا ابقى نظام.. لا يصد ولا يرد..

فرفور: نظام إيه؟

السيد: نظامك.

فرفور: وجبت إيه من عندك.. ما انت طول عمرك نظامي اللي لا يصد ولا يرد.

السيد: أنا خلاص يا فرفور (يزرد صوته بصعوبة) خلاص.. بقيت.. (ويسكت تماما).

فرفور: أنا ابتديت أتعب.. بقوا كام لفه يا سيد؟..

السيد: (لا يرد)..

فرفور: باقول لك بقوا كام..

السيد: (لا يرد)..

فرفور: يا جدع بلاش هزار بايخ بقى ورد (يلف ويلف وشينا فشيئا تبدأ دقات جوفاء غريبة تقترب وتتضح ذات وقع معين وكأنها دقات الطبلية التي يتحرك عليها الكون، بينما الإضاءة تقل) بقوا سبعاتشر (الدقات التي تسرع فيسرع معها) ما تنطق يا جدع وبلاش البواخه دي.. يا نهار منيل.. اوع تكون سكت بصحيح وبقيت نظام.. انت يا جدع رد.. ردت الميه فى زورك.. رد (الدقات تسرع فيزداد إسراعه) لا.. موش كده لا.. دانا تعبت قوي قوي.. طب دقيقه أربط الحزام.. يا أخينا انت ياللى واقف زي اللوح بل ريقى بكلمة.. ونسني.. اتحنح حتى.. كح.. (يضربه بالمقرعة وهو يلف حوله وما تكاد المقرعة تلمس السيد حتى يجذب فرفور يده مصعوقاً وكأنما كهربها تيار عنيف يقذف بالمقرعة بعيداً ويقذفه هو إلى أعلى وهو يتأوه ممسكاً بذراعه.. وكل هذا دون أن يتوقف عن الجري والدوران) يا دين النبي ده ولا دشليون فولت.. (السرعة تزداد) الله وبعدين.. دانا بقيت لافف يجي ألف مره.. دان يخاف م الضلمة.. دا باينه الموت بجد لا.. لا.. موش كده يا عم يا نظام.. إلهي ينظّمك اكثر واكثر. مش كده.. يا حج ما يصحش.. أنا طنيب النبي يا هوه أنا تعبت.. يا مؤلف (تزداد السرعة وتزداد الدوائر التي يضعها حول السيد اتساعاً) يا أي مؤلف.. يا عم يا بتاع اللامعقول (تنظم السرعة على معدلها الأقصى من هنا فصاعداً).. يا عالم يا فرافير.. الحقوا أخوكم.. أنا صوتى ابتدى ينحاش.. شوفوا لنا حل..

eppure ho paura!

IL PADRONE Gira, Farfūr!

FARFŪR Ricordati che lo sto facendo solo per bontà! A quanti giri siamo ora?

IL PADRONE Sei.

FARFŪR Tutto bene, quando saranno dieci ricordati di dirmelo!

IL PADRONE Per allora non sarò in grado di dirtelo. Per allora sarò diventato un sistema, immobile.

FARFŪR Che sistema?

IL PADRONE Il tuo sistema.

FARFŪR E che novità! Non sei sempre stato il mio sistema, immobile?

Il padrone: Per me è finita, Farfūr! **(emette la voce a fatica)** È finita! Io sono diventato... **(si zittisce del tutto)**

Farfūr: Comincio a stancarmi... quanti giri mancano, Padrone? **(il padrone non risponde)** Ti ho chiesto quanto manca? **(il padrone non risponde)** Smettila di fare lo scemo e rispondi! **(continua a girare e un po' alla volta si sentono sempre più distintamente e sempre più vicini dei battiti profondi e strani, come se fossero i battiti di un tamburo sul cui ritmo si muove l'universo. Intanto le luci si affievoliscono)** E siamo a diciassette! **(il ritmo del tamburo aumenta di velocità e anche lui)** Parla, uomo! Smettila con queste scemenze! Che sciagura! Ti sei veramente ammutolito e sei diventato un sistema? Ehi, tu, rispondi! Rispondi! **(il ritmo del tamburo aumenta e aumenta la velocità di Farfūr)** No, non così! No! Sono stanchissimo! Dammi un minuto per allacciarmi la cintura! Fratello mio, tu che stai fermo come un blocco di legno, dimmi qualcosa, fammi compagnia! Schiarisciti almeno la voce, tossisci! **(lo colpisce col suo frustino mentre gli gira intorno. Appena il frustino tocca il padrone, Farfūr ritrae la mano scosso, come se una corrente elettrica violenta l'avesse folgorato, tanto da far schizzare lontano il frustino da una parte e Farfūr dalla parte opposta. Grida di dolore tenendosi il braccio, sempre senza smettere di correre in cerchio)** Oh cielo, saranno stati trilioni di volt! **(aumenta la velocità)** Oddio! Finora ho già girato mille volte ed ho anche paura del buio! Questa sembra davvero la morte! No, no! Non così, amico sistema! Che Dio ti sistemizzi sempre di più! Non così! Non è giusto! Che il Profeta mi protegga!¹² Per favore, sono davvero stanco! Autore! **(aumenta la velocità e diventano più ampi i giri che compie intorno al padrone)** Qualsiasi autore! Tu, quello della soluzione assurda! **(la velocità raggiunge il suo apice e poi resta invariata)** Farāfir, aiutate il vostro fratello! Comincio a perdere la voce... trovate una soluzione!

¹² La parola *ṭanīb* significa il 'vicino di tenda' ed è originariamente parola del lessico beduino, poi passata nel linguaggio comune (per es. delle fiabe di Palestina) nel senso di 'colui che chiede la protezione' (Denizeau 1960).

حل يا ناس.. حل يا هوه لافضل كده.. لازم فيه حل.. لايد فيه حل.. النجده.. أخوكم خلاص
 فرفر.. أنا في عرضكم حل.. مش عشاني أنا.. عشانكم أنتم.. دانا بمثل بس (يتهدج صوته) إنما
 انتوا اللي بتلفوا (ويبكي وتتحسرج الكلمات في فمه فيفتحه ويغلقه دون أن ينطق ويظل يلف
 صامتًا تحت وقع الدقة الكونية، لمدة دقيقة ثم يسدل الستار ببطء وهو لا يزال يلف، وحين
 يعاد فتحه للتحية يكون فرفور لا يزال يلف ولكن تحت وقع دقة عالية أخيرة من الطبلية يتوقف
 ويستدير للتحية).

(ستار النهاية)

Una soluzione, amici! Una soluzione, brava gente! Bisogna che ci sia una soluzione! Dev'esserci una soluzione! Vostro fratello sta per morire di fatica! Vi prego, una soluzione! Non è per me... è per voi! Io sto solo recitando... **(con voce tremante)** Siete voi quelli che stanno realmente girando! **(piange e le sue parole si spengono nella bocca. Quindi la apre e la richiude senza emettere alcun suono. Continua a girare silenziosamente sotto l'influsso del ritmo dell'universo per un minuto, poi lentamente cala il sipario, mentre lui continua a girare. Quando si apre nuovamente la scena per i saluti, Farfūr sta ancora girando, ma dopo un ultimo forte colpo di tamburo, si ferma e si gira per salutare).**

SIPARIO FINALE

